

# Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος<sup>N</sup> Prä<sup>G</sup> σέο, <sup>G</sup> Pr<sup>G</sup> Φοῖβε, παλαιγενέων<sup>AdjG</sup> κλέα φωτῶν  
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἵ<sup>N</sup> Pr<sup>G</sup> Πόντοιο κατὰ<sup>Prp</sup> στόμα καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> πέτρας  
werde mich erinnern, die an und durch
- [3] Κυανέας<sup>AdjA</sup> βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο  
dunkel blauen
- [4] χρύσειον<sup>AdjA</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> κῶας ἐύζυγον<sup>AdjA</sup> ἥλασαν Ἀργώ.  
golden mit wohl gerüstet trieben
- [5] τοίην<sup>A</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὡς<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> Pr ὥπισσω<sup>Adv</sup>  
solche denn hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερῆ, <sup>AdjN</sup> τοῦδε<sup>G</sup> Pr ἀνέρος, ὅντιν<sup>A</sup> Pr ἵδοιτο  
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν<sup>Adv</sup> οἰοπέδιλον, <sup>AdjA</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> ἐννεσίησι δαμῆναι.  
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μετέπειτα<sup>Adv</sup> τε<sup>A</sup> ἡν<sup>A</sup> Pr κατὰ<sup>Prp</sup> βάξιν ήσων  
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο<sup>AdjG</sup> ῥέεθρα κιών<sup>N</sup> PräAkt διὰ<sup>Prp</sup> ποσσὶν Ἀναύρου  
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔξεσάωσεν ὑπ'<sup>Prp</sup> ἰλύος, ἄλλο<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔνερθεν<sup>Adv</sup>  
das eine zwar rettete heraus unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὔθι<sup>Adv</sup> πέδιλον ἐνισχόμενον<sup>A</sup> PräM/P προχοῆσιν.  
ließ zurück am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἕκετο δέ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Πελίην αὐτοσχεδὸν<sup>Adv</sup> ἀντιβολήσων<sup>N</sup> FuAkt  
kam aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης, ἡν<sup>A</sup> Pr πατρὶ ποσειδάωνι καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup>  
welche und anderen
- [14] ῥέζε θεοῖς, Ἡρῆς δέ<sup>Pt</sup> Πελασγίδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέγιζεν.  
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἴψα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τόνγ'<sup>A</sup> Pr ἐσιδῶν<sup>N</sup> AorSAkt ἐφράσσατο, καί<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἄεθλον  
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm

- [16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, AdjG ὅφρ' Kon ἐνι<sup>w</sup> Prp πόντῳ  
rüstete viel Kummer habenden, damit im
- [17] ήε<sup>w</sup> Kon καὶ<sup>w</sup> Kon ἀλλοδαποῖστι<sup>AdjD</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἀνδράσι νόστον ὁ λέσση.  
oder auch bei Fremden mit verliere.
- [18] νῆα μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr πρόσθεν<sup>Adv</sup> ἐπικλείουσιν ἀοιδοῖ  
zwar nun ihm früher rühmen
- [19] Ἀργον Αθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.  
gemacht haben
- [20] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr γενείν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὔνομα μυθησαίμην  
jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte
- [21] ἡρώων, δολιχῆς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> πόρους ἀλός, ὕσσα<sup>A</sup> Pr τ'<sup>Pt</sup> ἐρεξαν  
der langen auch wie viel auch taten
- [22] πλαζόμενοι<sup>N</sup> Präm/P Μοῦσαι δ'<sup>Pt</sup> ὑποφήτορες εἰεν ἀοιδῆς.  
umher irrend. aber seien
- [23] πρῶτά<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> Ὁρφῆος μνησώμεθα, τόν<sup>A</sup> Pr ρά<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> αὐτὴ<sup>N</sup> Pr  
zuerst nun lasst uns gedenken, den ja einst sie selbst
- [24] Καλλιόπη Θρήικη<sup>AdjD</sup> φατίζεται εύνηθείσα<sup>N</sup> AorPas  
thrakisch es wird gesagt beischlafen worden
- [25] Οιάγρω σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι<sup>Adv</sup> τε<sup>w</sup> κέσθαι  
nahe geboren zu haben
- [26] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> τόν<sup>A</sup> Pr γ'<sup>Pt</sup> ἐνέπουσιν ἀτειρέας<sup>AdjA</sup> οὕρεσι πέτρας  
aber den eben erzählen unermüdliche
- [27] θέλειαι ἀοιδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε<sup>Pt</sup> ρέεθρα.  
bezaubern auch
- [28] φηγοὶ δ'<sup>Pt</sup> ἀγριάδες, AdjN κείνης<sup>G</sup> Pr ἔτι<sup>Adv</sup> σήματα μολπῆς,  
aber wilde, jener noch
- [29] ἀκτῆς Θρηικῆς Ζώνης ἐπι<sup>Prp</sup> τηλεθόωσαι<sup>N</sup> PrAkt  
auf blühend
- [30] ἔξείης<sup>Adv</sup> στιχόωσιν ἐπήτριμοι, AdjN ἀς<sup>A</sup> Pr ὅ<sup>N</sup> Pr γ'<sup>Pt</sup> ἐπιπρὸ<sup>Adv</sup>  
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένας<sup>A</sup> Präm/P φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.<sup>Adv</sup>  
verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

[32] Ὄρφεα μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῖον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐ|ῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐπαρωγὸν ἀ|έθλων  
zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
gehört habend

[34] δέξατο, Πιερίη<sup>AdjD</sup> Βιστωνίδι<sup>AdjD</sup> κοιρανέοντα.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
empfing, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἤλυθε δ'<sup>Pt</sup> Αστερίων αὐτοσχεδόν,<sup>Adv</sup> ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ρά<sup>Pt</sup> Κομήτης  
kam aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινήεντος<sup>AdjG</sup> ἐφ'<sup>Prp</sup> ὕδασιν Ἀπιδανοῖο,  
zeugte wirbel reichen auf

[37] Πιερεσιὰς ὄρεος Φυλαληίου<sup>AdjG</sup> ἀγχόθι<sup>Adv</sup> ναίων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἔνθα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἀπιδανός τε<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> Ἐνιπεὺς  
dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> συμφορέονται, ἀπόπροθεν<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐν ίόντες.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
beide zusammen strömen, von weitem in gehend.

[40] Λάρισαν δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λιπών<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> Πολύφημος ἵκανεν  
aber auf zu diesen verlassen habend kam an

[41] Εἰλατίδης, ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρὶν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐρισθενέων<sup>AdjG</sup> Λαπιθάων,  
der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὀππότε<sup>Kon</sup> Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ<sup>Prp</sup> θωρήσσοντο,  
als auf sich rüsteten,

[43] ὀπλότερος<sup>AdjKmpN</sup> πολέμιζε· τότε<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> βαρύθεσκε οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἥδη<sup>Adv</sup>  
jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon

[44] γυῖα, μένεν δ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> θυμὸς ἀρήιος,<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> περ.<sup>Pt</sup>  
blieb aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδὲ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἱφικλος Φυλάκη ἐν<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἔλειπτο,  
auch nicht zwar darin lange blieb zurück,

[46] μήτρως Αἰσονίδαο κασιγνήτην γάρ<sup>Pt</sup> ὅπιεν  
denn heiratete

[47] Αἴσων Άλκιμέδην Φυλακηίδα<sup>AdjA</sup> τῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνώγει  
Phylakeische· deren ihn mahnt

- [48] πησύνη καὶ Kon κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλω.  
und eingereiht zu werden
- [49] οὐδὲ<sup>Kon</sup> Φεραῖς Ἀδμητος ἐυρρήνεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀνάσσων<sup>N</sup> PräAkt  
auch nicht mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν ὑπὸ<sup>Prp</sup> σκοπιὴν ὅρεος Χαλκωδονίοιο.<sup>AdjG</sup>  
blieb unter Chalkodonischen.
- [51] οὐδὲ<sup>Kon</sup> ἄλοπη μίμνον πολυλήιοι<sup>AdjN</sup> Ἐρμείαο  
auch nicht blieben viel Getreide reiche
- [52] υἱέες εὖ<sup>Adv</sup> δεδαῶτες<sup>N</sup> PerAkt δόλους, Ἐρυτος καὶ<sup>Kon</sup> ἔχιων,  
gut gelernt habend und
- [53] τοῖσιν<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τρίτα τος<sup>AdjSupN</sup> γνωτὸς κίενισσομένοισιν<sup>D</sup> PräM/P  
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> Ἀμφρυστοῖο ῥοῆσιν  
und den zwar an
- [55] Μυρμιδόνος κούρη Φθιὰς<sup>AdjG</sup> τέκεν Εύπολέμεια·  
phthiatriche gebar
- [56] τὼ<sup>DuN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτ'<sup>Adv</sup> ἐκγεγάτην Μενετηίδος Ἄντιανείρης.  
die beiden aber wiederum sind entsprossen
- [57] ἤλυθε δ'<sup>Pt</sup> ἀφνειὴν<sup>AdjA</sup> προλιπάων<sup>N</sup> AorAkt Γυρτῶνα Κόρωνος  
kam aber reiche verlassen habend
- [58] Καινεῖδης, ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> μέν, Pt ἐοῦ<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πατρὸς ἀμείνων.<sup>AdjKmpN</sup>  
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.
- [59] Καινέα γὰρ<sup>Pt</sup> ζῶόν<sup>A</sup> PräAkt περ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κλείουσιν ἀοιδοὶ<sup>I</sup>  
denn lebend doch noch preisen
- [60] Κενταύροισιν ὀλέσθαι, ὅτε<sup>Kon</sup> σφέας<sup>A</sup> οἴος<sup>AdjN</sup> ἀπί<sup>Prp</sup> ἄλλων  
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein
- [61] ἥλασ' ἀριστήων· οἱ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμπαλιν<sup>Adv</sup> ὄρμηθέντες<sup>N</sup> AorPas  
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὔτε<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> ἐγκλῖναι προτέρω<sup>AdvKmp</sup> σθένον, οὔτε<sup>Kon</sup> δαίξαι·  
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden.
- [63] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἄρρηκτος<sup>AdjN</sup> ἄκαμπτος<sup>AdjN</sup> ἐδύσετο νειόθι<sup>Adv</sup> γαίης,  
sondern unzerreiβbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin

- [64] θεινόμενος<sup>N</sup> Präm/P στιβαρῆσι<sup>AdjD</sup> καταίγδην<sup>Adv</sup> ἐλάτησιν.  
geschlagen werden mit kräftigen niederprasselnd
- [65] ἤλυθε δέ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Μόψος Τιταρήσιος,<sup>AdjN</sup> ὅν<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πάντων  
kam aber wiederum Titaresischer, den über
- [66] Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν.  
lehrte
- [67] ἥδε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εύρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λίμνης  
und auch Dolopische nahe aber
- [68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπηίδα<sup>AdjA</sup> ναιετάσκεν.  
bewohnte gewöhnlich.
- [69] καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Ἀκτωρ υἱα Μενοίτιον ἐξ<sup>Prp</sup> Ὁπόεντος  
und gewiss aus
- [70] ὠρσεν, ἀριστήεσσι σὺν<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν ὄφρα<sup>Kon</sup> νέοιτο.  
sandte, mit damit reise.
- [71] εἴπετο δέ<sup>Pt</sup> Εύρυτίων τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλκήεις<sup>AdjN</sup> Ἐρυθώτης,  
folgte aber und auch stark
- [72] υἱες ὁ μὲν<sup>Pt</sup> Τελέοντος, ὁ δέ<sup>Pt</sup> Ἰρου Ακτορίδαο.  
zwar aber
- [73] ἥτοι<sup>Pt</sup> ὁ μὲν<sup>Pt</sup> Τελέοντος ἐυκλειής<sup>AdjN</sup> Ἐρυθώτης,  
freilich zwar ruhmreich
- [74] Ἰρου δέ<sup>Pt</sup> Εύρυτίων. σὺν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τρίτος<sup>AdjN</sup> ἦν οἰλεύς,  
aber mit auch dritter war
- [75] ἔξοχος<sup>AdjN</sup> ἡνορέην καὶ<sup>Kon</sup> ἐπαίξαι μετόπισθεν<sup>Adv</sup>  
ausgezeichnet und losspringen von hinten
- [76] εὖ<sup>Adv</sup> δεδαώς<sup>N</sup> PerAkt δήοισιν, ὅτε<sup>Kon</sup> κλίνωσι φάλαγγας.  
gut kundig seiend wenn sie neigen
- [77] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἀπί<sup>Prp</sup> Εύβοιης Κάνθος κίε, τόν ρά<sup>Pt</sup> Κάνηθος  
aber von ging, ja
- [78] πέμπεν Άβαντιάδης λελιημένον.<sup>A</sup> PerM/P οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔμελλεν  
sandte verlangt habend nicht zwar sollte
- [79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος.<sup>AdjN</sup> αισαγάρ<sup>Pt</sup> ἦν  
heimkehren heimkehrend denn war

- [80] αὐτὸν ὁ μῶς<sup>Adv</sup> Μόψον τε<sup>Pt</sup> δαῆμονα<sup>AdjA</sup> μαντοσυνάων  
gleichermaßen und kündig
- [81] πλαγχθέντας<sup>AorSPas</sup> Λιβύης ἐνι<sup>Prp</sup> πείρασι δηωθῆναι,  
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,
- [82] ὡς<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνθρώποισι κακὸν μή<sup>AdjSupA</sup> παυρεῖν,  
sodass nicht größtes erfahren,
- [83] ὅππότε<sup>Kon</sup> κάκείνους<sup>KonA</sup> Πρ Λιβύης<sup>Pr</sup> ἐνι<sup>Prp</sup> ταρχύσαντο,  
als und jene in bestatteten,
- [84] τόσσον<sup>AdjA</sup> εἰκὰς<sup>Adv</sup> κόλχων, ὅσσον<sup>A</sup> Πρ τέ<sup>Pt</sup> περ<sup>Pt</sup> ἡελίοιο  
so weit fern wie weit doch gerade
- [85] μεσσηγὺς<sup>Adv</sup> δύσιές<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀντολαὶ εἰσορόωνται.  
mittig und auch werden gesehen.
- [86] τῷ δ'<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> εἰπί<sup>Prp</sup> Κλυτίος τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἰφιτος ἡγερέθοντο,  
aber nun zu und auch versammelten sich,
- [87] Οίχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος<sup>AdjG</sup> Εύρύτου ωίες,  
des strengen
- [88] Εύρύτου, ὃ<sup>D</sup> Πρ πόρει τόξον Ἐκηβόλος· οὐδέ<sup>Pt</sup> ἀπόνητο<sup>AdjN</sup>  
dem gab wiedergab auch nicht unverdient
- [89] δωτίνης· αὐτῷ<sup>D</sup> Πρ γάρ<sup>Pt</sup> εἰκὼν<sup>AdjN</sup> ἐρίδηνε δοτῆρι.  
ihm denn freiwillig wett stritt
- [90] τοῖσι<sup>D</sup> Πρ δ'<sup>Pt</sup> εἰπ<sup>Prp</sup> Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄμ<sup>Adv</sup> ἄμφω,  
zu diesen aber dazu folgten beide nicht zwar zugleich
- [91] οὐδέ<sup>Pt</sup> ὁμόθεν.<sup>Adv</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἀλευάμενοι<sup>N</sup> ΑorMed κατένασθεν  
auch nicht vom selben Ort getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide
- [92] Αἰγίνης, ὅτε<sup>Kon</sup> Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάριξαν  
als entliebten
- [93] ἀφραδίῃ. Τελαμῶν μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀτθίδι<sup>AdjD</sup> νάσσατο νήσω.  
zwar in attischer ließ sich nieder
- [94] Πηλεὺς δὲ<sup>Pt</sup> Φθίη ἐνι<sup>Prp</sup> δῶματα ναῖε λιασθείς.<sup>N</sup> ΑorPas  
aber in wohnte entsühnt worden.
- [95] τοῖς<sup>D</sup> Πρ δ'<sup>Pt</sup> εἰπί<sup>Prp</sup> Κεκροπίηθεν<sup>Adv</sup> ἀρήιος<sup>AdjN</sup> ἥλυθε Βούτης,  
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

- [96] παῖς ἀγαθοῦ<sup>AdjG</sup> Τελέοντος, ἐσυμελίης<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> Φάληρος.  
des guten speer geübten und
- [97] Ἀλκων μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προέηκε πατὴρ ἔος<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτ<sup>Adv</sup> ἄλλους<sup>AdjA</sup>  
ihm sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere
- [98] γήραος υἱας ἔχεν βιότοιο τε<sup>Pt</sup> κηδεμονῆας.  
hatte und
- [99] ἀλλά<sup>Kon</sup> ε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τηλύγε τόν<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ὁ μῶς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μούνον<sup>AdjA</sup> εόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt.</sub>  
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend
- [100] πέμπεν, ἵνα<sup>Kon</sup> θρασέεσσι<sup>AdjD</sup> μεταπρέποι ἡρώεσσιν.  
sandte, damit den Kühnen hervor rage
- [101] Θησέα δ'<sup>Pt</sup>, δος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> περὶ<sup>Prp</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> Ἐρεχθεῖδας ἐκέκαστο,  
aber ,der über alle hervorragte,
- [102] Ταιναρίην<sup>AdjA</sup> αἴ δηλος<sup>AdjN</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> χθόνα δεσμὸς ἔρυκεν,  
Tainarische verderblich unter hält,
- [103] Πειρίθω ἐσπόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> κοινὴν<sup>AdjA</sup> ὀδόν· η<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἄμφω  
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl
- [104] ὥητε<sup>AdjKmpA</sup> ρον<sup>AdjKmpA</sup> καμάτοιο τέλος πάντεσσιν<sup>AdjD</sup> ἔθεντο.  
leichter allen setzten.
- [105] Τίφυς δ'<sup>Pt</sup> Ἀγνιάδης Σιφαέα<sup>AdjA</sup> καλλιπε δῆμον  
aber siphäische verließ
- [106] Θεσπιέων, ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ ρινόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> προδαήναι  
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κῦμ' ἀλὸς εύρειης, AdjG ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνέμοιο θυέλλας  
weit gedehnten, tüchtig aber
- [108] καὶ<sup>Kon</sup> πλόον ἡελίῳ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀστέρι τεκμήρασθαι.  
und und auch bestimmen.
- [109] αὐτὴν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Τριτωνὶς ἀριστήων ἐς<sup>Prp</sup> ὅμιλον  
sie selbst ihn in
- [110] ὥρσεν Αθηναίη, μετὰ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἥλυθεν ἐλδομένοισιν. <sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῆα θοὴν<sup>AdjA</sup> κάμε· σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἰ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ἀργος  
sie selbst denn auch schnell machte· mit aber ihm

[112] τεῦξεν Ἀρεστορίδης κείνης<sup>G</sup> πρόθημοσύνησιν.  
baute jener

[113] τῷ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πασάων<sup>AdjG</sup> προφερεστάτῃ<sup>AdjSupN</sup> ἐπλετοῦ<sup>N</sup> νηῶν,  
so auch aller hervorragendste wurde

[114] ὅσσαι<sup>N</sup> πρόπτεροι<sup>Prp</sup> εἰρεσίησιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.  
so viele unter erprobten

[115] Φλίας δέ<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup> πρὸαιθυρέηθεν<sup>Adv</sup> ἵκανεν,  
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,

[116] ἐνθα<sup>Adv</sup> ἀφιειός<sup>AdjN</sup> ἔντασι<sup>N</sup> Διωνύσιο<sup>Prp</sup> ἐκητί,<sup>Prp</sup>  
dort reich wohnte um willen,

[117] πατρὸς ἐοῦ, <sup>G</sup> πηγῆσιν ἐφέστιος<sup>AdjN</sup> Ασωποῖο.  
des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Ταλαὸς καὶ<sup>Kon</sup> Αρήιος, ωἱε Βίαντος,  
aus Argos wiederum und

[119] ἡλυθον<sup>N</sup> ἴφθιμός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> λεώδοκος, οὓς<sup>Dua</sup> τέκε<sup>N</sup> Πηρὼ<sup>N</sup>  
kamen beide kräftiger und welche beide gebar

[120] Νηληίδης<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>G</sup> πρόπτεροι<sup>Prp</sup> δύνην ἐμόγησε βαρεῖαν<sup>AdjA</sup>  
neleische- deren aber um mühte sich schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν<sup>Prp</sup> ἴφικλοιο Μελάμπους.  
in

[122] οὐδὲ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> βίην κρατερόφρονος<sup>AdjG</sup> Ἡρακλῆος  
auch nicht zwar auch nicht des stark gesintnet

[123] πευθόμεθ' Αἴσονίδαο λιλαιομένου<sup>G</sup> πραμ/πάθερίξαι.  
erfuhren wir begehrden an reihen.

[124] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> ἄιε βάξιν ἀγειρομένων<sup>G</sup> πραμ/πάρων,  
aber als hörte der sich sammelnden

[125] νεῖον<sup>Adv</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> Ἀρκαδίης λυρκήιον<sup>AdjA</sup> Ἀργος ἀμείψας<sup>N</sup> ορᾶσθαι  
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὄδον, ἦ<sup>D</sup> πρόζων<sup>AdjA</sup> φέρε κάπτριον, ὅς<sup>N</sup> πρόπτεροι<sup>Prp</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βήσσης  
worauf lebend trug welcher ja in

[127] φέρβετο λαμπείης, Ἐρυμάνθιον<sup>AdjA</sup> ἀμπρόπτεροι<sup>Prp</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> τίφος,  
weidete sich erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν <sup>Pt</sup> ἐνὶ <sup>Prp</sup> πρώτησι <sup>AdjDSup</sup> Μυκηναῖων ἀγορῆσιν  
zwar in ersten

[129] δεσμοῖς <sup>A</sup>ιλλόμενον <sup>PräM/P</sup> μεγάλων <sup>AdjG</sup> ἀπεθήκατο νώτων.  
gebunden werdend der großen legte nieder

[130] αὐτὸς <sup>N</sup>Pr δέ <sup>Pt</sup> ἦν <sup>D</sup>Pr ίότητι παρεκπρόνον Εύρυσθηος  
selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμήθη· σὺν <sup>Prp</sup> καί <sup>Kon</sup> οἱ <sup>D</sup>Pr γέλας κίεν, ἐσθλὸς <sup>AdjN</sup> ὁ πάων,  
wurde getrieben· mit auch ihm ging, edler

[132] πρωθήβης, ἵων τε <sup>Pt</sup> φορεὺς φύλακός τε <sup>Pt</sup> βιοῖο.  
und und

[133] τῷ δέ <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> δὴ <sup>Pt</sup> θεῖοιο <sup>AdjG</sup> κίεν Δαναοῖο γενέθλη,  
aber hinzu gewiss des göttlichen ging

[134] Ναύπλιος. ἦ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> εἴην Κλυτονίου Ναυβολίδαο.  
ja denn war

[135] Ναύβολος <sup>A</sup>ιώντι Λέροντος Λέροντος γε <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ιδμεν <sup>έ</sup>ιόντα <sup>A</sup>PräAkt  
wieder wohl zwar wir wissen seiend

[136] Προίτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δέ <sup>Pt</sup> κούρη.  
aber

[137] πρίν <sup>Adv</sup> ποτέ <sup>Pt</sup> Ἀμυμώνη Δαναΐς <sup>AdjN</sup> τέκεν εύνηθείσα <sup>N</sup>AorPas  
einst einmal Danaide gebar beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὅς <sup>N</sup>Pr περὶ <sup>Prp</sup> πάντας <sup>AdjA</sup> εἰκαίνυτο ναυτιλίησιν.  
der über alle übertraf

[139] Ἱδμων δέ <sup>Pt</sup> ὑστάτιος <sup>AdjN</sup> μετεκίαθεν, ὅσσοις <sup>N</sup>Pr εἰναιοι  
aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten

[140] Ἄργος, εἰπει <sup>Kon</sup> δεδαῶς <sup>N</sup>PerAkt τὸν <sup>ArtA</sup> εἰὸν <sup>A</sup>Pr μόρον οἰωνοῖσιν  
weil gelernt habend den eigenen

[141] ἤιε, μή <sup>Kon</sup> οἱ <sup>D</sup>Pr δῆμος εἰσκλείης ἄγασαιτο.  
ging, damit nicht ihm miss gönne.

[142] οὐ <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ὅς <sup>N</sup>Pr γέντι <sup>Pt</sup> ἦν Ἄβαντος εἰτήτυμον, <sup>AdjA</sup> ἀλλά <sup>Kon</sup> μιν <sup>A</sup>Pr αὐτὸς <sup>N</sup>Pr  
nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις <sup>AdjD</sup> ἐναρίθμιον <sup>AdjA</sup> Αἰολίδησιν  
zeugte den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοί δης· αύτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> θεοπροπίας ἐδίδαξεν  
selbst aber lehrte

[145] οἰωνούς τ'<sup>Pt</sup> ἀλέγειν ἡδ'<sup>Kon</sup> ἔμπυρα σήματ' οἶδεσθαι.  
und zu beachten und zu sehen.

[146] καὶ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Αἴτωλὸς<sup>AdjN</sup> κρατερὸν<sup>AdjA</sup> Πολυδεύκεα Λήδη  
auch gewiss aitolische starken

[147] Κάστορά τ'<sup>Pt</sup> ὀκυπόδων<sup>AdjG</sup> ὥρσεν δεδαημένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> οἴπιων  
und schnell füßiger trieb auf kündig geworden

[148] Σπάρτη θευ·<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἤγε δόμοις ἐνι<sup>Prp</sup> Τυνδαρέοιο  
aus Sparta· jene aber führte in

[149] τηλυγέτους<sup>AdjA</sup> ὡδῖνι μιῆ<sup>AdjD</sup> τέκεν· οὐδέ<sup>Pt</sup> ἀπίθησεν  
zart geborene einer gebar· auch nicht missachtete

[150] νισσομένοις<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> Ζηνὸς γὰρ<sup>Pt</sup> εἰπάξια<sup>AdjA</sup> μήδετο λέκτρων.  
den Ziehenden· denn angemessene dachte aus

[151] οἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> Ἀφαροητιάδαι Λυγκεὺς καὶ<sup>Kon</sup> ὑπέρβιος<sup>AdjN</sup> Ἱδας  
die auch und über gewaltig

[152] Ἄρηνηθεν<sup>Adv</sup> ἔβαν, μεγάλῃ<sup>AdjD</sup> περιθαρσέες<sup>AdjN</sup> ἀλκῆ  
aus Arēne gingen, mit großer überaus kühn

[153] ἀμφότεροι·<sup>AdjN</sup> Λυγκεὺς δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀξυτάτοις<sup>AdjSupD</sup> ἐκέκαστο  
beide· aber auch schärfsten ragte hervor

[154] ὅμμασιν, εἰ<sup>Kon</sup> ἐτεόν<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wenn wirklich doch ist vorhanden jenen

[155] ρηιδίως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νέρθε<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> χθονὸς αὐγάζεσθαι.  
leicht auch unten unter hin zu erspähen.

[156] σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Περικλύμενος Νηλήιος<sup>AdjN</sup> ὥρτο νέεσθαι,  
mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύτατος<sup>AdjN</sup> παῖδων, ὄστοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Πύλω ἐξεγένοντο  
ältester so viele geboren wurden

[158] Νηλῆιος θείοιο<sup>AdjG</sup> ποσειδάων δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀλκῆν  
göttlichen· aber ihm

[159] δῶκεν ἀπειρεσίην<sup>AdjA</sup> ἡδ'<sup>Kon</sup> ὅττι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> ἀρήσαιτο  
gab unermeßliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμε| νος, N Präm/P τὸ ArtA πέ| λεσθαι ἐ|νὶ Prp ξυνοχῇ πολέ| μοιο.  
kämpfend, das zu werden in

[161] καὶ Pt μὴν Pt Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' Pt ἵσαν Ἀρκαδίηθεν, Adv  
auch gewiss und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ N Pr Τεγέην καὶ Kon κλῆρον Ἀφειδάντειον AdjA ἔναιον,  
die und Aphidanteisch bewohnten,

[163] υἱε δύω Adj Αλεοῦ· τρίτα τός AdjN γε Pt μὲν Pt ἐσπετ' ίοῦσιν D Präm/P  
zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν A Pr μέν Pt ρᾶ Pt πατὴρ Λυκόοργος ἐπεμπεν,  
den zwar ja sandte,

[165] τῶν G Pr ἄμφω DuN Pr γνωτὸς AdjN προγενέστερος. AdjKmpN  
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ' A PräAkt Αλεὸν λίπετ' ἄμ Prp πόλιν ὕφρα Kon κομίζοι,  
alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,

[167] παιδία δ' Pt ἐὸν A Pr σφετέροισι D Pr καστιγνήτοισιν ὅπασσεν.  
aber eigenen den seinen gab.

[168] βῆ δ' Pt ὅγε N Pr Μαιναλίης AdjG ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν AdjA τε Pt  
ging aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτερῇ πάλλων N PräAkt πέλεκυν μέγαν. AdjA ἔντεα γάρ Pt οἱ D Pr  
schwingend große. denn ihm

[170] πατροπάτωρ Ἄλεός μυχάτῃ AdjDSup ἐνέκρυψε καλιῆ,  
im tiefsten ver steckte

[171] αἰ Kon κέν Pt πιως Adv ἔτι Adv καὶ Pt τὸν A Pr ἐρητύσειε νέεσθαι.  
wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ δὲ Pt καὶ Pt Αύγείης, ὃν A Pr δὴ Pt φάτις Ἡελίοιο  
ging aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡλείοισι AdjD δ' Pt ὃ N Pr γ' Pt ἀνδράσιν ἔμβασίλευεν,  
zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,

[174] ὄλβω | κυδιόων. N PräAkt μέγα AdjA δ' Pt ἔτο | κολχίδα AdjA γαιαν  
sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische

[175] αὐτόν A Pr τ' Pt Αἰήτην ιδέειν σημάντορα Κόλχων.  
selbst und zu sehen

[176] Ἀστέριος δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀμφίων Ὅπερασίου νίες  
aber und

[177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιόδος, ἣν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> Πέλλης  
kamen an welche einst

[178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ'<sup>PPrp</sup> ὄφρύσιν Αἰγαλοῖο.  
besiedelte auf

[179] Ταίναρον αὖτ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λιπάνω<sup>N</sup> AorSAkt Εὔφημος ἵκανεν,  
wiederum zu diesen verlassend kam an,

[180] τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ρά<sup>Pt</sup> Ποσειδάωνι ποδῶκη<sup>AdjSupA</sup> ἔστατον<sup>AdjSupA</sup> ἄλλων<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
den ja Fuß schnellsten der anderen

[181] Εύρωπη Τίτυοιο μεγασθενέος<sup>AdjG</sup> τέκε κούρη.  
groß starken gebar

[182] κείνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνὴρ καὶ<sup>Kon</sup> πόντου ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλαυκοῖο<sup>AdjG</sup> θεοσκεν  
jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἴδματος, οὐδὲ<sup>Kon</sup> θεοὺς<sup>AdjA</sup> βάπτεν πόδας, ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄκροις<sup>AdjD</sup>  
auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen

[184] ἴχνεσι τεγγόμενος<sup>N</sup> Präm/P διερῆ<sup>AdjD</sup> πεφόρητο κελεύθω.  
benetzt werdend durch nässten war getragen

[185] καὶ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjDuN</sup> δύο<sup>Adj</sup> παῖδε Ποσειδάωνος ἵκοντο.  
auch doch andere beiden zwei kamen an.

[186] ἥτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πτολίεθρον ἀγανουῶν<sup>AdjG</sup> Μιλήτοιο  
freilich der zwar des edlen

[187] νοσφισθεὶς<sup>N</sup> AorPas Ἐργίνος, ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> Ἰμβρασίης<sup>AdjG</sup> ξδος Ἡρης,  
beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενίην, AdjA Ἄγκαίος ὑπέρβιος<sup>AdjN</sup> ἴστορε δέ<sup>Pt</sup> ἄμφων<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub>  
jungfräulichen, über mächtig· aber beide

[189] ἡμέν<sup>Pt</sup> ναυτιλίης<sup>N</sup> ἡδον<sup>Kon</sup> ἄρεος εύχετόωντο.  
sowohl als auch rühmten sich.

[190] Οἰνείδης δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀφορμηθεὶς<sup>N</sup> AorPas Καλυδῶνος  
aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκήεις<sup>AdjN</sup> Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε,<sup>Pt</sup>  
tapferer stieg hinauf, und,

[192] Λαοκό<sup>ων</sup> Οι<sup>νησος</sup> ἀδελφεός, οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ιῆς<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup>  
nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἄλλα<sup>Kon</sup> ε<sup>A</sup><sup>Pr</sup> θῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> Οἰνεὺς  
sondern ihn gebär· den zwar ja

[194] ἥδη<sup>Adv</sup> γηραλέον<sup>AdjA</sup> κοσμήτορα παιδὸς ἵαλλεν·  
schon greisen stellte ein·

[195] ὡδ'<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κουρίζων<sup>N</sup> PräAkt περιθαρσέα<sup>AdjA</sup> δύνεν ὅμιλον  
so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein

[196] ἡρώων. τοῦ<sup>G</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> οὐτιν'<sup>A</sup> Pr ὑπέρτερον<sup>AdjKmpA</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ὁίω,  
von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν<sup>Adv</sup> γ<sup>'Pt</sup> Ήρακλῆος, ἐπελθέμεν, εἴ<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> μοῦνον<sup>AdjA</sup>  
abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein

[198] αὐθὶ<sup>Adv</sup> μένων<sup>N</sup> PräAkt λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.  
am Ort bleibend wurde zurück gewandt

[199] καὶ<sup>Pt</sup> μήν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr μήτρως αὐτὴν<sup>A</sup> Pr ὁδόν, εὖ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄκοντι,  
und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σταδίῃ δεδαημένος<sup>N</sup> PerM/P ἀντιφέρεσθαι,  
gut aber und in kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιάδης Ἱφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι. D PräAkt  
folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Ωλενίοιο,  
mit aber

[203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεήν γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἡφαίστοι·  
ja zwar

[204] τούνεκ<sup>Kon</sup> εἴην πόδα σιφλός<sup>AdjN</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> δέμας οὐ<sup>Pt</sup> κέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἔτλη  
darum wegen war Lahm- aber nicht wohl jemand wagte

[205] ἡνορέην τ'<sup>Pt</sup> ὄνοσασθαι, ὃν<sup>N</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> μεταρίθμιος<sup>AdjN</sup> ἦν  
und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war

[206] πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἀριστήεσσιν, Ἱήσονι κῦδος ἀέξων. N PräAkt  
allen vermehrend.

[207] ἐκ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Φωκήων κίεν Ἱφιτος Ὀρνυτίδαο  
aus aber ja ging

- [208] Ναυβόλου ἐκγεγαῖώς·<sup>N</sup> PerAkt ξεῖνος δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἔσκε πάροιθεν, Adv  
entsprossen seiend. aber ihm war früher,
- [209] ἥμος<sup>Kon</sup> ἔβη Πυθώδες<sup>Adv</sup> θεοπροπίας ἐρεείνων<sup>N</sup> PräAkt  
als ging nach Pytho forschend
- [210] ναυτιλίης· τόθι<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> Pr ἐοῖς<sup>AdjD</sup> ὑπέδεκτο δόμοισιν.  
dort denn ihn den eigenen nahm auf
- [211] Ζήτης αὖ<sup>Adv</sup> Κάλαίς τε<sup>Pt</sup> Βορύτοις<sup>AdjN</sup> υἱες<sup>A</sup> κόντο,  
wiederum und boreische kamen,
- [212] οὓς<sup>A</sup> Pr ποτ'<sup>Pt</sup> Ἐρεχθηίς<sup>AdjN</sup> Βορέη τέκεν Ὁρείθυια  
welche einst erechtheisch gebar
- [213] ἐσχατιῇ Θρήκης δυσχειμέρου·<sup>AdjG</sup> ἐνθ<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τήν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup>  
des schwer winterlichen dort ja die eben
- [214] Θρηίκιος<sup>AdjN</sup> Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν<sup>Adv</sup>  
thrakisch empor raffte aus Kekropia
- [215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε<sup>Adv</sup> χορῷ ἔνι<sup>Prp</sup> δινεύουσαν.<sup>A</sup> PräAkt  
vor weg in wirbelnd.
- [216] καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> Pr ἄγων<sup>N</sup> PräAkt ξαθεν,<sup>Adv</sup> Σαρπηδονίην<sup>AdjA</sup> ὅθι<sup>Kon</sup> πέτρην  
und sie führend von fern, sarpedonische wo
- [217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ<sup>Prp</sup> ρόον Ἔργυνοι,  
nennen, neben
- [218] λυγαίοις<sup>AdjD</sup> ἐδάμασσε περί<sup>Prp</sup> νεφέεσσι καλύψας.<sup>N</sup> AorAkt  
mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.
- [219] τὼ<sup>DuN</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> ἀκροτάτοισι<sup>AdjSupD</sup> ποδῶν<sup>A</sup> ἐκάτερθεν<sup>Adv</sup> ἐρεμνὰς<sup>AdjA</sup>  
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere
- [220] σείον ἀειρομένω<sup>DuD</sup> Πτέρυγας, μέγα<sup>Adv</sup> θάμβος ιδέσθαι,  
schüttelten empor gehoben werdenden sehr zu sehen,
- [221] χρυσεῖας<sup>AdjD</sup> φολίδεσσι διαυγέας.<sup>AdjA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νώτοις  
mit goldenen durch scheinende um aber
- [222] κράatos<sup>Pr</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὑπάτοιο<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐχένος ἐνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup>  
aus dem obersten und hier und dort
- [223] κυάνεαι<sup>AdjN</sup> δονέοντο μετὰ<sup>Prp</sup> πνοιῆσιν ἔθειραι.  
dunkel blau schwang sich mit

[224] οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>G</sup> τοῖο<sup>Pr</sup> πάις μενέ αινεν Ἀκαστος  
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete

[225] ιφθί<sup>AdjG</sup> μου<sup>AdjG</sup> Πελί<sup>ao</sup> δό<sup>μοις</sup> ἐνι<sup>Prp</sup> πατρὸς ε<sup>η</sup>ος<sup>AdjG</sup>  
des kräftigen drin eigenen

[226] μιμνά<sup>ζειν</sup>, Ἄργος τε<sup>Pt</sup> θε<sup>ᾶς</sup> ὑπο<sup>εργὸς</sup><sup>AdjN</sup> Αθήνης.  
zu bleiben, und Unter arbeiter

[227] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τώ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> μέλλον ε<sup>ν</sup>ικριν θῆναι ο<sup>μίλω.</sup>  
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden

[228] τόσσοι<sup>AdjN</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> Αἰσονί<sup>δη</sup> συμμήστορες ἡγερέ<sup>θοντο.</sup>  
so viele eben versammelten sich.

[229] τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀριστῆ<sup>ας</sup> Μινύ<sup>ας</sup> περιναιετά<sup>οντες</sup><sup>N</sup> PräAkt  
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλη<sup>σκον</sup> μάλα<sup>Adv</sup> πάντας, <sup>AdjA</sup> ε<sup>πει</sup><sup>Kon</sup> Μινύ<sup>αο</sup> Θυγατρῶν  
nannten sehr alle, weil

[231] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πλει<sup>στοι</sup><sup>AdjSupN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀριστοι<sup>AdjSupN</sup> ἀφ<sup>Prp</sup> αίματος εύχετό<sup>ωντο</sup>  
die meisten und besten von rührten sich

[232] ἔμμεναι· ὡς<sup>Adv</sup> δε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ή<sup>η</sup>σονα γείνατο μήτηρ  
zu sein so aber auch ihn gebar

[233] Ἀλκιμέ<sup>δη</sup>, Κλυμέ<sup>νης</sup> Μινύ<sup>ηίδος</sup><sup>AdjG</sup> ἐκγεγα<sup>υία.</sup><sup>N</sup> PerAkt  
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ε<sup>πει</sup><sup>Kon</sup> δμώ<sup>εσσιν</sup> ε<sup>παρτέα</sup><sup>AdjA</sup> πάντ<sup>AdjA</sup> ἐτέ<sup>τυκτο,</sup>  
aber als bereit gestellte alle waren bereitet gewesen,

[235] ὅσσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> ἐντύ<sup>νονται</sup> ε<sup>παρτέες</sup><sup>AdjN</sup> ἐνδοθι<sup>Adv</sup> νη<sup>ες,</sup>  
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen

[236] εύτ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἄγη χρέος ἄνδρας ὑπείρ<sup>Prp</sup> ἄλα ναυτίλλεσθαι,  
sobald auch führt über zu schiffen,

[237] δὴ<sup>Pt</sup> τότ<sup>Adv</sup> ἵσαν μετὰ<sup>Prp</sup> νῆα δι<sup>Prp</sup> ἄστεος, ἐνθα<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀκταὶ  
ja dann gingen mit durch wo ja

[238] κλείον<sup>ται</sup> Παγα<sup>σαι</sup> Μαγνήτιδες<sup>AdjN</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> λαῶν  
heißen magnesische um aber

[239] πληθὺς σπερχομέ<sup>νων</sup><sup>G</sup> PräM/P ἄμυδις<sup>Adv</sup> θέεν· οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δε<sup>Pt</sup> φαεινοι<sup>AdjN</sup>  
der Eilenden zusammen rannten die aber glänzenden

- [240] ἀστέρες ὡς<sup>Kon</sup> νεφέ<sup>E</sup>εσσι με<sup>T</sup>τέπρεπον· ὥδε<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ξ<sup>A</sup>καστος<sup>AdjN</sup>  
wie ragten hervor· so aber jeder
- [241] ἔννεπεν εἰσορόων<sup>N</sup> PräAkt σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν αίσ<sup>A</sup>σοντας<sup>A</sup> PräAkt  
sprach hinschauend mit sausende·
- [242] Ζεῦ ἄνα, τίς<sup>N</sup> Pr Πελίαο νόος; πόθι<sup>Adv</sup> τόσσον<sup>AdjA</sup> ὅμιλον  
was für wo so großen
- [243] ἡρώων γαίης Παναχαιίδος<sup>AdjG</sup> ἔκτοθι<sup>Adv</sup> βάλλει;  
all achaiaischen außerhalb sendet;
- [244] αὐτῇ μάρ<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> δόμους ὄλο<sup>AdjD</sup> πυρὶ δημ<sup>σειαν</sup>  
selben Tages wohl mit verderblichem verwüsten würden
- [245] Αἰνίτεω, ὅτε<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> έκών<sup>AdjN</sup> δέρος έγγυα λίξη.  
wenn nicht ihnen freiwillig in die Hand lege.
- [246] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φυκτὰ<sup>AdjN</sup> κέλευθα, πόνος δ<sup>Pt</sup> ἄπρηκτος<sup>AdjN</sup> ιούσιν.<sup>D</sup> PräAkt  
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'
- [247] ὡς<sup>Adv</sup> φάσαν ένθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ένθα<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν· αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναῖκες  
so sprachen hier und dort durch die aber
- [248] πολλὰ<sup>Adv</sup> μάλ<sup>'Adv</sup> ἀθανάτοισιν ἐς<sup>Prp</sup> αἰθέρα χείρας ἄειρον,  
viel gar in hoben,
- [249] εὔχόμεναι<sup>N</sup> PräM/P νόστοιο τέλος θυμηδες<sup>AdjA</sup> ὁπάσσατ.  
betend zu gewähren.
- [250] ἄλλη<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐτέρην<sup>AdjA</sup> ὄλοφύρετο δακρυχέουσα<sup>N</sup> PräAkt  
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränien fließend·
- [251] δειλὴ<sup>AdjV</sup> Ἀλκιμέδη, καὶ<sup>Kon</sup> σοὶ<sup>D</sup> Pr κακὸν<sup>AdjA</sup> ὄψε<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἔμπης<sup>Adv</sup>  
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch
- [252] ἤλυθεν, οὐδ<sup>Pt</sup> ἐτέλεσσας ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀγλαΐη βιότοιο.  
kam, und nicht vollendetest in bezug auf
- [253] Αἴσων αὖ<sup>Adv</sup> μέγα<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> Pr δυσάμμορος.<sup>AdjN</sup> η<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ηεν  
wiederum sehr eben etwas un glückselig. wahrlich und ihm war
- [254] βέλτερον, AdjKmpN εἰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup> ἐνι<sup>Prp</sup> κτερέεσσιν ἐλυσθεὶς<sup>N</sup> AorPas  
besser, wenn das früher in gelöst worden
- [255] νειόθι<sup>Adv</sup> γαίης κείτο, κακῶν ἔτι<sup>Adv</sup> νῆις<sup>AdjN</sup> ἀέθλων.  
unten lag, noch un kundig

- [256] ὡς<sup>Adv</sup> ὅφελεν καὶ<sup>Kon</sup> Φρίξον, ὅτ'<sup>Kon</sup> ὥλετο παρθένος Ἐλλη,  
ach wäre hätte gesollt auch als zugrunde ging
- [257] κῦμα μέ λαν<sup>AdjA</sup> κριῶ ἄμ'<sup>Prp</sup> ἐπικλύσαι· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐδὴν  
schwarz samt über fluten zu· aber auch
- [258] ἀνδρομέ<sup>ην</sup><sup>AdjA</sup> προέ<sup>ηκε</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κὸν<sup>AdjA</sup> τέρας, ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀνίας  
menschen liche sandte vor übles sodass wohl
- [259] Ἀλκιμέ δη μετό πισθε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλγεα μυρία<sup>AdjA</sup> θείη.<sup>.</sup>  
später auch un zählige würde auferlegen.'
- [260] αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ',<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ἀγόρευον ἐπὶ<sup>Prp</sup> προμολῆσι κιόντων.<sup>G</sup> PräAkt  
die zwar eben so redeten bei der Gehenden.
- [261] ἥδη<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δμῶ<sup>ές</sup> τε<sup>Pt</sup> πολεῖς<sup>AdjN</sup> δμωαί τ',<sup>Pt</sup> ἀγέροντο·  
schon aber und viele und versammelten sich.
- [262] μήτηρ δ'<sup>Pt</sup> ἀμφ'<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> βεβολημένη.<sup>N</sup> PerMed δξὺ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκάστην<sup>AdjA</sup>  
aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede
- [263] δῦνεν ἄχος· σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφι<sup>D</sup> πατὴρ ὄλο<sup>ῷ</sup> AdjD ὑπὸ<sup>Prp</sup> γήραι  
tauchte ein mit aber ihnen verderblichen unter
- [264] ἔντυπας<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> λεχέεσσι καλυψάμενος<sup>N</sup> AorMed γούασκεν.  
stoßweise in sich bedeckt habend wehklagte.
- [265] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> τῶν<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> επειτα<sup>Adv</sup> κατεπρήσυνεν ἀνίας  
aber er der zwar dann besänftigte
- [266] θαρσύνων,<sup>N</sup> PräAkt δμώεσσι δ'<sup>Pt</sup> ἀρήια<sup>AdjA</sup> τεύχε' ἀείρειν  
ermutigend, aber Kriegs auf zu heben
- [267] πέφραδεν· οἱ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> σιγα<sup>Adv</sup> κατηφέες<sup>AdjN</sup> ἡείροντο.  
wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.
- [268] μήτηρ δ'<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτ<sup>Adv</sup> ἐπεχεύατο πήχεε παιδί,  
aber wie die zuerst umfasste
- [269] ὡς<sup>Adv</sup> ἔχετο κλαίουσα<sup>N</sup> PräAkt ἀδινώτερον, AdvKmp ἡύτε<sup>Kon</sup> κούρη  
so hielt sie sich weinend stärker, wie
- [270] οιόθεν<sup>Adv</sup> ἀσπασίως<sup>Adv</sup> πολιήν<sup>AdjA</sup> τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα<sup>N</sup> AorAkt  
verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend
- [271] μύρεται, ἦ<sup>D</sup> Pr οὐκ<sup>Pt</sup> εἰσὶν ἔτ<sup>Adv</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> κηδεμονῆες,  
weint, bei der nicht sind noch andere

- [272] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> μητρυιῇ βίο τον βαρὺν <sup>AdjA</sup> ἡγη λάζει·  
aber unter schwer schleppt.
- [273] καὶ <sup>Kon</sup> εἰς <sup>A</sup> πρ νέον <sup>Adv</sup> πολέ εσσιν <sup>AdjD</sup> οὐνείδεσιν ἐστυφέ λιξεν,  
und sie kürzlich vielen schmähte,
- [274] τῇ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δέ <sup>Pt</sup> τ' <sup>Pt</sup> ὁ δυρομένῃ <sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup> δέδε ται κέαρ ἐνδοθεν <sup>Adv</sup> ἄτη,  
ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen
- [275] οὐδ' <sup>Pt</sup> ἔχει ἐκφλύξαι τόσ σον <sup>AdjA</sup> γόν, ὅσσον <sup>AdjA</sup> οὐρεχθεῖ·  
auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhob.
- [276] ὥς <sup>Adv</sup> ἀδινὸν <sup>AdjA</sup> κλαίεσκεν εἰς <sup>Adv</sup> παῖδ' ἀγκὰς <sup>Adv</sup> ἔχουσα <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ <sup>Kon</sup> τοῖον <sup>AdjA</sup> εἴπος φάτο κηδοσύνησιν.  
und solches sprach sie
- [278] αἰθῇ ὅφε λον κεῖν' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἡμαρ, ὅτι <sup>Kon</sup> ἔξει πόντος <sup>G</sup> <sup>AorAkt</sup> ἤκουσα  
'o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich
- [279] δειλὴ <sup>AdjN</sup> εἰγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> Πελίαο κακὴν <sup>AdjA</sup> βασιλῆος εἰφετμήν,  
elend ich schlechten
- [280] αὐτίκ <sup>Adv</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε <sup>Pt</sup> λαθέσθαι,  
sofort von los zulassen, auch zu vergessen,
- [281] ὅφρ <sup>Kon</sup> αὐτός <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> με <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τεῆσι <sup>AdjD</sup> φίλαις <sup>AdjD</sup> ταρχύσαο χερσίν,  
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell
- [282] τέκνον εἰμόν· <sup>AdjV</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οἷον <sup>AdjN</sup> εἶην εἴτι <sup>Adv</sup> λοιπὸν <sup>AdjN</sup> εἰλῶρ  
mein- das ja einzige war noch übrig
- [283] εἰς <sup>Prp</sup> σέθεν, <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἄλλα <sup>AdjA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πάντα <sup>AdjA</sup> πάλαι <sup>Adv</sup> θρεπτήρια πέσσω.  
aus dir, andere aber alles lange hege.
- [284] νῦν <sup>Adv</sup> γε <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἦν <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> πάροιθεν <sup>Adv</sup> Ἀχαιά δεσσιν <sup>AdjD</sup> ἀγητὴ <sup>AdjN</sup>  
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
- [285] διμωὶς ὅπιως <sup>Kon</sup> κενεοῖστι <sup>AdjD</sup> λε λειψομαι εἰν <sup>Prp</sup> μεγάροισιν,  
dass leeren werde ich zurück gelassen in
- [286] σειο <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> πόθω μινύθουσα <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> δυσάμμορος, <sup>AdjN</sup> ὥ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἔπι <sup>Prp</sup> πολλὴν <sup>AdjA</sup>  
deiner schwindend unglückselig, dem auf große
- [287] ἀγλαΐην καὶ <sup>Kon</sup> κῦδος εἴχον <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πάρος, <sup>Adv</sup> ὥ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἔπι <sup>Prp</sup> μούνῳ <sup>AdjD</sup>  
und habend früher, dem auf allein

[288] μίτρην πρῶτον<sup>Adv</sup> ἔλυσα καὶ<sup>Kon</sup> ὕστατον.<sup>Adv</sup> ἔξοχα<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλεί θυια θε | à πολέος ἐμέ γηρε τό κοιο.  
missgönnte

[290] ὡς<sup>ij</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> ἀτης· τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ὅσον,<sup>AdjA</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὁ νείρω  
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὠισάμην, εἰ<sup>Kon</sup> Φρίξος ἐμοὶ<sup>D</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἔσσετ' ἀλύξας.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'

[292] ὡς<sup>Adv</sup> ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> στενάχουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κλινύρετο· ταὶ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικες,  
so sie eben seufzend beklagte sich die aber

[293] ἀμφίπολοι γοάσακον ἐπισταδόν.<sup>Adv</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τίν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
wehklagten gewöhnlich nacheinander aber er sie eben

[294] μειλιχίοις<sup>AdjD</sup> ἐπειεσσι παρηγορέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> προσειπευ·  
mit milden tröstend redete an:

[295] μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λευγαλέας<sup>AdjA</sup> ἐνιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας  
nicht mir elende wirf hinein,

[296] ὡδε<sup>Adv</sup> λίην, <sup>Adv</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐρητύσεις κακότητος  
so allzu, da nicht zwar wirst hemmen

[297] δάκρυσιν, ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.  
aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.

[298] πήματα γάρ<sup>Pt</sup> τ<sup>'</sup><sup>Pt</sup> ἀδηλα<sup>AdjA</sup> θεοὶ θυητοῖσι νέμουσιν,  
denn auch unsichtbare zuteilen,

[299] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοῖραν κατά<sup>Prp</sup> θυμὸν ἀνιάζουσά<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> περ<sup>Pt</sup> ἔμπης<sup>Adv</sup>  
deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ<sup>Pt</sup> συνημοσύνησιν Αθήνης,  
ertrage zu tragen· fasse Mut aber

[301] ἡδὲ<sup>Kon</sup> θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δεξιὰ<sup>AdjA</sup> Φοῖβος  
und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀτὰρ<sup>Kon</sup> μετέπειτά<sup>Adv</sup> γ<sup>'</sup><sup>Pt</sup> ἀριστήων ἐπαρωγῆ.  
weissagte, aber später eben

[303] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> μετ<sup>Prp</sup> ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος<sup>AdjN</sup>  
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δόμοις, μηδ<sup>Pt</sup> ὅρνις ἀεικελίη<sup>AdjN</sup> πέλε νηί.  
bleibe und nicht unziemlich sei

[305] κεῖσε<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁ μαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε<sup>Pt</sup> κιόντι.<sup>D</sup> PräAkt.  
dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ <sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> προτέρωσε<sup>Adv</sup> δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.  
so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.

[307] οἴος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νηοῖο θυώδεος<sup>AdjG</sup> εῖσιν Άπολλων  
wie aber aus rauch duftenden geht

[308] δῆλον<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>Prp</sup> ἡγαθέην, <sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Κλάρον, <sup>ἡ Kon</sup> ὅγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Πυθώ,  
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ<sup>Kon</sup> Αυκίην εὐρεῖαν, <sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Ξάνθοιο ρὸησιν,  
oder weite, an

[310] τοῖος<sup>AdjN</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πληθὺν δήμου κίεν· ὥρτο δ<sup>Pt</sup> ἀυτὴ  
so durch ging· erhob sich aber

[311] κεκλομένων<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> ἄμυδις.<sup>Adv</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ξύμβλητο γεραιή<sup>AdjN</sup>  
der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολιηόχου<sup>AdjG</sup> ἀρήτειρα,  
stadt haltenden

[313] καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δεξιτερῆς<sup>AdjG</sup> χειρὸς κύσεν, οὐδὲ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φάσθαι  
und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen

[314] ἔμπης<sup>Adv</sup> ιεμένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δύνατο, προθέοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ὁμίλου·  
dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden

[315] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> λίπετ' αὖθι<sup>Adv</sup> παρακλιδόν, <sup>Adv</sup> οἰα<sup>AdjN</sup> γεραιή<sup>AdjN</sup>  
aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέρων, <sup>AdjG</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πολλὸν<sup>Adv</sup> ἀποπλαγχθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἔλιασθη.  
der Jünger, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> ῥα<sup>Pt</sup> πόληος ἐυδμήτους<sup>AdjA</sup> λίπ' ἀγνιάτις,  
aber als ja wohl gebauten verließ

[318] ἀκτήν δ<sup>Pt</sup> ἵκανεν Παγασηίδα, <sup>AdjA</sup> τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταῖροι  
aber kam an pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', Ἀργώη<sup>AdjD</sup> ἄμυδις<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηὶ μένοντες.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.

- [320] στῆ δ'Pt ἀρPt ἐπίPrp προμολήσ· οἱN Pr δ'Pt ἀντίοιAdjN ἡγερέθουντο.  
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.
- [321] ἐςPrp δ'Pt ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶςAdv Ἀργον τεPt πόληος  
da aber erkannten ebenso auch
- [322] νόσφιAdv καταβλώσκοντας, A PräAkt ἔθαμβησαν δ'Pt ἐσιδόντεςN AorAkt  
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend
- [323] πασσυδίηAdv Πελίαο παρεκPrp νόον ιθύοντας. A PräAkt  
ins Ganze gegen zuwider gehend.
- [324] δέρμα δ'Pt ὁN Pr μὲνPt ταύροιο ποδηνεκὲςAdjN ἀμφέχετ' ὄμους  
aber der zwar fuß lang hatte um
- [325] Ἀργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν.Adja αὐτὰρKon ὁN Pr καλὴνAdjA  
schwarz- aber er schöne
- [326] δίπλακα, τήνArtA οἱD Pr ὅπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.  
die ihm gab
- [327] ἀλλ'Kon ἔμπηςAdv τῷArtDuN μένPt τεPt διεξερέεσθαι ἔκαστα  
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen
- [328] ἔσχετο· τοὺςArtA δ'Pt ἀγοράνδεAdv συνεδριάσθαι ἔνωγεν.  
hielt an- die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.
- [329] αὐτοῦAdv δ'Pt ἰλλομένοιςD PräM/P ἐπίPrp λαίφεσιν, ἥδεKon καὶKon ἵστῳ  
dort aber rollend auf und auch
- [330] κεκλιμένωD PerM/P μάλαAdv πάντες ἐπισχερώAdv ἔδριόωντο.  
geneigt sehr dicht bei saßen.
- [331] τοῖσιν δ'Pt Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέωνN PräAkt μετέειπεν.  
aber wohlgesinnt sprach zu-
- [332] ἄλλαAdjA μὲνPt ὕσσαN Pr τεPt νηὶ ἐφοπλίσσασθαι ἔοικεν  
'anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint
- [333] πάνταAdjN γὰρPt εὖAdv κατὰPrp κόσμον ἐπαρτέακεῖται οὖσιν.D PräAkt  
alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.
- [334] τῷPt οὐκPt ἀνPt δηναιὸνAdjA ἐχοίμεθα τοῖοG Pr ἔκητιPrp  
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen
- [335] ναυτιλίης, ὅτεKon μοῦνονAdjA ἐπιπνεύσουσιν ἀηται.  
wenn allein auf wehen werden

[336] ἀλλά, Κον φί λοι, ξυ νὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα νόστος ὁ πίσσω, Adv  
aber, gemeinsam denn nach Griechenland zurück hin,

[337] ξυναι<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄμμι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πέ λονται ἐς<sup>Prp</sup> Αἰή ταο κέ λευθοι  
gemeinsame aber uns sind nach

[338] τούνεκα<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄριστον<sup>AdjA</sup> ἀ φειδή σαντες<sup>N</sup> ΑorAkt  
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὅρχαμον ἡμεί ων, ὡ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> ξ καστα<sup>AdjN</sup> μέ λοιτο,  
dem wohl die jeweiligen am Herzen liegen,

[340] νείκεα συνθεσί ας τε<sup>Pt</sup> με τὰ<sup>Prp</sup> ξεί νοισι βα λέσθαι.  
auch mit sich einzulassen.'

[341] ὡς<sup>Adv</sup> φάτο· πάπτη ναν δὲ<sup>Pt</sup> νέ οι θρασὺν<sup>AdjA</sup> Ἡρα κλῆα  
so sprach er blickten aber den draufgängerischen

[342] ἥμενον<sup>A</sup><sub>Präm/P</sub> ἐν<sup>Prp</sup> μέσ σοισι· μι<sup>η</sup><sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάντες ἀ υτῇ  
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαί νειν ἐπέ τελλον· ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> αύτόθεν, Adv  
anzeigen befahlen der aber von da selbst, wo eben saß er,

[344] δεξιτε ρήν<sup>AdjA</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> χειρα τα νύσσατο φώνη σέν τε<sup>Pt</sup>  
rechte empor streckte er aus sprach auch.

[345] μήτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κῦδος ὁ παζέτω. οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ γωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
'niemand mir dieses gewähre. nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· ὥστε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἀ ναστή σεσθαι ἐ ρύξω.  
werde gehorchen so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αύτός, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅ τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξυνά γειρε, καὶ<sup>Kon</sup> ἀρχεύ οι ὁμά δοιο.  
selbst, wer versammelte, auch möge führen

[348] ἦ<sup>Pt</sup> ρα<sup>Pt</sup> μέ γα<sup>Adv</sup> φρονέ ων, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπι<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡνεον, ὥς<sup>Kon</sup> ἐκέ λευεν  
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er

[349] Ἡρακλέ ης· ἀνὰ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> αύτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀ ρήιος<sup>AdjN</sup> ὥρνυτ' ιήσων  
auf aber selbst kampf mutig regte sich auf

[350] γηθόσυ νος, <sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λι λαιομέ νοις<sup>D</sup><sub>Präm/P</sub> ἀγό ρευεν·  
freudig, und solches den Begehrenden sprach er.

[351] ει<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κῦδος ἐ πιτρω πᾶτε μέ λεσθαι,  
wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

- [352] μηκέτ'<sup>Adv</sup> οὐ πειθ',<sup>Adv</sup> ἀς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρίν,<sup>Adv</sup> εἰρητούοιτο κέλευθα.
- nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden
- [353] νῦν<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> Φοῖβον ἀρεσσάμενοι<sup>N AorMed</sup> θυέεσσιν
- jetzt doch zwar schon versöhnt habend
- [354] δαιτ' έντυνώ μεσθα παρασχεδόν.<sup>Adv</sup> ὅφρα<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἴωσιν
- richten wir an nahe bei. damit aber gehen
- [355] διμῶες οὐ μοὶ<sup>D Pr</sup> σταθμῶν σημάντορες, οἵστι<sup>D Pr</sup> μέμηλεν
- mir denen liegt am Herzen
- [356] δεῦρο<sup>Adv</sup> βόας ἄγε ληθευ<sup>Adv</sup> εὖ<sup>Adv</sup> κρίναντας<sup>A AorAkt</sup> εἰλάσσαι,
- hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,
- [357] τόφρα<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> υὴν' έρύσαιμεν εἰσω<sup>Adv</sup> ἀλός, ὅπλα δέ<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup>
- so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle
- [358] ἐνθέμενοι<sup>N AorM/P</sup> πεπάλαχθε κατὰ<sup>Prp</sup> κληῆδας εἰρετμά.
- hineingelegt habend packt fest gemäß
- [359] τείως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βωμὸν εἰπάκτιον<sup>AdjA</sup> Ἐμβασίοιο
- indes aber wieder auch ufer nah
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, οἱ<sup>N Pr</sup> μοὶ<sup>D Pr</sup> χρείων οὐπέδεκτο
- errichten wir der mir zugesagt hatte
- [361] σημανέειν δείξειν τε<sup>Pt</sup> πόρους ἀλός, εἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> θυηλαῖς
- anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl
- [362] οὐ<sup>G Pr</sup> εἴθεν<sup>G Pr</sup> ἔξαρχωμαι ἀεθλεύων<sup>N PräAkt</sup> βασιλῆι.
- dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend
- [363] η<sup>Pt</sup> ἂρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> εργον πρῶτος<sup>AdjN</sup> τράπεθ. οἱ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπανέσταν
- ja eben, und ans zuerst wandte er sich sie aber standen auf wieder
- [364] πειθόμενοι<sup>N PräM/P</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> είματ' εἰπήτριμα<sup>AdjA</sup> νηήσαντο
- gehorchend von aber schichten weise häuften sie
- [365] λείω<sup>AdjD</sup> εἰπί<sup>Prp</sup> πλαταμῶνι, τὸν<sup>A Pr</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπέβαλλε θάλασσα
- glattem auf welches nicht warf bedeckend
- [366] κύμασι, χειμερίη<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> ἀποέκλυσεν ἄλμη.
- winterlich aber schon lange spülte weg
- [367] υῆα δέ<sup>Pt</sup> εἰπικρατέως<sup>Adv</sup> Ἀργεού οὐποθημοσύνησιν
- aber mit Stärke

[368] ἔζωσαν πάμπρωτον<sup>Adv</sup> ἐυστρεψεῖ<sup>AdjD</sup> ἐνδοθεν<sup>Adv</sup> ὅπλῳ  
gürten zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] τεινάμενοι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐκάτερθεν,<sup>Adv</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> ἀραιοίατο γόμφοις  
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei

[370] δούρατα καὶ<sup>Kon</sup> ῥοθίοιο βίην ἔχοι ἀντιώσαν.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
und halte es wider stehend.

[371] σκάπτον δ'<sup>Pt</sup> αἴψα<sup>Adv</sup> κατ'<sup>Prp</sup> εὔρος ὕστον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περιβάλλετο χῶρον,  
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde

[372] ἡδὲ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πρώτων εἰσω<sup>Adv</sup> ἀλὸς ὁσσάτιόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup>  
und entlang hinein so weit nur eben

[373] ἐλκομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> χειρεσσιν ἐπιδραμέσεσθαι ἐμελλεν.  
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.

[374] αἰεὶ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> προτέρω<sup>AdvKmp</sup> χθαμαλώτερον<sup>AdjKmp</sup> ἐξελάχαινον  
immer aber weiter niedriger glätteten sie hinaus

[375] στείρης, ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὀλκῷ ξεστᾶς<sup>AdjA</sup> στορέσαντο φάλαγγας·  
in aber geglättete brett Lagen

[376] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κατάντη<sup>Adv</sup> κλιναν<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πρώτησι<sup>AdjD</sup> φάλαγξιν,  
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὀλισθαί νουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δι<sup>Prp</sup> αὐτάων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φορέοιτο.  
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.

[378] ὑψι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> μεταστρέψαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐρετμὰ  
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πήχυον<sup>AdjA</sup> προύχοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> περὶ<sup>Prp</sup> σκαλμοῖσιν ἐδησαν.  
ell lang vorragend um banden sie.

[380] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἐναμοιβαδίς<sup>Adv</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,<sup>Adv</sup>  
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,

[381] στέρνα θέρη<sup>Pt</sup> ὀμοῦ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χειρας ἐπήλασαν. ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Τίφυς  
auch zugleich und stießen sie. in aber ja

[382] βήσαθ', ἵνα<sup>Kon</sup> ὀτρύνειε νέους κατὰ<sup>Prp</sup> καιρὸν ἐρύσσαι·  
ging er, damit antreibe nach zu ziehen·

[383] κεκλόμενος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἥσσε μάλα<sup>Adv</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> παρῆσσον  
gerufen habend aber rief sehr groß die aber drängten zusammen

- [384] ὡς<sup>D</sup> **Pr** κράτεϊ βρίσαντες<sup>N</sup> **AorAkt** ι|ῆ<sup>AdjD</sup> στυφέλιξαν ἐ|ρωῇ  
mit schwer drückend ein mütig stießen sie
- [385] νειόθεν<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἐ|δρης, ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐρρώσαντο πόδεσσιν  
von unten her aus darauf aber stützten sie sich
- [386] προπροβιαζόμενοι<sup>N</sup> **PräM/P** ἦ<sup>N</sup> **Pr** δ'<sup>Pt</sup> ἐσπετο Πηλιὰς<sup>AdjN</sup> Ἀργὼ  
vor vor drängend· sie aber folgte pelionisch
- [387] ρίμφα<sup>Adv</sup> μάλιστι<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup> **Pr** δ'<sup>Pt</sup> ἐκάτερθεν<sup>Adv</sup> εἰπάχον ἀίστοντες<sup>N</sup> **PräAkt**  
schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.
- [388] αἱ<sup>N</sup> **Pr** δ'<sup>Pt</sup> ἄριπτο<sup>Prp</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τρόπιδι στιβαρῆ<sup>AdjD</sup> στενάχοντο φάλαγγες  
die aber ja unter kräftigem ächzten
- [389] τριβόμεναι<sup>N</sup> **PräM/P** περι<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> **Pr** ἀιδνή<sup>AdjN</sup> κήκιε λιγνὺς  
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte
- [390] βριθοσύνη, κατόλισθε δ'<sup>Pt</sup> εἰσω<sup>Adv</sup> ἀλός· οἱ<sup>N</sup> **Pr** δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> **Pr** αὐθι<sup>Adv</sup>  
glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort
- [391] ἀψι<sup>Adv</sup> ἀνασειράζοντες<sup>N</sup> **PräAkt** εἰχον προτέρωσε<sup>AdvKmp</sup> κιοῦσαν.<sup>A</sup> **PräAkt**  
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.
- [392] σκαλμοῖς δ'<sup>Pt</sup> ἀμφὶς<sup>Adv</sup> εἰρετμὰ κατήρτυον· εἰν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> **Pr** ιστὸν  
aber beiderseits rüsteten· in aber ihr
- [393] λαίφεα τ'<sup>Pt</sup> εὔποιητα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀρμαλιήν ἐβάλοντο.  
und wohl gefertigte und legten auf.
- [394] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> εἰπει<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> εἰκαστα<sup>AdjA</sup> περιφραδέως<sup>Adv</sup> ἀλέγυναν,  
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,
- [395] κληῖδας μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> πάλω διεμοιρήσαντο,  
zwar zuerst teilten aus,
- [396] ἄνδρ' ἐντυναμένω<sup>DuN</sup> **AorM/P** δοιῶ<sup>AdjDuN</sup> μίαν· ἐκ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μέσσην<sup>AdjA</sup>  
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere
- [397] ἥρεον Ἡρακλῆι καὶ<sup>Kon</sup> ἥρωων ἄτερ<sup>Prp</sup> ἄλλων  
bestimmten und ohne
- [398] Ἀγκαίω, Τεγέης<sup>AdjG</sup> ὅς<sup>N</sup> **Pr** ὥρα<sup>Pt</sup> πτολίεθρον εἴναιεν.  
von Tegea der ja bewohnte.
- [399] τοῖς<sup>D</sup> **Pr** μέσσην<sup>AdjA</sup> οἵοισιν<sup>AdjD</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> κληῖδα λίποντο  
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig

- [400] αὕτως, Adv | οὐτὶς Adv πάλω· ἐπὶ Prp δ' Pt ἔτρεπον | αἰνή σαντες<sup>N</sup> AorAkt  
ebenso, keineswegs zur aber wandten zugestimmt habend
- [401] Τίψυν ἔυστείρης<sup>AdjG</sup> οἱ ήια νηὸς ἔρυσθαι.  
der wohl berippten zu ziehen.
- [402] ἐνθεν Adv | δ' Pt αὖ Adv λάιγγας ἀλὸς σχεδὸν<sup>Adv</sup> ὄχλιζουτες<sup>N</sup> PräAkt  
von dort aber wieder nahe auf häufend
- [403] νήεον αὔτοθι<sup>Adv</sup> βωμὸν ἐπάκτιον<sup>AdjA</sup> Ἀπόλλωνος,  
bauten an Ort und Stelle ufer nahen
- [404] Ἀκτίου<sup>AdjG</sup> Ἐμβασίοιο τ' Pt ἐπώνυμον.<sup>AdjA</sup> ὥκα Adv δε Pt τοῖ<sup>D</sup> Pr γε Pt  
des Aktios und namens gleich schnell aber dir ja
- [405] φιτροὺς ἀζαλέης<sup>AdjG</sup> στόρεσαν καθύπερθεν<sup>Adv</sup> ἐλαίης.  
trockener breiteten aus oben auf
- [406] τείως Adv | δ' Pt αὔτ' Adv ἀγέληθεν<sup>Adv</sup> ἐπιπροέηκαν ἄγοντες<sup>N</sup> PräAkt  
indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend
- [407] βουκόλοι Αίσονίδαο δύω<sup>Adj</sup> βόε. τοὺς<sup>A</sup> Pr δ' Pt ἐρύσαντο  
zwei die beiden aber zogen heran
- [408] κουρότεροι<sup>AdjKmpN</sup> ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν.<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr δ' Pt ἄρη Pt ἐπειτα<sup>Adv</sup>  
jüngere nahe. sie aber ja danach
- [409] χέρνιβά τ' Pt ούλοχύ τας τε<sup>Pt</sup> παρέσχεθον. αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ίήσων  
und und reichten. aber
- [410] εὔχετο κεκλόμενος<sup>N</sup> PerM/P πατρώιον<sup>AdjA</sup> Ἀπόλλωνα.  
betete angerufen habend väterlichen
- [411] ἕκλυθι ἄναξ, Παγασάς τε<sup>Pt</sup> πόλιν τ' Pt Αἰσωνίδα<sup>AdjA</sup> ναίων, N PräAkt  
'höre und und Aisonische wohnend,
- [412] ἡμετέροι<sup>AdjG</sup> τοκῆος ἐπώνυμον,<sup>AdjA</sup> ὅς<sup>N</sup> Pr μοι<sup>D</sup> Pr ὑπέστης  
unseres namens gleich, der mir zusagtest
- [413] Πιθοὶ χρειομένω<sup>D</sup> PräM/P ἄνυσιν καὶ<sup>Kon</sup> πείραθ' ὁ δοῖο  
bedürftig seiendem und
- [414] σημανέειν, αὐτὸς<sup>N</sup> Pr γὰρ Pt ἐπαίτιος<sup>AdjN</sup> ἐπλευ ἀέθλων.  
anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest
- [415] αὔτὸς<sup>N</sup> Pr νῦν<sup>Adv</sup> ἄγε νῆα σὸν<sup>Prp</sup> ἀρτεμέεσσιν<sup>AdjD</sup> ἐταίροις  
selbst jetzt führe mit unversehrten

- [416] κεῖσε<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παλί νορσον<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα.<sup>.</sup> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>,Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὥ πίσσω<sup>Adv</sup>  
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später
- [417] τόσσων, ὅσσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> νοστήσομεν, ἀγλαὰ<sup>AdjA</sup> ταύρων  
wie viele auch heimkehren werden, glänzende
- [418] ιρὰ πάλιν<sup>Adv</sup> βωμῷ ἐπιθήσομεν· ἄλλα δὲ<sup>Pt</sup> Πυθοῖ,  
wieder auf legen werden· aber
- [419] ἄλλα δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ὁρτυγίην ἀπερείσια<sup>AdjA</sup> δῶρα κομίσσω.  
aber nach zahllose werde bringen.
- [420] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἴθι, καὶ<sup>Kon</sup> τήνδ'Α<sup>Pr</sup> ἡμιν,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,  
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an
- [421] ἡν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῆσδ'Γ<sup>Pr</sup> ἐπιβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς  
die dir dieses vorgelegt haben wir
- [422] πρωτίστην.<sup>AdjASup</sup> λύσαιμι δ'<sup>Pt</sup>, ἀναξ, ἐπ<sup>PPrp</sup> ἀπίμονι<sup>AdjD</sup> μοίρη  
als erste möchte lösen aber bei un schädlichen
- [423] πείσματα σὴν<sup>AdjA</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ'<sup>Pt</sup> ἀντης  
deinen durch möge hin wehen aber
- [424] μείλιχος, AdjN ὡ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κ'<sup>Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> πόντον ἐλευσόμεθ' εύδιο ωντες, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'
- [425] ἦ, Pt καὶ<sup>Kon</sup> ἄμ<sup>,Prp</sup> εὐχωλῇ προχύτας βάλε. τῷ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> βουσὶν  
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an
- [426] ζωσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, AdjN Ἡρακλέης τε.<sup>Pt</sup>  
gürten sich, über mächtig, und.
- [427] ἥτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ῥοπάλω μέσσον<sup>AdjA</sup> κάρη ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μέτωπα  
freilich der zwar mitten um
- [428] πλήξεν, ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀθρόος<sup>AdjN</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> πεσὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐνερείσατο γαίη·  
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stimmte sich
- [429] Ἀγκαῖος δ'<sup>Pt</sup> ἐτέροιο<sup>AdjG</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πλατὺν<sup>AdjA</sup> αὐχένα κόψας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
aber des anderen entlang breiten hauend
- [430] χαλκείω<sup>AdjD</sup> πελέκει κρατεροὺς<sup>AdjA</sup> διέκερσε τένυντας·  
mit eherner kräftige durch schnitt
- [431] ἥριπε δ'<sup>Pt</sup> ἀμφοτέροισι<sup>AdjD</sup> περιρρηδῆς<sup>Adv</sup> κεράεσσιν.  
stürzte aber beiden rings ab ge brochen

- [432] τοὺς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἔταροι σφάξαν τε<sup>Pt</sup> θοῶς, <sub>Adv</sub> δεῖράν τε<sup>Pt</sup> βοείας, <sub>AdjG</sub>  
sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,
- [433] κόπτον, δαίτρευόν τε,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἱερὰ<sup>AdjA</sup> μῆρ' ἔταμοντο,  
zerschnitten, zum Mahl verteilt und, auch heilige teilten sie,
- [434] κὰδ<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄμμοντις<sup>Adv</sup> τάγε<sup>ArtApt</sup> πάντα καλύψαν τες<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> πύκα<sup>Adv</sup> δημῶ  
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht
- [435] καῖον ἐπι<sup>Prp</sup> σχίζησιν· ὁ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἀκρήτους<sup>AdjA</sup> χέε λοιβάς  
verbrannten auf er aber un gemischte goß
- [436] Αἰσονίδης, γήθει δὲ<sup>Pt</sup> σέλας θηεύμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> Ἰδμων  
freute sich aber betrachtend
- [437] πάντοσε<sup>Adv</sup> λαμπόμενον<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> θυέων ἀπο<sup>Prp</sup> τοιό<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> λιγνὸν  
all enthalben leuchtend von diesem und
- [438] πορφυρέαις<sup>AdjD</sup> ἐλίκεσσιν ἐναίσιμον<sup>AdjA</sup> ἀίσσουσαν<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>  
purpurnen günstig auf zuckend:
- [439] αἴψα<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀπηλεγέως<sup>Adv</sup> νόον ἔκφατο Λητοῖδαο·  
sogleich aber offen sprach aus
- [440] ὑμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μοῖρα θεῶν χρειώ τε<sup>Pt</sup> περῆσαι  
'euch zwar ja und zu vollbringen
- [441] ἐνθάδε<sup>Adv</sup> κῶας ἄγοντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀπειρέστοι<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> μέσσω  
hier bringend zahllos aber in
- [442] κεῖσε<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἔασιν ἀνερχομένοισιν<sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub> ἄεθλοι.  
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden
- [443] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> εἰμοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> θανέειν στυγερῆ<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δαίμονος αἰση  
aber mir sterben verhassten von
- [444] τηλόθι<sup>Adv</sup> που<sup>Pt</sup> πέπρωται ἐπ'<sup>Prp</sup> Ἀσίδος ἡπείροιο.  
fern wohl ist beschieden an
- [445] ὥδε<sup>Adv</sup> κακοῖς<sup>AdjD</sup> δεδαῶς<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάρος<sup>Adv</sup> οἰωνοῖσιν  
so von Übeln kundig geworden noch auch früher
- [446] πότμον ἐμὸν<sup>AdjA</sup> πάτρης ἐξίλιον, ὅφρο<sup>Kon</sup> ἐπιβαίην  
mein ging ich hinaus, damit ich bestiege
- [447] νηός, ἐυκλείη δὲ<sup>Pt</sup> δόμοις ἐπιβάντι<sup>D</sup> <sub>AorAkt</sub> λίπηται.  
aber hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

- [448] ὡς<sup>Adv</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> εἴφη· κοῦροι δὲ<sup>Pt</sup> θεοπροπίης αἱοντες<sup>N</sup> PräAkt  
so ja sprach· aber hörend
- [449] νόστω μὲν<sup>Pt</sup> γνήθησαν, ἀχος δ'<sup>Pt</sup> ἔλεν Ἱδμονος αἰση·  
zwar freuten sich, aber packte
- [450] ἥμος<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἡέλιος σταθερὸν<sup>AdjA</sup> παραμείβεται ἥμαρ,  
als aber den festen vorbei schreitet
- [451] αἱ<sup>N</sup> Πρ δὲ<sup>Pt</sup> νέον<sup>Adv</sup> σκοπέ λοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουραι,  
die aber eben werden beschattet
- [452] δειελιν<sup>νὸν</sup><sup>AdjA</sup> κλίνοντος<sup>G</sup> PräAkt ὑπὸ<sup>Prp</sup> ζόφον ἡέλιοιο,  
des Abends sich neigenden unter
- [453] τῆμος<sup>Adv</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ἡδη<sup>Adv</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> εἰπὶ<sup>Prp</sup> ψαμάθοισι βαθεῖαν<sup>AdjA</sup>  
damals aber schon alle auf tief
- [454] φυλλάδα χειάμενοι<sup>N</sup> PräM/P πολιοῦ<sup>AdjG</sup> πρόπαρ<sup>Adv</sup> αίγιαλοιο  
auf häufend des grauen vor weg
- [455] κέκλινθ' ἐξείης<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφισι<sup>D</sup> πρι μυρί<sup>AdjN</sup> εἴκειτο  
lagen der Reihe nach neben aber bei ihnen unzählige lag
- [456] εἶδατα, καὶ<sup>Kon</sup> μέθυ λαρόν, <sup>AdjN</sup> ἀφυσσαμένων<sup>G</sup> AorAkt προχόησιν  
und lieblich, der ab schöpfend Habenden
- [457] οἰνοχόων· μετέπειτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμοιβαδίς<sup>Adv</sup> ἀλλήλοισιν<sup>D</sup> Pr  
danach aber abwechselnd einander
- [458] μυθεύνθ', οἵα<sup>A</sup> πρ τε<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δαιτὶ καὶ<sup>Kon</sup> οῖνω  
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei und
- [459] τερπνῶς<sup>Adv</sup> ἐψιόωνται, ὅτε<sup>Kon</sup> ἄστος<sup>AdjN</sup> ὕβρις ἀπείη.  
angenehm schwelgen, wenn maß los abwesend sei.
- [460] ἐνθα<sup>Adv</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> Αἰσονίδης μὲν<sup>Pt</sup> ἀμήχανος<sup>AdjN</sup> εἰν<sup>Prp</sup> ἔοι<sup>D</sup> πρ αὐτῷ<sup>D</sup> πρ  
da wieder zwar rat los in sich selbst
- [461] πορφύρεσκεν ἐκαστα<sup>AdjA</sup> κατηφίωντι<sup>D</sup> PräAkt ἐοικώς<sup>N</sup> PerAkt  
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.
- [462] τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ὑποφράσθεις<sup>N</sup> AorPas μεγάλη<sup>AdjD</sup> ὅπι νείκεσεν Ἱδας·  
den aber nun nach denkend mit großer schalt
- [463] Αἰσονίδη, τίνα<sup>A</sup> πρ τήνδε<sup>A</sup> πρ μετα<sup>Prp</sup> φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;  
welchen diesen inmitten windest du;

[464] αὐδά ε̄ ν̄l̄ Prp μέσοσισι AdjD τε̄ δ̄v̄ AdjA νόον. ή̄ Kon σε̄ A Pr δαμν̄  
sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt

[465] τάρβος ε̄ πιπλόμενον, N PräM/P τό ArtN τ̄ Pt ἀνάλκιδας AdjA ἄνδρας ἀτύζει;  
heran kommend, die auch kraft lose schreckt;

[466] ιστω νῦν Adv δόρυ θούρον, AdjN ὅτω D Pr περιώσιον AdjA ἄλλων  
wisse jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] κῦδος ε̄ ν̄l̄ Prp πτολέμοισιν ἀείρομαι, ούδε Pt μ̄ A Pr ὁ φέλλει  
in hebe ich, und nicht mich mehrt

[468] Ζεὺς τόσον, ὀσσάτιόν Pr wie viel nur περ Pt ε̄ μὸν AdjA δόρυ, μή Pt νύ Pt τι A Pr πῆμα  
ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον AdjAKmp ἔσσεσθαι, μηδ Pt ἀκράσιτον AdjA ἄεθλον  
tödlicheres werden, noch un vollendet

[470] ἴδει ε̄ σπομένοιο, G PräM/P καὶ Kon ε̄ι Kon θεὸς ἀντίο ώτο.  
folgend seienden, und wenn begegnen möchte.

[471] τοῖόν AdjA μ̄ A Pr Ἀρήνηθεν Adv ἀօσση τῆρα κομίζεις.  
solchen mich aus Arene bringst du.'

[472] ή̄ Pt καὶ Kon ε̄ πισχόμενος N AorMed πλεῖον AdjAKmp δέπας ἀμφοτέρησιν AdjDuD  
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πίνει χαλίκρητον AdjA λαρῶν AdjA μέθυ· δεύετο δ Pt οἶνω  
trank gut gemischt lieblichen benetzte sich aber

[474] χείλεα, κυάνεαι AdjN τε Pt γε νειάδες· οι N Pr δ Pt ὁμάδησαν  
dunkle und sie aber jubelten

[475] πάντες AdjN ὡμῶς, Adv ἵδμων δὲ Pt καὶ Kon ἀμφαδίην Adv ἀγόρευσεν.  
alle gleich, aber auch offen sprach-

[476] δαιμόνιε, φρονέεις AdjA ὄλοφώια AdjA καὶ Kon πάρος Adv αὐτῷ D Pr  
denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ή̄ Kon τοι D Pr εἰς Prp ἄτην ζωρῶν AdjA μέθυ θαρσαλέον AdjN κῆρ  
oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ε̄ν Prp στήθεσσι, θεοὺς δ Pt ἀνέηκεν ἄτιζειν;  
schwält in aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι AdjN μῦθοι ε̄ ασι παρήγορι, AdjN οἰσί D Pr περ Pt ἀνήρ  
andere sind tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνοι	έταρον·	σὺ <sup>N</sup> Pr	δ' Pt	άτασθαλα <sup>AdjA</sup>	πάμπαν <sup>Adv</sup>	ξειπας,
ermutigte würde		du	aber	Frevel	ganz	sagtest,
[481] τοῖα <sup>AdjA</sup>	φάτις	καὶ <sup>Kon</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	πρὶν <sup>Adv</sup>	ἐπιφλύειν	μακάρεσσιν
solches	auch	die	zuvor	auf wallen machen		
[482] υἱας	Ἀλωιάδας,	οἵς <sup>D</sup> Pr	οὐδ' <sup>Pt</sup>	ὅσον <sup>A</sup> Pr	ἰσοφαρίζεις	
	denen	nicht einmal	so viel	gleich kommst		
[483] ἡνορέην·	ἔμπης <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	θοοῖς <sup>AdjD</sup>	ἐδάμησαν	όιστοις	
dennnoch	aber	schnellen	wurden bezwungen			
[484] ἄμφω <sup>DuN</sup> Pr	Λητοῖδαο,	καὶ <sup>Kon</sup>	ἴφθιμοι <sup>AdjN</sup>	περ <sup>Pt</sup>	ἐόντες. <sup>N</sup> PrAkt!	
beide		und	kräftig	zwar	seiend.'	
[485] ὡς <sup>Adv</sup>	ἔφατ'-.	ἐκ <sup>Prp</sup>	δ' Pt	ἔγελασσεν	ἄδην <sup>Adv</sup>	Ἄφαρίος <sup>AdjN</sup>
so	sprach er-	aus	aber	lachte	genug	Aphareus Sohn
[486] καὶ <sup>Kon</sup>	μιν <sup>A</sup> Pr	ἐπιλλίζων <sup>N</sup> PrAkt	ἡμείβετο	κερτομίοισιν. <sup>AdjD</sup>		
und	ihn	stichelnd	erwiderte	mit Spötteleien-		
[487] ἀγρει	νυν <sup>Adv</sup>	τόδε <sup>A</sup> Pr	σῆσι <sup>AdjD</sup>	θεοπροπίησιν	ἐνίσπες,	
'nimm	nun	dieses	mit deinen		verkünde,	
[488] εἰ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐμοὶ <sup>D</sup> Pr	τοιόνδε <sup>AdjA</sup>	θεοὶ	τελέουσιν	ὄλεθρον,
ob	auch	mir	solchen		vollbringen	
[489] οἷον <sup>A</sup> Pr	Ἀλωιάδησι	πατὴρ	τεὸς <sup>AdjN</sup>	ἐγγυάλιξεν.		
welches		dein	in die Hand legte.			
[490] φράζεο	δ' Pt	ὅππιως <sup>Kon</sup>	χειρας	ἐμὰς <sup>AdjA</sup>	σύος <sup>AdjN</sup>	ἐξαλέοι,
bedenke	aber	wie	meine	heil	ent gehest,	
[491] χρειώ	θεσπίζων <sup>N</sup> PrAkt	μεταμώνιον <sup>AdjA</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	κεν <sup>Pt</sup>	ἀλώης.'	
weissagend		nach träglich	wenn	wohl	gefangen würdest.'	
[492] Χώετ'	ἐνιπτάζων <sup>N</sup> PrAkt	προτέρω <sup>AdvKmp</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	κε <sup>Pt</sup>	νεῖκος	ἐτύχθη,
erzürnte sich	schmähend-	weiter	aber	wohl	wäre geworden,	
[493] εἰ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	δηριόωντας <sup>A</sup> PrAkt	όμοκλήσαντες <sup>N</sup> AorAkt	ἐταιροι		
wenn	nicht	streitend	zurecht gewiesen habend			
[494] αὐτός <sup>N</sup> Pr	τ' Pt	Αἰσονίδης	κατερήτυεν·	ἀν <sup>Pt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
selbst	doch	hielt zurück-	wohl	aber	doch	Orpheus
[495] λαιῆ <sup>AdjD</sup>	ἀνασχόμενος <sup>N</sup> AorMed	κίθαριν	πείραζεν	ἀοιδῆς.		
mit der linken	empor haltend		versuchte			

[496] ἦειδεν δ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> γαῖα καὶ<sup>Kon</sup> οὐρανὸς ἥδε<sup>Kon</sup> θάλασσα,

sang aber wie und und

[497] τὸ<sup>ArtA</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀλλήλοισι<sup>D</sup> Pr μι<sup>η</sup><sup>AdjD</sup> συναρηρότα<sup>A</sup> PerAkt μορφῇ,

das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] νείκεος ἐξ<sup>Prp</sup> ὄλοοιο<sup>AdjG</sup> διέκριθεν ἀμφὶς<sup>Adv</sup> ἔκαστα·

aus verderblichen wurden geschieden getrennt

[499] ἥδ<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐμπεδον<sup>AdjA</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν

und wie fest immer im haben

[500] ἄστρα σεληνάιη τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡλείοιο κέλευθοι.

und auch

[501] οὔρεά θ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀνέτειλε, καὶ<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ποταμοὶ κελάδοντες<sup>N</sup> PräAkt

und wie auf gingen, und wie rauschend

[502] αὐτῇ σιν<sup>D</sup> Pr νύμφησι καὶ<sup>Kon</sup> ἔρπετὰ πάντ'<sup>AdjN</sup> ἐγένοντο.

mit denselben auch alle wurden geboren.

[503] ἦειδεν δ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> Όφίων Εύρυνόμη τε<sup>Pt</sup>

sang aber wie zuerst und

[504] Ωκεανὶς<sup>AdjN</sup> νιφόεντος<sup>AdjG</sup> ἔχον<sup>N</sup> PräAkt κράτος Ούλύμποιο.

Okeani de schnee igen haltend

[505] ὡς<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> βίη καὶ<sup>Kon</sup> χερσὶν ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Κρόνω εἴκαθε τιμῆς,

wie auch und der zwar wich

[506] ἣ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Ρέη, ἐπεσον δ<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> κύμασιν Ωκεανοῖο.

die aber fielen aber in

[507] οἱ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> τέως<sup>Adv</sup> μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,

sie aber inzwischen herrschten,

[508] ὄφρα<sup>Kon</sup> Ζεὺς<sup>Adv</sup> κοῦρος, ἔτι<sup>Adv</sup> φρεσὶν<sup>AdjA</sup> είδώς, N PerAkt

bis noch noch Kindische wissend,

[509] Δικταῖον<sup>AdjA</sup> ναίεσκεν ὑπὸ<sup>Prp</sup> σπέος· οἱ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> Pr οὕπεω<sup>Adv</sup>

Dikte isch wohnte unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέες<sup>AdjN</sup> Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῷ,

erd geborene statteten aus

[511] βροντῇ τε<sup>Pt</sup> στεροπῇ τε<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Διὶ κῦδος ὁ πάζει.

und und dies denn verleiht.

- [512] ἦ, Pt καὶ Kon ὁ ArtN μὲν Pt φόροι γα σὺν Prp ἀμβροσίῃ AdjD σχέθεν αὐδῆ. so, und der zwar mit ambrosischer hielt an
- [513] τοὶ ArtN δ' Pt ἄμοι τον Adv λήξαντος<sup>G</sup> AorAkt ἔτι Adv προύχοντο κάρηνα die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor
- [514] πάντες<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Adv</sup> μῶς<sup>Adv</sup> ὥρθοισιν<sup>AdjD</sup> ἐπι' Prp οὔασιν ἡρεμέοντες<sup>N</sup> PräAkt alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend
- [515] κηληθμῷ· τοῖς<sup>AdjA</sup> σφιν<sup>D</sup> πρένελλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς. solchen ihnen ließ zurück
- [516] οὐδ' Pt ἐπι' Prp δὴν<sup>Adv</sup> μετέπειτα<sup>Adv</sup> κερασσάμενοι<sup>N</sup> AorMed Διὶ λοιβάς, und nicht auf lange danach gemischt habend
- [517] ἦ<sup>N</sup> Pr θέμις, ἐστηώτες<sup>N</sup> PerAkt επι' Prp γλώσσησι χέοντο die gestanden seiend auf gossen sich
- [518] αἰθομέναις<sup>D</sup> PräM/P ὕπνου δὲ Pt διὰ<sup>Prp</sup> κνέφας ἐμνώοντο. brennenden, aber durch gedachten.
- [519] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> αἰγλή εσσα<sup>AdjN</sup> φαιεινοῖς<sup>AdjD</sup> ὅμμασιν Ἡώς aber als glänzende mit hellen
- [520] Πηλίου αἰπεινὰς<sup>AdjA</sup> ἴδεν ἄκριας, ἐκ Prp δέ Pt ἀνέμοιο steile sah aus aber
- [521] εὔδιοι<sup>AdjN</sup> ἐκλύζοντο τινασσομένης<sup>G</sup> PräM/P ἀλὸς ἄκραι, heitere wurden um spült geschüttelt werden
- [522] δὴ Pt τότε<sup>Adv</sup> ἀνέγρετο Τίφυς· ἄφαρ<sup>Adv</sup> δέ Pt ὄροθυνεν ἐταίρους ja dann erwachte sogleich aber trieb auf
- [523] βαινέμεναι τρέπει<sup>Prp</sup> νῆα καὶ Kon ἀρτύνασθαι ἐρετμά. zu gehen und auf und zu zurüsten
- [524] σμερδαλέον<sup>AdjA</sup> δέ Pt λιμὴν Παγασήιος<sup>AdjN</sup> ἡδὲ Kon καὶ Kon αὐτὴ<sup>N</sup> Pr schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst
- [525] Πηλιάς<sup>AdjN</sup> ἵαχεν Ἀργώ ἐπισπέρχουσα<sup>N</sup> PräAkt νέεσθαι. pelian rief antreibend zu fahren.
- [526] ἐν Prp γάρ Pt οἱ<sup>D</sup> Pr δόρυ θεῖον<sup>AdjA</sup> ἐλήλατο, τό ArtA δέ Pt ἀνὰ<sup>Prp</sup> μέσσην<sup>AdjA</sup> in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere
- [527] στειραν Αθηναίη Δωδωνίδος<sup>AdjG</sup> ἡρμοσε φηγοῦ. der dodonäischen fügte

- [528] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> σέλματα βάντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐπισχερῶ<sup>Adv</sup> ἀλλή<sup>L</sup> λοισιν,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
die aber über gegangen seiend dicht bei einander,
- [529] ὡς<sup>Kon</sup> ἐδά<sup>Adv</sup> σαντο πά<sup>Prp</sup> ροιθεν<sup>Adv</sup> ἐρεσσέμεν ὡ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐνι<sup>Prp</sup> χώρω,  
wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen
- [530] εὔκό<sup>Adv</sup> σμως<sup>AdjD</sup> σφετέ<sup>Prp</sup> ροισι<sup>AdjD</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἔντεσιν ἐδριό<sup>L</sup> ωντο.  
geordnet den ihnen neben saßen.
- [531] μέσσω<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἀγκαῖος μέγα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σθένος Ἡρα<sup>L</sup> κλῆος  
in der Mitte aber sehr und
- [532] ἵζανον· ἄγχι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ρόπαλον θέτο, καὶ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐνερθεν<sup>Adv</sup>  
setzten· nahe aber ihm setzte, und ihm darunter
- [533] ποσσὸν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἴλκετο δ'<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup>  
gab nach wurde gezogen aber schon
- [534] πείσματα, καὶ<sup>Kon</sup> μέθο<sup>Prp</sup> λεῖβον ὑπερθ<sup>Prp</sup> ἀλός. αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ιήσων  
und gossen über aber
- [535] δακρυό<sup>AdjN</sup> εἰς<sup>Adv</sup> γαίης ἀπὸ<sup>Prp</sup> πατρίδος ὅμματ' ἐνεικεν.  
tränen reich von hin trug.
- [536] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup>, ὥστε<sup>Kon</sup> ήθεοι φοίβω χορὸν ή<sup>Kon</sup> ἐνι<sup>Prp</sup> Πυθοῖ  
die aber ,so wie oder in
- [537] ἦ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ὄρτυγίη, ή<sup>Kon</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ὕδασιν ίσμηνοι  
ja wohl in oder an
- [538] στησάμενοι, <sup>N</sup><sub>AorMed</sub> φόρμιγγος ὑπά<sup>Prp</sup> περὶ<sup>Prp</sup> βωμὸν ὁμαρτῆ<sup>Adv</sup>  
aufgestellt habend, unter um gemeinsam
- [539] ἐμμελέως<sup>Adv</sup> κραιπνοῖσι<sup>AdjD</sup> πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν.  
im Takt mit schnellen stampfen
- [540] ὡς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> Ὄρφηος κιθάρη πέπληγον ἐρετμοῖς  
so sie von geschlagen haben
- [541] πόντου λάβρον<sup>AdjA</sup> ὑδωρ, ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ρόθια κλύζοντο.  
reißendes darauf aber wurden um spült·
- [542] ἀφρῷ δ'<sup>Pt</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> κελαινὴ<sup>AdjN</sup> κήκιεν ἄλμη  
aber hier und dort dunkel sickerte
- [543] δεινὸν<sup>AdjA</sup> μορμύρουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐρισθενέων<sup>AdjG</sup> μένει ἀνδρῶν.  
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

- [544] στράπτε δ' Pt ὑπ', Prp ἡελίῳ φλογὶ εἴκελα AdjA νηὸς ιούσης G PräAkt  
blitzte aber unter gleich gehend
- [545] τεύχεα· μακραῖ AdjN δ', Pt αἰὲν Adv ἐλευκαῖ νοντο κέ λευθοι,  
lange aber stets wurden erhellt
- [546] ἀτραπὸς ὡς Kon χλοεροῦ AdjG διειδομένην N PräM/P πεδίοι.  
so des grünen hindurch scheinend
- [547] πάντες AdjN δ', Pt οὐρανόθεν Adv λεῦσσον θεοὶ ἡματι κείνω AdjD  
alle aber vom Himmel blickten jenem
- [548] νῆα καὶ Kon ἡμιθέων AdjG ἀνδρῶν μένος, οἱ N Pr τότε Adv ἄριστοι AdjN  
und der halb göttlichen die damals Besten
- [549] πόντον ἐπιπλώεσκον. ἐπ', Prp ἀκροτάτησι AdjSupD δ', Pt υμφαι  
zu befahren pflegten auf den höchsten aber
- [550] Πηλιάδες AdjN κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι N PräAkt  
pelionische staunten hinschauend
- [551] ἔργον Αθηναῖης τιτωνίδος, AdjG ἡδὲ Kon καὶ Kon αὐτοὺς A Pr  
der Itonischen, und auch sie selbst
- [552] ἥρωας χείρεσσιν ἐπικραδάοντας A PräAkt ἐρετμά.  
darüber schwingend
- [553] αὐτὰρ Kon ὁ N Pr γ', Pt ἔξ Prp ὑπάτου AdjG ὅρεος κίνεν ἄγχι Adv θαλάσσης  
aber der ja aus höchsten ging nahe
- [554] χείρων Φιλλυρίδης, πολιγῆ AdjD δ', Pt ἐπὶ Prp κύματος ἄγη  
grau aber auf
- [555] τέγγε πόδας, καὶ Kon πολλὰ Adv βαρείη AdjD χειρὶ κελεύων, N PräAkt  
benetzte und vieles mit schwerer befehlend,
- [556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα AdjA νισσομένοισιν. D PräM/P  
beifällig zurief sorglose den Ziehenden.
- [557] σὺν Prp καὶ Kon οἱ D Pr παράκοιτις ἐπωλένιον φορέουσα N PräAkt  
mit und ihm tragend
- [558] Πηλείδην Αχιλῆα, φίλω AdjD δειδίσκετο πατρί.  
dem lieben zeigte sie
- [559] οἱ N Pr δ', Pt ὅτε Kon δὴ Pt λιμένος περιηγέα AdjA κάλλιπον ἀκτὴν  
die aber als ja rings um führende verließen

[560] φραδμοσύνη μήτι τε<sup>Pt</sup> δαίφρονος<sup>AdjG</sup> Ἀγνιάδαο<sup>AdjG</sup>  
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίψυος, ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ρ' <sup>Pt</sup>ένι<sup>Prp</sup> χερσὶν ἐύξοα<sup>AdjA</sup> τεχνη<sup>έντως</sup><sup>Adv</sup>  
der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὅφρ'<sup>Kon</sup> ἔμπεδον<sup>AdjA</sup> ἔξιθύνοι,  
umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δῆ<sup>Pt</sup> ρᾶ<sup>Pt</sup> τό<sup>τε</sup><sup>Adv</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> ιστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,  
ja doch dann großen stellten sie auf

[564] δῆσαν δὲ<sup>Pt</sup> προτόνοισι, τανυσάμενοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> ἐκάτερθεν,<sup>Adv</sup>  
banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] κὰδ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> λίνα χεύαν, ἐπί<sup>Prp</sup> ἥλακάτην ἐρύσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.

[566] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> λιγὺς<sup>AdjN</sup> πέσεν οὔρος· ἐπί<sup>Prp</sup> ίκριόφιν δὲ<sup>Pt</sup> κάλωας  
da aber hell fiel auf aber

[567] ξεστῆσιν<sup>AdjD</sup> περόνησι διακριδὸν<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην<sup>AdjA</sup> εὗκηλοι<sup>AdjN</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> δολιχὴν<sup>AdjA</sup> θέον ἄκρην.  
Tisaäische mühelos über lange liefen

[569] τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> φορμίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εὔθημον<sup>AdjD</sup> μέλπεν ἀοιδῇ  
denen aber leiernd mit wohlklingendem sang

[570] Οἰάγροιο πάις νησσόν<sup>AdjA</sup> εύπατέρειαν<sup>AdjA</sup>  
nestling schützend wohl geborene

[571] Ἀρτεμιν, ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κείνας<sup>AdjA</sup> σκοτιὰς ἀλὸς ἀμφιέπεσκεν  
die jene umsorgte

[572] ρύομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> γαῖαν θωλκίδα<sup>AdjA</sup> τοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> βαθείης<sup>AdjG</sup>  
rettend und iolkische jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες ἀίσσοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὑπερθάλος, ἄμμιγα<sup>Adv</sup> παύροις<sup>AdjD</sup>  
schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι, <sup>AdjN</sup> ύγρα<sup>AdjA</sup> κέλευθα διασκαίροντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔποντο.  
un zählige, feuchte hin und her springend folgten.

[575] ὡς<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὠπότ<sup>Kon</sup> ἀγραύλοιο<sup>AdjG</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἵχνια σημαντῆρος  
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576]	<b>μυρία</b> <sup>AdjN</sup>	<b>μῆλ'</b>	<b>έφε</b>	<b>πονται</b>	<b>ἄδην</b> <sup>Adv</sup>	<b>κεκο</b>	<b>ρημένα</b> <sup>N</sup>	<b>PerM/P</b>	<b>ποίης</b>
	unzählige		folgen		satt		gesättigt		
[577]	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup>	<b>αὐ</b>   <b>λιν</b> ,	<b>ό</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>εῖσι</b>	<b>πά</b>   <b>ρος</b> <sup>Adv</sup>	<b>σύ</b>	<b>ριγ</b> γι λι <b>γείη</b> <sup>AdjD</sup>
	in		der	aber	auch	geht	zuvor		hell tönender
[578]	<b>καλὰ</b> <sup>AdjA</sup>	<b>με</b>   <b>λιζόμε</b>   <b>νος</b> <sup>N</sup>	<b>PrÄM/P</b>	<b>νόμι</b>   <b>ον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>μέλος,</b>	<b>ῶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup>	<b>τοί</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>γε</b> <sup>Pt</sup>
	schön		melodierend		hirten mäßiges	so	denn	jenen	ja
[579]	<b>ώμαρ</b> <sup>τευν-</sup>	<b>τὴν</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>αὶεν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐ</b>   <b>πασσύτε</b>   <b>ρος</b> <sup>AdjKmpN</sup>	<b>φέρεν</b>	<b>ούρος.</b>		
	begleiteten-	sie	aber	immer	dichter		trug		
[580]	<b>αὐτίκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἡερί</b> <sup>η</sup> <b>AdjN</b>	<b>πολυ</b>   <b>λήιος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>αῖα</b>	<b>Πε</b>   <b>λασγῶν</b>			
	sogleich	aber	nebelig		getreide reich				
[581]	<b>δύετο,</b>	<b>Πηλιά</b>   <b>δας</b> <sup>AdjA</sup>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup>	<b>πα</b>   <b>ρεξή</b> <sup>μειβον</sup>	<b>ἐ</b>   <b>ρίπνας</b>				
	ging unter,	pelionische		aber	seitwärts vorbei gingen				
[582]	<b>αὶεν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐ</b>   <b>πιπροθέ</b> <sup>οντες</sup> <sup>N</sup>	<b>PrÄAkt</b>	<b>ἔ</b>   <b>δυνε</b>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup>	<b>Σηπιὰς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἄκρη,</b>		
	immer	vorwärts eilend-		ging unter	aber	sepische			
[583]	<b>φαίνετο</b>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>είναλί</b> <sup>η</sup> <b>AdjN</b>	<b>Σκία</b>   <b>θος,</b>	<b>φαί</b>   <b>νοντο</b>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ά</b>   <b>παθεν</b> <sup>Adv</sup>		
	zeigte sich	aber	meer		zeigten sich	aber	von ferne		
[584]	<b>Πειρεσι</b>   <b>αι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>Μά</b>   <b>γνησά</b>	<b>θ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ὑ</b>   <b>πεύδιος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἡ</b>   <b>πεί</b>   <b>ροιο</b>				
	pieresische		und	lee seitig					
[585]	<b>ἀκτή</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τύμ</b>   <b>βος</b>	<b>Δολο</b>   <b>πήιος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐνθ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup>	<b>τοί</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>γε</b> <sup>Pt</sup>	
	und		dolopisch-		dort	ja	jene	eben	
[586]	<b>ἐσπέρι</b>   <b>οι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>άνε</b>   <b>μοιο</b>	<b>πα</b>   <b>λιμπνοί</b>   <b>ησιν</b>	<b>ἐ</b>   <b>κελσαν,</b>					
	westliche			setzten an Land,					
[587]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>μιν</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>κυδαί</b>   <b>νοντες</b> <sup>N</sup>	<b>PrÄAkt</b>	<b>ὑ</b>   <b>πὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>κνέφας</b>	<b>έντομα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>μήλων</b>	
	und	ihn	ehrend		unter		geschnittene Teile		
[588]	<b>κεῖαν,</b>	<b>ό</b>   <b>ρινομέ</b>   <b>νης</b> <sup>G</sup>	<b>PrÄM/P</b>	<b>ἀλὸς</b>	<b>οίδματι·</b>	<b>διπλόα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀκταῖς</b>	
	legten nieder,	auf gewühlt werdenden			zweifach	aber			
[589]	<b>ἡματ'</b>	<b>ἐ</b>   <b>λινύ</b>   <b>εσκον</b>	<b>ἀ</b>   <b>τὰρ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τριτά</b>   <b>τω</b> <sup>AdjDSup</sup>	<b>προέ</b>   <b>ηκαν</b>				
	ruhten sie-		aber	am dritten					
[590]	<b>νῆα,</b>	<b>τα</b>   <b>νυσσάμε</b>   <b>νοι</b> <sup>N</sup>	<b>AorM/P</b>	<b>περι</b>   <b>ώσιον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ύψοθι</b> <sup>Adv</sup>	<b>λαῖφος.</b>			
	aus gespannt habend			über mäßig	hoch oben				
[591]	<b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀ</b>   <b>κτήν</b>	<b>Ἀφέ</b>   <b>τας</b>	<b>Ἄρ</b>   <b>γοῦς</b>	<b>ἔτι</b> <sup>Adv</sup>	<b>κικλή</b>   <b>σκουσιν.</b>		
	diese	aber			noch		nennen sie.		

[592]	ἐνθεν <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	προτέρωσε <sup>AdvKmp</sup>	παρεξέθεον	Μελίβοιαν.
	von dort	aber	weiter vorwärts	vorbei eilten sie	
[593]	ἀκτήν	τ' <sup>Pt</sup>	αἰγιαλόν	τε <sup>Pt</sup> δυσήνεμον <sup>AdjA</sup>	εἰσορόωντες <sup>N</sup> PräAkt
	und	und	wind ungünstigen	hin blickend.	
[594]	ἡῶθεν <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	Ομόλην	αύτοσχεδὸν <sup>Adv</sup>	εἰσορόωντες <sup>N</sup> PräAkt
	bei Tages anbruch	aber	nahe bei	hin blickend	
[595]	πόντω	κεκλιμένην <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>	παρεμέτρεον·	οὐδέ <sup>Pt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup> δηρὸν <sup>Adv</sup>
	geneigt seiend	entlang maßen sie·	auch nicht	noch	lange
[596]	μέλλον	ὑπὲκ <sup>Prp</sup>	ποταμοῖο βαλεῖν	Ἀμύροιο ρέεθρα.	
	im Begriff sein	hinaus unter weg	zu werfen		
[597]	κεῖθεν <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	Εύρυμενάς	τε <sup>Pt</sup> πολυκλύστους <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup> φάραγγας
	von dort	aber	und	viel umschäumte	und
[598]	Ὥσσης	Οὐλύμηποιό τ' εσέδρακον·	αὐτὰρ <sup>Kon</sup>	επειτα <sup>Adv</sup>	
	aus	erblickten sie·	aber	danach	
[599]	κλίτεα	Παλλήναια, AdjA	Καναστραίην <sup>AdjA</sup>	ὑπὲρ <sup>Prp</sup>	ἄκρην,
	palleneisch,	kanastraeisch	über		
[600]	ἥνυσαν	ἐννύχιοι <sup>AdjN</sup>	πνοιῇ ἀνέμοιο	Θέοντες <sup>N</sup> PräAkt	
	vollbrachten sie	nächtlich	laufend.		
[601]	ἥρι <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	νισσομένοισιν <sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub>	Ἄθω ἀνέτελε κολώνη	
	früh	aber	den Ziehenden	ging auf	
[602]	Θρηική <sup>η, AdjN</sup>	ἥ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τόσσον <sup>AdjA</sup>	ἀπόπροθι <sup>Adv</sup>	Λῆμνον εοῦσαν, A PräAkt
	thrakisch,	welche	so weit	von fern	seiend,
[603]	ὅσσον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐς <sup>Prp</sup>	ἐνδιόν	κεν <sup>Pt</sup> εύστολος <sup>AdjN</sup>	όλκας ἀνύσσαι,
	so viel wie	in	wohl	wohl ausgerüstetes	vollbringen zu,
[604]	ἀκροτάτη <sup>AdjDSup</sup>	κορυφῇ	σκιάει,	καὶ <sup>Kon</sup> εσάχρι <sup>Adv</sup>	Μυρίνης.
	auf höchster	beschattet,	und	bis nahe	
[605]	τοῖσιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	αὐτῇ μαρ <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup> ἐν	κνέφας οὖρος
	ihnen	aber	am selben Tag	zwar	wehte und auf
[606]	πάγχυ <sup>Adv</sup>	μάλι <sup>Adv</sup>	ἀκραίς, AdjN	τετάνυστο	δέ <sup>Pt</sup> λαίφεα νηός.
	ganz	sehr	heftig,	gespannt war	aber
[607]	αὐτὰρ <sup>Kon</sup>	ἄμ <sup>Prp</sup>	ἥελιοιο βολαῖς ἀνέμοιο	λιπόντος <sup>G</sup> <sub>AorAkt</sub>	
	aber	zugleich mit	verlassen habend		

[608] εἰρεσίη κραναὶ ἡν̄<sup>AdjA</sup> Σιντηίδα<sup>AdjA</sup> Λῆμνον τέκοντο.  
felsig sintische erreichten sie.

[609] ἔνθ'<sup>Adv</sup> ἀμυδίς<sup>Adv</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> δῆμος ὁ περβασίησι γυναικῶν  
dort zusammen ganz

[610] νηλειῶς<sup>Adv</sup> δέδημητο παροιχομένω<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub> λυκάβαντι.  
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender

[611] δὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κουριδίας<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀπηνήναντο γυναικας  
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt

[612] ἀνέρες ἔχθηραντες, <sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἔχον δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ληιά δεσσιν  
gehassen habend, hatten sie aber auf

[613] τρηχὺν<sup>AdjA</sup> ἔρον, ἀς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν<sup>Adv</sup>  
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηικίην δηοῦντες. <sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> χόλος αἰνὸς<sup>AdjN</sup> ὅπαζεν  
verwüstend da schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος, οὕνεκά<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γεράων ἐπὶ<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἄτισσαν.  
weil sie bezüglich lange verachteten.

[616] ὦ<sup>IJ</sup> μέλεαι,<sup>AdjV</sup> ζήλοιο τ'<sup>Pt</sup> ἐπισμυγέρως<sup>Adv</sup> ἀκόρητοι.<sup>AdjN</sup>  
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ<sup>Pt</sup> οἶον<sup>AdjA</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τῆσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐοὺς<sup>AdjA</sup> ἐρραισαν ἀκοίτας  
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprangten sie

[618] ἀμφ'<sup>Prp</sup> εὖνη, πᾶν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρσεν ὁμοῦ<sup>Adv</sup> γένος, ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὁπίσσω<sup>Adv</sup>  
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λευγαλέοιο<sup>AdjG</sup> φόνου τίσειαν ἀμοιβήν.  
irgendeinen elenden büßten sie

[620] οἴη<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πασέων<sup>AdjG</sup> γεραροῦ<sup>AdjG</sup> περιφείσατο πατρὸς  
allein aber von allen ehrwürdigten verschonte sie

[621] Ὅψιπύλεια Θόαντος, ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δῆμον ἄνασσεν.  
die ja über herrschte

[622] λάρνακι δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κοίλη<sup>AdjD</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπερθέρη<sup>Prp</sup> ἀλὸς ἥκε φέρεσθαι,  
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,

[623] αἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> φύγη. καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Οἰνοίην ἐρύσαντο  
wenn wohl entkommene und ihn zwar nach zogen sie

- [624] πρόσθεν, <sup>Adv</sup> ἀτὰρ <sup>Kon</sup> Σίκινόν <sup>γε<sup>Pt</sup></sup> μεθύστερον <sup>AdvKmp</sup> αὐδηθεῖσαν<sup>A</sup> <sup>AorPas</sup>  
zuvor, aber doch später genannt worden
- [625] νῆσον, ἐπακτῆρες, Σικίνου ἄπο, <sup>Prp</sup> τόν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ρα<sup>Pt</sup> Θόαντι  
von, den ja
- [626] νηὶας<sup>AdjN</sup> Οἰνοίη νύμφη τέκεν εύνηθεῖσα.<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup>  
schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.
- [627] τῇσι δὲ<sup>Pt</sup> βουκόλιαι τε<sup>Pt</sup> βοῶν χάλκειά <sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δύνειν  
aber und eherne und anlegen
- [628] τεύχεα, πυροφόρους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> διατμήξασθαι ἀρούρας,  
weizen tragende und durch schneiden sich
- [629] ὥπιτερον<sup>AdjAKmp</sup> πάσησιν<sup>AdjD</sup> Αθηναίης πέλεν <sup>ἔργων</sup>,  
leichter für allen war
- [630] οἵς<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup> ὁμίλεον. <sup>ἀλλὰ</sup><sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> <sup>ἔμπης</sup><sup>Adv</sup>  
mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch
- [631] ἦ<sup>Pt</sup> θαμὰ<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πάπταινον <sup>ἐπὶ</sup><sup>Prp</sup> πλατὺν<sup>AdjA</sup> ὅμμασι πόντον  
wahrlich oft ja spähten sie über breiten
- [632] δείματι λευγαλέω, <sup>AdjD</sup> ὅποτε<sup>Kon</sup> Θρήικες <sup>ἴασιν.</sup>  
elendem, wann immer gehen.
- [633] τῷ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐγγύθι<sup>Adv</sup> νῆσου ἐρεσσομένην<sup>A</sup> <sup>Präm/P</sup> <sup>ἴδον</sup> <sup>Ἀργώ,</sup>  
so auch als nahe gerudert werdende sahen sie
- [634] αὐτίκα<sup>Adv</sup> πασσυδίῃ<sup>Adv</sup> πυλέων <sup>ἐκτοσθε</sup><sup>Adv</sup> Μυρίνης  
sofort all zusammen außerhalb
- [635] δῆια<sup>AdjA</sup> τεύχεα δῦσαι ἐς<sup>Prp</sup> αἰγιαλὸν προχέοντο,  
kriegs anzulegen in strömten hinaus,
- [636] Θυιάσιν ὡμοβόροις<sup>AdjD</sup> ἵκελατ<sup>AdjN</sup> φὰν γάρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ίκανειν  
roh essenden gleich sagten sie denn wohl kommen
- [637] Θρήικας· ἡ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄμα<sup>Prp</sup> τῇσι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> Θοαντιὰς<sup>AdjN</sup> Υψιπύλεια  
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter
- [638] δῦν' ἐνὶ<sup>Prp</sup> τεύχεσι πατρός. ἀμηχανίῃ δὲ<sup>Pt</sup> ἔχεοντο  
tauchte in aber waren verwirrt
- [639] ἄφθογγοι·<sup>AdjN</sup> τοῖόν<sup>AdjA</sup> σφιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δέος <sup>ἡωρεῖτο.</sup>  
stumm· solche Art ihnen auf schwiebte.

[640] τείως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νηὸς ἀριστῆ<sup>Eis</sup> προέηκαν  
indes aber wieder aus sandten vor

[641] Αἰθαλίδην κήρυκα θοόν, <sup>AdjA</sup> τῷ πέρ<sup>Dpt</sup> τε<sup>Pt</sup> μέλεσθαι  
schnellen, dem ja und am Herzen liegt

[642] ἀγγελίας καὶ<sup>Kon</sup> σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἐρμείαο,  
und übertrugen sie

[643] σφωιτέροιο<sup>AdjG</sup> τοκῆος, ὅν<sup>N</sup> οἱ<sup>D</sup> μνῆστιν πόρε πάντων<sup>AdjG</sup>  
ihres eigenen der ihm ihm gab aller

[644] ἄφθιτον.<sup>AdjA</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀποιχομένου<sup>G</sup> Άχεροντος,  
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίνας ἀπροφάτους<sup>AdjA</sup> ψυχὴν ἐπιδέδρομε λάθη·  
unsagbaren hinüber gelaufen ist

[646] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἡγ<sup>NPt</sup> ἔμπεδον<sup>AdjN</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἀμειβομένη<sup>N</sup> μεμόρηται,  
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] ἄλλοθι<sup>Adv</sup> ὑποχθονίοις<sup>AdjD</sup> ἐναρίθμιος, <sup>AdjN</sup> ἄλλοτ<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αὐγὰς  
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] ἡελίους ζωοῖστ<sup>AdjD</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> μύθους  
den Lebenden mit aber was

[649] Αἰθαλίδεω χρειώ με<sup>A</sup> διηνεκέως<sup>Adv</sup> ἀγορεύειν;  
mich ununterbrochen zu reden;

[650] ὁς<sup>N</sup> ρά<sup>Pt</sup> τόθ<sup>Adv</sup> Ὑψιπύλην μειλίξατο δέχθαι ιόντας<sup>A</sup> PräAkt  
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende

[651] ἡματος ἀνομένοιο<sup>AdjG</sup> διὰ<sup>Prp</sup> κνέφας· οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἥτοι  
unheiligen durch und nicht zwar

[652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ<sup>Prp</sup> πνοιῇ βορέαο.  
lösten bei

[653] Λημνιάδες<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικες ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν ίζον ιούσατ<sup>N</sup> PräAkt  
lemnische aber durch setzten sich gehend

[654] εἰς<sup>Prp</sup> ἀγορήν· αὐτὴ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.  
in sie selbst denn zeigte an

[655] καὶ<sup>Kon</sup> ρέ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup> ὁ μιλαδὸν<sup>Adv</sup> ἡγερέθοντο,  
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

- [656] αὐτίκ' <sup>Adv</sup> ἄρ' <sup>Pt</sup> ή <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἐνὶ <sup>Prp</sup> τῇσιν <sup>ArtD</sup> ἐποτρύνουσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀγόρευεν.  
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete.
- [657] Ὡφιλαι, <sup>iJv</sup> εἰ <sup>Kon</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἄγε δὴ <sup>Pt</sup> μενοεικέα<sup>AdjA</sup> δῶρα πόρωμεν  
'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäß geben wir
- [658] ἀνδράσιν, οἵα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τέ <sup>Pt</sup> οἰκεν ἄγειν ἐπὶ <sup>Prp</sup> νηὸς ἔχοντας, <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
welche doch ziemt zu bringen zu habende,
- [659] ἡια, καὶ <sup>Kon</sup> μέθυ λαρόν, <sup>AdjA</sup> ίν, <sup>Kon</sup> ἐμπεδον<sup>AdjA</sup> ἐκτοθι <sup>Adv</sup> πύργων  
und lieblich, damit fest außerhalb
- [660] μίμνοιεν, μηδέ, <sup>Kon</sup> ἄμμε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> χρειὰ μεθέ ποντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend
- [661] ἀτρεκέως <sup>Adv</sup> γνώωσι, κακή<sup>AdjN</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> πολλὸν <sup>AdjA</sup> ἵκηται  
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange
- [662] βάζις· εἰπεὶ <sup>Kon</sup> μέγα <sup>AdjA</sup> ἔργον εἰρέξαμεν, οὐδέπτ τι <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πάμπαν <sup>Adv</sup>  
da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar
- [663] θυμηδὲς <sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τοῖσι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τό <sup>ArtN</sup> γ' <sup>Pt</sup> έσσεται, εἰ <sup>Kon</sup> κεπτ δαεῖεν.  
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.
- [664] ἡμετέρη <sup>AdjN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> νῦν <sup>Adv</sup> τοιη <sup>AdjN</sup> παρενήνοθε μῆτις·  
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen
- [665] ὑμέων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δέ <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἄρειον <sup>AdjAKmp</sup> εἰπος μητίσεται ἄλλη, <sup>AdjN</sup>  
eurer aber wenn jemand besseres wird erseinen andere,
- [666] ἐγρέσθω· τοῦ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> γάρ <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> εἴνεκα <sup>Prp</sup> δεῦρ' <sup>Adv</sup> ἐκάλεσσα.  
erhebe sich dessen denn und auch um willen hierher rief ich.'
- [667] ὡς <sup>Adv</sup> ἄρ' <sup>Pt</sup> εἰφη, καὶ <sup>Kon</sup> θῶκον εἰφίζανε πατρὸς εἰοιο <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
so ja sprach, und setzte sie sich auf eigenen
- [668] λάινον· <sup>AdjA</sup> αὐτὰρ <sup>Kon</sup> εἰπειτα <sup>Adv</sup> φίλη <sup>AdjN</sup> τροφὸς ὥρτο Πολυξώ,  
steinernen· aber danach liebe erhob sich
- [669] γήραι δὴ <sup>Pt</sup> ρικνοῖσιν <sup>AdjD</sup> εἱπισκάζουσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πόδεσσιν,  
eben dürren hinkend
- [670] βάκτρῳ εἰρειδομένη, <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> περὶ <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> μενέαιν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀγορεῦσαι.  
sich stützend, um aber begehrend zu reden.
- [671] τῇ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> καὶ <sup>Kon</sup> παρθενικαὶ <sup>AdjN</sup> πίσυρες<sup>AdjN</sup> σχεδὸν <sup>Adv</sup> ἐδριόωντο  
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

- [672] ἀδυῆτες<sup>AdjN</sup> λευκῆσιν<sup>AdjD</sup> ἐπιχνοαούσῃ<sup>D</sup> ΠρᾶAkt ἐθείραις.  
unvermählte mit weißen zart behaarten
- [673] στῇ δ'<sup>Pt</sup> ἄρη<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσση<sup>AdjD</sup> ἀγορῆ, ἀνὰ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔσχεθε δειρὴν  
stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie
- [674] ἡκα<sup>Adv</sup> μόλις<sup>Adv</sup> κυφοῖο<sup>AdjG</sup> μεταφρένου, ὥδε<sup>Adv</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔειπεν.  
sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie.
- [675] 'δῶρα μέν, <sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> Πr περ<sup>Pt</sup> ἐφανδάνει 'Υψιπυλείη,  
zwar, wie ihr selbst eben gefällt
- [676] πέμπω μεν ξείνοισιν, ἐπει<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρειον<sup>AdjAKmp</sup> ὁ πάσσαι.  
senden wir da auch besseres gewähren.
- [677] υμμὶ<sup>D</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup> Pr μῆτις ἐπαύρεσθαι βιότοιο,  
euch ja wahrlich welcher zu erlangen
- [678] αἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐπιβρίση Θρήιξ στρατός, ἡέ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἄλλος<sup>AdjN</sup>  
wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer
- [679] δυσμενέων, ἄ<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἀνθρώποισι πέλονται;  
welche auch vieles unter sich befinden;
- [680] ὡς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὅδη<sup>N</sup> Pr ὅμιλος ἀνωίστως<sup>Adv</sup> ἐφικάνει.  
wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.
- [681] εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μακάρων τις<sup>N</sup> Pr ἀποτρέποι, ἄλλα<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὁ πίσσω<sup>Adv</sup>  
wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach
- [682] μυρία<sup>AdjN</sup> δηιοτῆτος ὑπέρτερα<sup>AdjN</sup> πήματα μίμνει,  
zahllose größere bleiben,
- [683] εὔτ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> γεράραι<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀποφθινύθωσι γυναικες,  
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen
- [684] κουρότεραι<sup>AdjNKmp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀγονοι<sup>AdjN</sup> στυγερὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> γῆρας ἵκησθε.  
jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.
- [685] πῶς<sup>Adv</sup> τῇ<sup>Prp</sup> μος<sup>Adv</sup> βώσεσθε δυσάμμοροι; <sup>AdjN</sup> ἡε<sup>Kon</sup> βαθείαις<sup>AdjD</sup>  
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen
- [686] αὐτόματοι<sup>AdjN</sup> βόες ὕμμιν<sup>D</sup> Pr ἐνιζευχθέντες<sup>N</sup> AorPas ἄρούραις  
selbst tätige euch ein gejocht
- [687] γειοτόμον<sup>AdjA</sup> νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,  
erd schneidenden durch ziehen

- [688] καὶ<sup>Kon</sup> πρόκα<sup>Adv</sup> τελλομένου<sup>G</sup> ΠräM/P ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;  
und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;
- [689] ἦPt μὲν<sup>Pt</sup> εἰγών, N<sup>Pr</sup> εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> Pr τὰ<sup>ArtN</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> πεφρίκασιν  
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben
- [690] κῆρες, ἐπερχόμενόν<sup>A</sup> ΠräM/P που<sup>Pt</sup> οἴομαι εἰς<sup>Prp</sup> ἔτος ἥδη<sup>Adv</sup>  
heran kommend wohl meine ich in schon
- [691] γαῖαν ἐφέσσει σθαι, κτερέων ἀπό<sup>Prp</sup> μοῖραν ἐλοῦσαν<sup>A</sup> AorSAkt  
zu liegen, von genommen habend
- [692] αὕτως, Adv ἵN<sup>Pr</sup> θέμις, εστί, πάρος<sup>Adv</sup> κακότητα πελάσσαι.  
so, welche ist, zuvor heran zu bringen.
- [693] ὀπλοτέρηστο<sup>AdjDKmp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πάγχυ<sup>Adv</sup> τάδε<sup>A</sup> Pr φράζεσθαι ἄνωγα.  
den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.
- [694] νῦν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> ποσσὶν ἐπίβολός<sup>AdjN</sup> ἔστ' ἀλεωρή,  
jetzt denn eben bei erreichbar ist
- [695] εἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> εἰπιτρέψῃτε δόμους καὶ<sup>Kon</sup> ληίδα πᾶσαν<sup>AdjA</sup>  
wenn wohl ihr überlässt und ganze
- [696] ύμετέρην<sup>AdjA</sup> ξείνοισι καὶ<sup>Kon</sup> ἀγλαὸν<sup>AdjA</sup> ἄστυ μέλεσθαι.  
eure und glänzende zu besorgen.'
- [697] ὡς<sup>Adv</sup> ἔφατ'. εν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀγορῇ πλῆτο θρόου. εὔαδε γάρ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> Pr  
so sprach sie. in aber füllte sich gefiel denn ihnen
- [698] μῦθος. ἀτὰρ<sup>Kon</sup> μετά<sup>Prp</sup> τήνγε<sup>A</sup> Pr παρασχεδὸν<sup>Adv</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> ἀνῶρτο  
aber nach diese dicht danach wieder erhob sich
- [699] Ὑψιπύλη, καὶ<sup>Kon</sup> τοῖον<sup>AdjA</sup> ὑποβλήδην<sup>Adv</sup> ἔπος ηύδα.  
und solches eingefügt sprach sie.
- [700] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πάσησιν<sup>AdjD</sup> ἐφανδάνει ἥδε<sup>N</sup> Pr μενοινή,  
'wenn zwar eben allen gefällt diese'
- [701] ἥδη<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> μετά<sup>Prp</sup> νῆα καὶ<sup>Kon</sup> ἄγγελον ὄτρύναιμι.  
schon wohl nach auch würde ich antreiben.'
- [702] ἦPt ρά<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἴφινόην μετεφώνεεν ἄσσον<sup>Adv</sup> ἐοῦσαν<sup>A</sup> PräAkt  
so ja, und rief sie her näher seiend.
- [703] ὅρσο μοι, D<sup>Pr</sup> ἴφινόη, τοῦδε<sup>G</sup> Pr ἀνέρος ἀντιόωσα, N<sup>PräM/P</sup>  
'auf für mich, dieses entgegen gehend,

- [704] ἡμέτε **ρόνδε**<sup>AdjA</sup> **μολεῖν**, **ὅστις**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **στόλου** **ἡγεμο**<sub>υεύει,</sub>  
zu uns her zu kommen, welcher führt,
- [705] **ὅφρα**<sup>Kon</sup> **τί**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **οἱ**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **δή** **μοιο** **ἔπος** **θυμῆρες**<sup>AdjA</sup> **ἐνίσπω·**  
damit etwas ihm herz freundliches sage ich.
- [706] **καὶ**<sup>Kon</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **αὐτοὺς**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **γαίης** **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἄστεος**, **αἰ**<sup>Kon</sup> **κ**<sup>Pt</sup> **ἐθέλωσιν,**  
und doch sie selbst auch und wenn wohl wollen,
- [707] **κέκλεο** **θαρσαλέ**<sup>ως</sup><sup>Adv</sup> **ἐπιβαινέμεν** **εὔμενέ**<sub>οντας</sub><sup>A</sup> **PräAkt.**  
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte.'
- [708] **ἵ**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἔλυσ'** **ἀγορήν**, **μετὰ**<sup>Prp</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **εἰς**<sup>Prp</sup> **ἔὸν**<sup>AdjA</sup> **ῶρτο** **νέεσθαι.**  
so, und löste nach aber in eigenen erhab sich zu gehen.
- [709] **ῶς**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **Ιφινόη** **Μινύας** **ἴκεθ-**. **οἱ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐρέεινον,**  
so aber auch kam an sie aber erkundigten sich,
- [710] **χρεῖος** **ὅ**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **τί**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **φρονέουσα**<sup>N</sup> **PräAkt** **μετίλυθεν.** **ῶκα**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τούς**<sup>ArtA</sup> **γε**<sup>Pt</sup>  
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja
- [711] **πασσυδίῃ**<sup>Adv</sup> **μύθοισι** **προσένυεπεν** **ἐξερέοντας**<sup>A</sup> **PräAkt.**  
all zusammen redete an aus fragende:
- [712] **'κούρη** **τοῖ**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **μ**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἔφη**<sub>κε</sub> **Θοαντίας**<sup>AdjN</sup> **ἐνθάδ**<sup>Adv</sup> **ἰοῦσαν**<sup>A</sup> **PräAkt.**  
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,
- [713] **'Ψιπύλη**, **καλέειν** **νηὸς** **πρόμον**, **ὅστις**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ὄρωρεν,**  
rufen welcher auf erstanden ist,
- [714] **ὅφρα**<sup>Kon</sup> **τί**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **οἱ**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **δή** **μοιο** **ἔπος** **θυμῆρες**<sup>AdjN</sup> **ἐνίσπη·**  
damit etwas ihm herz freundliches sage:
- [715] **καὶ**<sup>Kon</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **αὐτοὺς**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **γαίης** **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἄστεος**, **αἰ**<sup>Kon</sup> **κ**<sup>Pt</sup> **ἐθέλητε,**  
und doch sie selbst und auch wenn wohl wollt,
- [716] **κέκλεται** **αὐτίκα**<sup>Adv</sup> **νῦν**<sup>Adv</sup> **ἐπιβαινέμεν** **εὔμενέ**<sub>οντας</sub><sup>A</sup> **PräAkt.**  
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte.'
- [717] **ῶς**<sup>Adv</sup> **ἄρ**<sup>Pt</sup> **ἔφη·** **πάντεσσι**<sup>AdjD</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐναίσιμος**<sup>AdjN</sup> **ήνδανε** **μύθος.**  
so ja sprach allen aber schicklicher gefiel
- [718] **Ψιπύλην** **δ**<sup>Pt</sup> **εἴσαντο** **καταφθιμένοιο**<sup>G</sup> **PerM/P** **Θόαντος**  
aber erkannten sie des verstorbenen
- [719] **τηλυγέτην**<sup>AdjA</sup> **γεγαμιαν**<sup>A</sup> **PerAkt** **ἀνασσέμεν·** **ῶκα**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τόν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **γε**<sup>Pt</sup>  
zart geborene geworden seiend zu herrschen schnell aber den ja

[720] πέμπον <sup>τι</sup><sub>μεν</sub>, καὶ<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔπειντο<sup>N</sup> νοντο<sup>N</sup> νέεσθαι.  
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ' <sup>Pt</sup> ἀμφ' <sup>Prp</sup> ὡμοισι θεᾶς Τριτωνίδος<sup>AdjG</sup> ἔργον,  
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέ<sup>ην</sup><sup>AdjA</sup> περονήσατο, τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅπασσεν  
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte

[723] Παλλάς, ὃ τε<sup>Kon</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς  
als zuerst drusóχous épebállēto nēos legte auf sich

[724] Ἀργοῦς, καὶ<sup>Kon</sup> κανόνεσσι δάεζυγὰ μετρήσασθαι.  
und lernte aus zumessen.

[725] τῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὥριτερόν<sup>AdvKmp</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἡέλιον ἀνιόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ<sup>Kon</sup> κεῖνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μεταβλέψειας ἔρευθος.  
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken

[727] δὴ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέσση<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔρευθή εσσο'<sup>AdjN</sup> ἔτετυκτο,  
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,

[728] ἄκρα δὲ<sup>Pt</sup> πορφυρέ<sup>η</sup><sup>AdjN</sup> πάντη<sup>Adv</sup> πέλεν· ἐν<sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἔκαστω<sup>AdjD</sup>  
aber purpurn überall war in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ<sup>AdjA</sup> διακριδόν<sup>Adv</sup> εὖ<sup>Adv</sup> ἐπέπαστο.  
viele abgeteilt gut waren überstreut.

[730] ἐν<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔσαν Κύκλωπες ἐπ' <sup>Prp</sup> ἀφθίτω<sup>AdjD</sup> ἡμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἔργω,  
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι·<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόσον<sup>AdjA</sup> ἥδη<sup>Adv</sup>  
mühend seiend welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔτετυκτο, μηῆς<sup>AdjG</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> δεύετο μοῦνον<sup>Adv</sup>  
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrt nur

[733] ἀκτῖνος, τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἴδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σιδηρείης<sup>AdjD</sup> ἐλάσσον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο<sup>AdjG</sup> πυρὸς ζείουσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀυτμήν.  
des rasenden siedende

[735] ἐν<sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔσαν Ἀντιόπης Ασωπίδος<sup>AdjG</sup> υἱές δοιώ, AdjDuN  
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφί|ων καὶ<sup>Kon</sup> Ζῆθος· ἀ|πύργω|τος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> Θήβη|  
und un befestigt aber noch

[737] κεῖτο πέ|λας, <sup>Adv</sup> τῆς<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> οἵγε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> νέ|ον<sup>Adv</sup> βάλ|λοντο δο|μαίους<sup>AdjA</sup>  
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ιέμε|νοι.<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> Ζῆ|θος μὲν<sup>Pt</sup> ἐ|πωμαδὸν<sup>Adv</sup> ἡέρ|ταζεν  
begehrend seiend. zwar schulter weis hob an

[739] οὔρεος ἡλιβά|τοιο<sup>AdjG</sup> κά|ρη, μογέ|οντι<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐ|οικώς.<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>  
steil ansteigenden Mühsam seidendem gleich-

[740] Ἀμφί|ων δ'<sup>Pt</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> χρυσέ|η<sup>AdjD</sup> φόρ|μιγγι λι|γαίνων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦιε, δὶς<sup>Adv</sup> τόσο|ση<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μετ',<sup>Prp</sup> ἵχνια νίσσετο πέτρη|  
ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach

[742] ἐξεί|ης<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἥ|σκητο βα|θυπλόκα|μος<sup>AdjN</sup> Κυθέ|ρεια|  
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte

[743] Ἄρεος ὄχμά|ζουσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> θο|ὸν<sup>AdjA</sup> σάκος· ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὄμου|  
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν ἔ|πι<sup>Prp</sup> σκαι|ὸν<sup>AdjA</sup> ξυνο|χὴ κεχά|λαστο χι|τῶνος|  
auf linke Seite war gelöst

[745] νέρθεν<sup>Adv</sup> ὑ|πὲκ<sup>Prp</sup> μα|ζοῖο· τὸ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀντίον<sup>Adv</sup> ἀτρεκὲς<sup>AdjN</sup> αὐτῶς<sup>Adv</sup>  
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεί|η<sup>AdjD</sup> δεί|κηλον<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι φαίνετ' ί|δέσθαι.  
bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βο|ῶν ἔ|σκεν λάσι|ος<sup>AdjN</sup> νομός· ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βουσὶν|  
in aber war zottige um aber

[748] Τηλεβό|αι μάρ|ναντο καὶ<sup>Kon</sup> υἱέες Ήλεκτρύ|ωνος·  
kämpften und

[749] οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀ|μυνόμε|νοι,<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἔθε|λοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀ|μέρσαι,  
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] λη|σταὶ Τάφι|οι· τῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἴματι δεύετο λειμῶν|  
deren aber benetzte sich

[751] ἐρσή|εις, <sup>AdjN</sup> πολέ|ες<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὀλί|γους<sup>AdjA</sup> βιό|ωντο νο|μῆας.  
tau frisch, viele aber wenige töteten sie

- [752] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δύ<sup>ω</sup><sub>AdjN</sub> δί|φροι πεπονήσατο δηριό<sub>ωντες.</sub><sup>N</sup> PräAkt  
darin aber zwei waren dar gestellt streitend.
- [753] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> προπάροιθε<sup>Adv</sup> Πέλοψ θυνε, τινάσσων<sup>N</sup> PräAkt  
und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd
- [754] ἡνία, σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔσκε παραιβάτις ἵπποδάμεια.  
mit aber ihm war
- [755] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μεταδρομάδην<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Μυρτίλος ἥλασεν ἵππους,  
den aber nach rennend gegen trieb
- [756] σὺν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> οἰνόμαος προτενὲς<sup>AdjA</sup> δόρυ χειρὶ μεμαρπώς<sup>N</sup> PerAkt  
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend
- [757] ἄξονος ἐν<sup>Prp</sup> πλήμνησι παρακλιδὸν<sup>Adv</sup> ἀγνυμένοιο<sup>G</sup> PräM/P  
in seitlich zerbrechenden
- [758] πῖπτεν, ἐπεσύμενος<sup>N</sup> PräM/P Πελοπήια<sup>AdjA</sup> νῶτα δαίζει.  
fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.
- [759] ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ πόλλων Φοῖβος ὁ ιστεύων<sup>N</sup> PräAkt έτετυκτο,  
darin auch pfeilend war geformt,
- [760] βούπαις οὔπω<sup>Adv</sup> πολλός, <sup>AdjN</sup> εἴη<sup>AdjA</sup> ἐρύοντα<sup>A</sup> PräAkt καλύπτρης  
noch nicht groß, die eigene schützend
- [761] μητέρα θαρσαλέως<sup>Adv</sup> Τιτύον μέγαν, <sup>AdjA</sup> ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>Pt</sup> έτεκέν γε<sup>Pt</sup>  
kühn groß, den ja gebar eben
- [762] δῖ<sup>AdjN</sup> Ἐλάρη, θρέψεν δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀψ<sup>Adv</sup> ἐλοχεύσατο Γαῖα.  
göttliche ernährte aber auch wieder gebar
- [763] ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φρίξος ἔην Μινυήιος<sup>AdjN</sup> ως<sup>Kon</sup> έτεόν<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup>  
darin auch war minyisch wie wahr eben
- [764] εἰσαίων<sup>N</sup> PräAkt κριοῦ, ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀρ<sup>Pt</sup> ἔξενέποντι<sup>D</sup> PräAkt ἐοικώς.<sup>N</sup> PerAkt  
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.
- [765] κείνους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κ'<sup>Pt</sup> εἰσορόων<sup>N</sup> PräAkt ἀκέοις, ψεύδοιο τε<sup>Kon</sup> θυμόν,  
jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und
- [766] ἐλπόμενος<sup>N</sup> PräM/P πυκλινή<sup>AdjA</sup> τιν'Α<sup>Pr</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> σφείων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐσακούσαι  
hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören
- [767] βάξιν, ὁ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Pt</sup> δηρόν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἐλπίδι θηήσαι.  
die auch lange zwar auf würdest staunen.

[768] τοῖ,N<sub>Pr</sub> ἄρα<sup>Pt</sup> δῶρα θεᾶς Τριτωνίδος<sup>AdjG</sup> ἦν Άθήνης.  
solche ja Tritonis war

[769] δεξιτερῆ<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔλεν ἔγχος ἐκηβόλον,<sup>AdjA</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> Άταλάντη  
mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλω<sup>Prp</sup> ἐν<sup>Adv</sup> ποτέ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξεινήιον<sup>N</sup> ἐγγυάλιξεν,  
in einst ihm in die Hand legte,

[771] πρόφρων<sup>AdjN</sup> ἀντομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> περὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μενέ<sup>Adv</sup> αινεν<sup>ε</sup> πεσθαι  
bereit willig entgegen gehend· um denn verlangte zu folgen

[772] τὴν<sup>ArtA</sup> ὁδόν· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκών<sup>AdjN</sup> ἀπερήτυε<sup>ε</sup> κούρην,  
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück

[773] δεῖσεν<sup>ε</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀργαλέας<sup>AdjA</sup> ἔριδας φιλότητος<sup>ε</sup> κητι.<sup>Prp</sup>  
fürchtete er aber schmerzliche um willen.

[774] βῆ δέ<sup>Pt</sup> ἵμεναι προτὶ<sup>Prp</sup> ἄστυ, φαιεινῷ<sup>AdjD</sup> ἄστερι<sup>ε</sup> ισος<sup>AdjN</sup>  
ging aber zu gehen hin zu hellen gleich,

[775] ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ϕά<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> νηγατέησιν<sup>AdjD</sup> εεργόμεναι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> καλύβησιν<sup>N</sup>  
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] νύμφαι θηῆσαντο δόμων<sup>ε</sup> ὑπερ<sup>Prp</sup> ἀντέλαοντα,<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
bestaunten über gegen auf gehend,

[777] καὶ<sup>Kon</sup> σφισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κυανέοιο<sup>AdjG</sup> δι'<sup>Prp</sup> ἡρός<sup>ε</sup> ὅμματα<sup>ε</sup> θέλγει  
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert

[778] καλὸν<sup>AdjA</sup> ἐρευθόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> γάνυται δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> ἡιθέοιο<sup>AdjG</sup>  
schön erröten seiend, freut sich aber auch des Jünglings

[779] παρθένος<sup>ε</sup> ἴμειρουσα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μετ',<sup>Prp</sup> ἀλλοδαποισιν<sup>AdjD</sup> ἐόντος<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μνηστήν<sup>AdjA</sup> κομέουσι τοκῆες.  
welchem auch sie Braut ver sorgen

[781] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἵκελος<sup>AdjN</sup> πρὸπρο πόληος<sup>ε</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> στίβον<sup>ε</sup> ἤιεν<sup>ε</sup> ἥρως.  
jenem gleich vor hin auf ging

[782] καὶ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πυλέων<sup>ε</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄστεος<sup>ε</sup> ἐντὸς<sup>Adv</sup> ἔβησαν,  
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,

[783] δημότεραι<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅπισθεν<sup>Adv</sup> ἐπεκλονέοντο γυναικες,  
bürgerliche aber hinten drängten sich

[784]	<b>γηθόσυνα</b> <sup>AdjN</sup>	ξείνω.	ο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	χθονὸς	ὅμματ'	ἐρείσας <sup>N</sup>	AorSAkt
	freudig		er	aber	auf				gestützt habend
[785]	<b>νίσσετ'</b>	ἀπηλεγέως,	Adv	ὅφρ' <sup>Kon</sup>	ἀγλαὰ <sup>AdjA</sup>	δώμαθ'	ἴκανεν		
	ging	ohne Scheu,		bis	glänzende		erreichte		
[786]	Ὕψιπύλης·	ἄνεσαν	δὲ <sup>Pt</sup>	πύλας	προφανέντι <sup>D</sup>	AorSPas	θεράπναι		
	ließen los	aber		dem sichtbar	Gewordenen				
[787]	<b>δικλίδας,</b>	εὔτυκτοισιν	AdjD	ἀρημένας <sup>A</sup>	PerM/P	σανίδεσσιν.			
	mit gut ge zimmerten			zusammen gefügt worden					
[788]	ἔνθα <sup>Adv</sup>	μιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἱφινόη	κλισμῶ	ἔνι <sup>Prp</sup>	παμφανόωντι <sup>D</sup>	PräAkt		
	dort	ihn		in		all glänzendem			
[789]	ἔσσυμενως <sup>Adv</sup>	καλῆς <sup>AdjG</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	παστάδος	εῖσεν	ἄγουσα <sup>N</sup>	PräAkt		
	eilends	der schönen	durch		setzte	führend			
[790]	ἀντία <sup>Adv</sup>	δεσποίνης·	ἡ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ' <sup>Pt</sup>	ἔγκλιδὸν	Adv	ὅσσε	βαλοῦσα <sup>N</sup>	AorSAkt
	gegenüber		sie	aber	seitwärts		geworfen	habend	
[791]	παρθενικὰς <sup>AdjA</sup>	ἔρυθηνε	παρηδας·	ἔμπα <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τόν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	γε <sup>Pt</sup>		
	jungfräulichen	errötete		dennoch	aber	den	ja		
[792]	αἰδομένη <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	μύθοισι	προσένεπεν		αίμυλίοισιν.	AdjD			
	sich scheuend		sprach an		schmeichelnden				
[793]	‘ξεῖνε, τίη <sup>Adv</sup>	μίμνοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	χρόνον	ἔκτοθι <sup>Adv</sup>	πύργων			
	warum	verweilend	über		außerhalb				
[794]	ἥσθ' αὕτως; <sup>Adv</sup>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ύπ <sup>Prp</sup>	άνδράσι	ναίεται	άστυ,	
	sitzt ihr	so;	da	nicht	ja	unter		bewohnt wird	
[795]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	Θρηικίης	ἐπινάστιοι	AdjN	ἥπειροι				
	sondern	Zu zugler							
[796]	πυροφόρους <sup>AdjA</sup>	ἀρόωσι	γύας.	κακότητα	δὲ <sup>Pt</sup>	πᾶσαν <sup>AdjA</sup>			
	weizen tragende	pflügen		aber	ganze				
[797]	ἔξερέω	νημερτέος,	Adv	ἴν <sup>Kon</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	γνοίητε	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτοί. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
	werde dar legen	un trüglich,	damit	gut	erkennen möget	auch	ihr selbst.		
[798]	εὗτε <sup>Kon</sup>	Θόας	ἀστοῖσι	πατὴρ	ἐμὸς <sup>AdjN</sup>	ἐμβασίλευεν,			
	als			mein	herrschte,				
[799]	τηνίκα <sup>Adv</sup>	Θρηικίην,	οἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τ' <sup>Pt</sup>	ἀντία <sup>Adv</sup>	ναιετάουσιν,			
	damals	die	auch	gegenüber		wohnen,			

- [800] δήμου ἀπορυύμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους  
auf brechend verwüsteten
- [801] ἐκ<sup>Prp</sup> νηῶν, αὐτῆσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀπείρονα<sup>AdjA</sup> ληίδα κούραις  
aus den selben aber un endliche
- [802] δεῦρ'<sup>Adv</sup> ἄγον· οὐλομένης<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θεᾶς πορσύνετο μῆτις  
hierher führten ver derblichen aber bereitete sich
- [803] Κύπριδος, ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θυμοφθόρον<sup>AdjA</sup> ἔμβαλεν ἄτην.  
die auch ihnen herz verderbende warf hinein
- [804] δὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κουριδίας<sup>AdjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀπέστυγον, ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μελάθρων,  
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber
- [805] ἦ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ματίη<sup>AdjD</sup> εἴ<sup>AorSAkt</sup> ξαντες, ουτο<sup>N</sup> ἀπεσσεύοντο γυναικας·  
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie
- [806] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ληιά δεσσο<sup>AdjD</sup> δορικτή<sup>AdjD</sup> ταις<sup>AdjD</sup> παρίαυον,  
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,
- [807] σχέτλιοι.<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> εἰτέτλαμεν, εἰ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> αύτις<sup>Adv</sup>  
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder
- [808] ὥψε<sup>Adv</sup> μεταστρέψωσι νόον· τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> διπλόον<sup>AdjN</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
spät mögen um wenden das aber zweifache immer
- [809] πῆμα κακὸν<sup>AdjN</sup> προύβαινεν. ἀτιμάζοντο δὲ<sup>Pt</sup> τέκνα  
schlimmes schritt voran. entehrten aber
- [810] γνήσι<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγάροις, σκοτίη<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνέτελλε γε νέθλη.  
echte in dunkle aber stieg auf
- [811] αὕτως<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀδμῆτές<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> κόραι, χῆραί<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῆσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen
- [812] μητέρες ἀμ<sup>Prp</sup> πτολίεθρον ἀτημελέες<sup>AdjN</sup> ἀλάληντο.  
durch un gepflegte irrten sie.
- [813] οὐδὲ<sup>Kon</sup> πατὴρ ὀλίγον<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐῆς<sup>AdjG</sup> ἀλέγιζε θυγατρός,  
auch nicht ein wenig doch seiner achtete
- [814] εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὄφθαλμοισι δαῖζομένην<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ὄροωτο  
wenn auch in misshandelt werdende sah er
- [815] μητρυἱῆς ὑπὸ<sup>Prp</sup> χερσὶν ἀτασθάλου·<sup>AdjG</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> μητρὸς  
unter frevlerischen- auch nicht von

[816] λώβην, ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πάροιθεν, Adv ἀεικέα<sup>AdjA</sup> παιδες̄ ἀμυνον·  
wie das früher, un schöne wehrten ab.

[817] οὐδὲ<sup>Kon</sup> κασιγνήτοισι κασιγνήτη μελε̄ θυμῷ.  
auch nicht lag am Herzen

[818] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οἴαι<sup>AdjN</sup> κοῦραι λῃίτιδες<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> δόμοισιν  
sondern allein Beute in und

[819] ἐν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> χοροῖς ἀγορῇ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰλαπίνησι μέλοντο·  
in und und auch waren wichtig.

[820] εἰσόκε<sup>Kon</sup> τις<sup>N Pr</sup> θεὸς, ἅμμιν<sup>D Pr</sup> ὑπέρβιον<sup>AdjA</sup> ἔμβαλε θάρσος,  
bis irgendein uns über mächtigen warf hinein

[821] ἀψ<sup>Adv</sup> ἀναερχομένους<sup>A PrāM/P</sup> θρηκῶν ἀπο<sup>Prp</sup> μηκέτι<sup>Adv</sup> πύργοις  
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἵν<sup>Kon</sup> ἢ<sup>Kon</sup> φρονέοιεν ἀπερ<sup>A Pr</sup> θέμις, ἡ<sup>Kon</sup> πη<sup>Adv</sup> ἄλλη<sup>AdjD</sup>  
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς<sup>D Pr</sup> ληιάδεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀφορμηθέντες<sup>N AorPas</sup> ἕκοιντο.  
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ<sup>N Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> θεσσάμενοι<sup>N AorMed</sup> παῖδων γένος, ὅσσον<sup>N Pr</sup> ἔλειπτο  
sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb

[825] ἄρσεν<sup>AdjA</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτολίθερον, ἔβαν πάλιν, Adv ἐνθ<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup>  
männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] θρηικίης<sup>N</sup> ἄροσιν χιονώδεα<sup>AdjA</sup> ναιετάουσιν.  
schnee reich wohnen sie.

[827] τῶ<sup>Adv</sup> ὑμεῖς<sup>N Pr</sup> στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὔθι<sup>Adv</sup>  
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἔθελοις, καὶ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D Pr</sup> ἄδοι, ἢ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup>  
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] πατρὸς ἐμειο<sup>G Pr</sup> θόαντος ἔχοις γέρας· οὐδέ<sup>Kon</sup> τί<sup>A Pr</sup> σ<sup>' A Pr</sup> οἴω  
meines würdest haben und nicht etwas dich meine ich

[830] γαιαν ὁνόσσεσθαι· περὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> βαθυλήιος<sup>AdjN</sup> ἄλλων<sup>G Pr</sup>  
ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αιγαίη<sup>AdjD</sup> ὥσαι<sup>N Pr</sup> εἰν<sup>Prp</sup> ἀλὶ ναιετάουσιν.  
der Ägäischen welche in wohnen.

[832] ἀλλ' **Kon** ἄγε **νῦν<sup>Adv</sup>** **έπι<sup>Prp</sup>** **νῆα κιών<sup>N</sup>** **AorSAkt** **ἔτά|ροισιν** **ἐ|νίσπεις**  
sondern auf jetzt zu gehend verkünde

[833] **μύθους** **ήμετέ|ρους, AdjA** **μηδ' **Kon**** **ἐκτοθι<sup>Adv</sup>** **μίμνε πόληος.**'  
unsere, und nicht außerhalb verweile

[834] **Ίσκεν,** **ἀμαλδύνουσα<sup>N</sup>** **PräAkt** **φόνου τέλος,** **οῖον<sup>A</sup> Pr** **ἐτύχθη**  
sprach, mildernd welches sich fügte

[835] **ἀνδράσιν·** **αὐτὰρ<sup>Kon</sup>** **ό<sup>N</sup> Pr** **τήνγε<sup>A</sup> Pr** **παραβλή δην<sup>Adv</sup>** **προσέ ειπεν**  
aber er diese eben seitwärts sprach an

[836] 'Ψιπύλη, **μάλα<sup>Adv</sup>** **κεν<sup>Pt</sup>** **θυμηδέος<sup>AdjG</sup>** **ἀντιά σαιμεν**  
sehr wohl herz freudigen würden erlangen

[837] **χρησμοσύνης,** **ἡν<sup>A</sup> Pr** **ἄμμι<sup>D</sup> Pr** **σέθεν<sup>G</sup> Pr** **χατέουσιν** **όπαζεις.**  
die welche uns deiner bedürfen verleiht.

[838] **εἴμι** **δ'<sup>Pt</sup>** **ὑπότροπος<sup>AdjN</sup>** **αὐτις<sup>Adv</sup>** **ἀνὰ<sup>Prp</sup>** **πτόλιν,** **εὗτ<sup>Kon</sup>** **ἄν<sup>Pt</sup>** **ἐκαστα<sup>AdjA</sup>**  
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] **ἔξει** **πω** **κατὰ<sup>Prp</sup>** **κόσμον.** **ἀνακτορίη** **δὲ<sup>Pt</sup>** **μελέσθω**  
ich aus sage gemäß aber sei Sorge

[840] **σοὶ<sup>D</sup> Pr** **γ'<sup>Pt</sup>** **αὐτῇ<sup>D</sup> Pr** **καὶ<sup>Kon</sup>** **νῆσος·** **ἐγνωγε<sup>NPt</sup>** **μὲν<sup>Pt</sup>** **οὐκ<sup>Pt</sup>** **ἀθερίζων<sup>N</sup>** **PräAkt**  
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] **χάζομαι,** **ἀλλά<sup>Kon</sup>** **με<sup>A</sup> Pr** **λυγροὶ<sup>AdjN</sup>** **ἐπισπέρχουσιν** **ἄεθλοι.**'  
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an

[842] **ἥ<sup>Pt</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **δεξιτερῆς<sup>AdjG</sup>** **χειρὸς** **θίγεν·** **αἴψα<sup>Adv</sup>** **δ'<sup>Pt</sup>** **όπισσω<sup>Adv</sup>**  
so, und der rechten berührte sogleich aber zurück

[843] **βῆ** **ρ'<sup>Pt</sup>** **ἵμεν,** **ἀμφὶ<sup>Prp</sup>** **δὲ<sup>Pt</sup>** **τόνγε<sup>A</sup> Pr** **νεήνιδες** **ἄλλοθεν<sup>Adv</sup>** **ἄλλαι<sup>AdjN</sup>**  
ging ja zu gehen, um aber den eben anders woher andere

[844] **μυρίαι<sup>AdjN</sup>** **εἰλίσσοντο** **κεχαρμέναι,<sup>N</sup>** **PerM/P** **ὅφρα<sup>Kon</sup>** **πυλάων**  
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis

[845] **ἔξειμολεν.** **μετέπειτα<sup>Adv</sup>** **δ'<sup>Pt</sup>** **ἐυτροχάλοισιν<sup>AdjD</sup>** **ἀμάξαις**  
ging hinaus. danach aber wohl räderigen

[846] **ἀκτὴν** **εἰσαπέβαν,** **ξεινήια** **πολλὰ<sup>AdjA</sup>** **φέρουσαι,<sup>N</sup>** **PräAkt**  
fuhren hinauf, viele bringend,

[847] **μύθον** **ὅτ<sup>Kon</sup>** **ήδη<sup>Adv</sup>** **πάντα<sup>AdjA</sup>** **διηνεκέω<sup>Adv</sup>** **ἀγόρευσεν,**  
als schon alles ununterbrochen sprach,

- [848] τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρά<sup>Pt</sup> καλεσσαμένη<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> διεπέφραδεν Ὅψιπύλεια·  
den ja gerufen habend teilte mit
- [849] καὶ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξεινοῦσθαι ἐπὶ<sup>Prp</sup> σφέα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῶματ' ἄγεσκον  
und aber sie selbst bewirkt zu werden zu ihren führten
- [850] ὥηδίως.<sup>Adv</sup> Κύπρις γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλυκὺν<sup>AdjA</sup> ἴμερον ὥρσεν  
leicht. denn zu süßen trieb auf
- [851] Ἡφαῖστοι χάριν πολὺ μήτιος,<sup>AdjN</sup> ὕφρα<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὖτις<sup>Adv</sup>  
viel ratende, damit wohl wieder
- [852] ναίηται μετόπισθεν<sup>Adv</sup> ἀκήρατος<sup>AdjN</sup> ἀνδράσι Λῆμνος.  
wohne später un befleckt
- [853] ἔνθε<sup>Adv</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> Ὅψιπύλης βασιλίον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δόμον ὥρτο  
da er zwar königlichen in brach auf
- [854] Αἰσονίδης· οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> ὅπῃ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔκυρσαν ἔκαστος,<sup>AdjN</sup>  
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,
- [855] Ἡρακλῆς ἄνευθεν,<sup>Adv</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηὶ λέλειπτο  
abseits, der denn bei war geblieben
- [856] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκών<sup>AdjN</sup> παῦροι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> διακρινθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἐταῖροι.  
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend
- [857] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄστυ χοροῖσι καὶ<sup>Kon</sup> εἰλαπίνησι γε γήθει  
sofort aber und freute sich
- [858] καπνῷ κνισήεντι<sup>AdjD</sup> περίπλεον.<sup>AdjN</sup> ἔξοχα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
duftendem ringsum voll besonders aber der anderen
- [859] ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> Ἡρῆς υἱα κλυτὸν<sup>AdjA</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
der Unsterblichen berühmten und auch selbst
- [860] Κύπριν ἀοιδῇσιν θυέεσσί τε<sup>Pt</sup> μειλίσσοντο.  
auch besänftigten.
- [861] ἀμβολίη δέ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἡμαράει<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἡματος<sup>Adj</sup> ἦν  
aber bis zum immer aus war
- [862] ναυτιλίης· δηρὸν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐλίνυον αὗθι<sup>Adv</sup> μένοντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,
- [863] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀολλίσσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐτάρους ἀπάνευθε<sup>Adv</sup> γυναικῶν  
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

- [864] Ἡρακλέ<sup>ης</sup> τοί<sup>οισιν</sup><sup>AdjD</sup> ἐνιπτά<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> μετέ<sup>ειπεν·</sup>  
solchen schmähend sprach zu.
- [865] 'δαιμόνι<sup>οι</sup>, πά<sup>τρης</sup> ἐμ<sup>φύλιον</sup><sup>AdjA</sup> αἴμ' ἀπο<sup>έργει</sup>  
bürgerliches hält ab
- [866] ήμέας;<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ήε<sup>Kon</sup> γά<sup>μων</sup> ἐπι<sup>δευέες</sup><sup>AdjN</sup> ἐνθάδ<sup>Adv</sup> ἔβημεν  
uns; oder bedürftig hierher gingen wir
- [867] κεῖθεν,<sup>Adv</sup> ὁ<sup>N</sup><sup>AorMed</sup> νοι<sup>N</sup> πολι<sup>I</sup> ήτιδας; αὐθι<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔαδεν  
von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel
- [868] ναίον<sup>T</sup><sup>A</sup><sup>PräAkt</sup> τα<sup>ς</sup> λιπα<sup>ρὴν</sup><sup>AdjA</sup> ἄρο<sup>σιν</sup> Λή<sup>μνοιο</sup> τα<sup>μέσθαι;</sup>  
wohnend fette zu teilen für sich;
- [869] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> εὔκλει<sup>εῖς</sup><sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ὅθινεί<sup>ηστι</sup><sup>AdjD</sup> γυ<sup>ναιξὶν</sup>  
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden
- [870] ἐσσόμεθ<sup>'</sup> ωδ'<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἐελμένοι<sup>N</sup><sup>PerM/P</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sup>Pr</sup> κῶας  
werden wir so auf lange er hoffend- und nicht etwas
- [871] αὐτόμα<sup>T</sup><sup>τον</sup><sup>AdjA</sup> δώ<sup>σει</sup> τι<sup>ς</sup><sup>N</sup><sup>Pr</sup> ἐλῶν<sup>N</sup><sup>AorAkt</sup> θεὸς εύξαμέ<sup>N</sup><sup>D</sup><sup>AorMed</sup>  
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.
- [872] ιομεν<sup>T</sup> αὐτι<sup>ς</sup><sup>Adv</sup> ἐκαστοι<sup>τοι</sup><sup>AdjN</sup> επὶ<sup>Prp</sup> σφέα<sup>·</sup><sup>A</sup><sup>Pr</sup> τὸν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> λέκτροις  
gehen wir wieder je der zu den Seinen- den aber in
- [873] Ὅψιπύλης εἰ<sup>άτε</sup> πα<sup>νήμερον,</sup><sup>AdjA</sup> εἰσόκε<sup>Kon</sup> Λῆμνον  
lasst zu den ganzen Tag, bis
- [874] παισὶν ἐσανδρώ<sup>ση</sup>, μεγά<sup>λη</sup><sup>AdjN</sup> τέ<sup>Pt</sup> ε<sup>A</sup><sup>Pr</sup> βάξις<sup>I</sup> κηται.<sup>·</sup>  
zum Mann mache, große auch ihn erreiche.'
- [875] ώ<sup>C</sup><sup>Adv</sup> νεί<sup>κεσσεν</sup> ὅμιλον· ἐναντία<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> νύ<sup>Pt</sup> τι<sup>ς</sup><sup>N</sup><sup>Pr</sup> ἔτλη  
so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte
- [876] ὅμματ<sup>'</sup> ἀνασχεθέ<sup>ειν</sup>, οὐδὲ<sup>Kon</sup> προτι<sup>μυθή</sup> σασθαι<sup>·</sup>  
empor halten, noch ent gegnen.
- [877] ἀλλ<sup>'</sup><sup>Kon</sup> αὕ<sup>τως</sup><sup>Adv</sup> ἀγο<sup>ρῆθεν</sup><sup>Adv</sup> ἐπαρτί<sup>ζοντο</sup> νέ<sup>εσθαι</sup>  
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren
- [878] σπερχόμε<sup>νοι.</sup><sup>N</sup><sup>PräM/P</sup> ται<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sup>Pr</sup> ἐπέδραμον, εὔτ<sup>'</sup><sup>Kon</sup> ἐδά<sup>ησαν.</sup>  
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.
- [879] ώ<sup>C</sup><sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> λείρια καλὰ<sup>AdjN</sup> πε<sup>ριβρομέ</sup> ουσι<sup>μέ</sup> λισσαι  
wie aber wenn schöne um brummen

[880] πέτρης	έκχύμεναι <sup>N</sup>	<sub>AorMed</sub>	σιμβληίδος,	άμφι <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	λειμῶν		
	heraus gegossen seiend		um		aber			
[881] ἐρσή	εἰς <sup>AdjN</sup>	γάνυται, ταὶ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	γλυκὺν <sup>AdjA</sup>	ἄλλοτε <sup>Adv</sup>	ἄλλον <sup>AdjA</sup>		
	tau frisch	freut sich, die	aber	süßhen	ein andermal	anderen		
[882] καρπὸν	ἀμέργου <sup>ArtN</sup>	πεποτημέναι. <sup>N</sup>	<sub>PerM/P</sub>	ώς <sup>Adv</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	ταὶ <sup>ArtN</sup> γε <sup>Pt</sup>		
	brechen ab	ge flogen seiend.		so	ja	jene	eben	
[883] ἐνδυκὲς <sup>Adv</sup>	ἀνέρας	άμφι <sup>Prp</sup> κι	νυρόμεναι <sup>N</sup>	<sub>PräM/P</sub>	προχέ	οντο,		
eifrig	um	klagend	seidend		strömten	hin,		
[884] χερσὶ	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μύθοισιν	ἐδεικανόωντο	ἐκαστον, <sup>AdjA</sup>			
	und	auch	über redeten		je den,			
[885] εὐχόμεναι <sup>N</sup>	<sub>PräM/P</sub>	μακάρεσσιν <sup>AdjD</sup>	άπιμονα <sup>AdjA</sup>	νόστον	όπασσαι.			
betend		den Seligen	un schädliche		zu gewähren.			
[886] ὡς <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Ὑψιπύλη	ἡρήσατο	χεῖρας	ἐλοῦσα <sup>N</sup>		
so	aber	auch	erbat sich		genommen	<sub>AorAkt</sub>		
[887] Αἰσονίδεω,	τὰ <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>D</sup> πρόε	δάκρυα	χήτει	ἴόντος. <sup>G</sup>		
die	aber	ihr	flossen		des Gehenden-			
[888] 'Νίσσεο,	καὶ <sup>Kon</sup>	σὲ <sup>A</sup> πρ	θεοὶ	σὺν <sup>Prp</sup>	ἀπηρέσσιν <sup>AdjD</sup>	αὖτις <sup>Adv</sup> ἐταίροις		
'ziehe,	ausch	dich	mit	un versehrten		wieder		
[889] χρύσειον <sup>AdjA</sup>	βασιλῆι	δέρος	κομίσειαν	ἄγοντα <sup>A</sup>	<sub>PräAkt</sub>			
goldenes		mögen bringen		bringend				
[890] αὕτως, <sup>Adv</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	έθελεις	καὶ <sup>Kon</sup>	τοι <sup>D</sup> πρ	φίλον. <sup>AdjN</sup>	ἵδε <sup>N</sup> πρ		
so eben,	wie	du willst	ausch	dir	lieb.	diese	aber	νησος
[891] σκῆπτρά	τε <sup>Pt</sup>	πατρὸς	ἐμεῖο <sup>G</sup> πρ	παρέσσεται,	ἢν <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	όπισσω <sup>Adv</sup>	
ausch		meines		werden zur Seite sein,	wenn	ausch	später	
[892] δή <sup>Pt</sup>	ποτε <sup>Adv</sup>	νοστήσας <sup>N</sup>	<sub>AorAkt</sub>	έθελης	ἄψορρον <sup>Adv</sup>	ἰκέσθαι.		
ja	einmal	heimgekehrt habend		mögest wollen	rück wärts	zu kommen.		
[893] ῥηιδίως <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὰν <sup>Pt</sup> εἰο <sup>D</sup> πρ	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀπείρονα <sup>AdjA</sup>	λαὸν	ἀγείραις		
leicht	aber	wohl für dich	ausch	zahl losen		würdest versammeln		
[894] ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	πολίων.	ἀλλ' <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	σύγε <sup>NPt</sup> πρ	τήνδε <sup>A</sup> πρ	μενοινὴν	
anderer	aus		aber	nicht	du aber	diese		
[895] σχήσεις,	οὔτ' <sup>Kon</sup>	αὐτὴ <sup>N</sup> πρ	προτίσσομαι	ῶδε <sup>Adv</sup>	τε	λεῖσθαι.		
wirst haben,	noch	ich selbst	voraussehe	so		vollendet zu werden.		

[896]	<b>μνώεο</b>	<b>μὴν<sup>Pt</sup></b>	<b>ἀπε</b>	<b>ών<sup>N</sup></b>	<b>PräAkt</b>	<b>περ<sup>Pt</sup></b>	<b>ό</b>	<b>μῶς<sup>Adv</sup></b>	<b>καὶ</b>	<b>Kon</b>	<b>νόστιμος<sup>AdjN</sup></b>	<b>ηδη<sup>Adv</sup></b>
	gedenke	doch	ab wesend			zwar	dennoch	auch	heim kehrender		schon	
[897]	<b>‘Ψιπύλης·</b>	<b>λίπε</b>	<b>δ'</b>	<b>Pt</b>	<b>ῆμιν<sup>D</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>ἐπος,</b>	<b>τό<sup>ArtN</sup></b>	<b>κεν<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐξανύ</b>	<b>σαιμι</b>	
	lass zurück	aber			uns		das	wohl	möchte	erfüllen		
[898]	<b>πρόφρων,</b>	<b>AdjN</b>	<b>ην<sup>Kon</sup></b>	<b>ἄρα<sup>Pt</sup></b>	<b>δή<sup>Pt</sup></b>	<b>με<sup>A</sup></b>	<b>θε</b>	<b>οὶ</b>	<b>δώ</b>	<b>ωσι</b>	<b>τε</b>	<b>κέσθαι.</b>
	willig,		wenn	ja	nun	mirch		geben	mögen		zu	gebären.
[899]	<b>τὴν<sup>ArtA</sup></b>	<b>δ'</b>	<b>Pt</b>	<b>αὖτ'</b>	<b>Adv</b>	<b>Αἴσονος</b>	<b>υἱὸς</b>	<b>ἀγαίομενος<sup>N</sup></b>	<b>PräM/P</b>	<b>προσέειπεν·</b>		
	die	aber		wieder			bewundernd			sprach an.		
[900]	<b>‘Ψιπύλη,</b>	<b>τὰ<sup>ArtN</sup></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>οὕτω</b>	<b>Adv</b>	<b>ἐναίσιμα</b>	<b>AdjN</b>	<b>πάντα</b>	<b>AdjN</b>	<b>γέ</b>	<b>νοίτο</b>	
	die		zwar	so		schicklich		alles		möge	werden	
[901]	<b>ἐκ<sup>Prp</sup></b>	<b>μακάρων.</b>	<b>AdjG</b>	<b>τύνη<sup>N</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>δ'</b>	<b>Pt</b>	<b>έμε</b>	<b>θεν<sup>G</sup></b>	<b>πέρι<sup>Prp</sup></b>	<b>θυμὸν</b>	<b>ἀρείω<sup>AdjKmpA</sup></b>
	aus	der Seligen.		du		aber	meiner	um				besseren
[902]	<b>ἴσχαν·</b>	<b>ἐπεὶ</b>	<b>Kon</b>	<b>πάτρην</b>	<b>μοι<sup>D</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>ἄλις<sup>Adv</sup></b>	<b>Πελίαο</b>	<b>ἐκπτι<sup>Prp</sup></b>			
	halte zurück,	da		mir		genug		um	willen			
[903]	<b>ναιετάειν·</b>	<b>μοῦ</b>	<b>νόν<sup>AdjA</sup></b>	<b>με<sup>A</sup></b>	<b>θε</b>	<b>οὶ</b>	<b>λύ</b>	<b>σειαν</b>	<b>ά</b>	<b>έθλων.</b>		
	zu wohnen-		allein	mirch			möchten	lösen				
[904]	<b>εἰ</b>	<b>Kon</b>	<b>δ'</b>	<b>Pt</b>	<b>οὐ<sup>Pt</sup></b>	<b>μοι<sup>D</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>πέ</b>	<b>πρωταῖ</b>	<b>ἐς<sup>Prp</sup></b>	<b>Ἑλλάδα</b>	<b>γαῖαν</b>
	wenn	aber	nicht	mir		ist	beschieden	nach			zu	kommen
[905]	<b>τηλού<sup>Adv</sup></b>	<b>ἀ</b>	<b>ναπλώ</b>	<b>οντι·</b>	<b>D</b>	<b>PräAkt</b>	<b>σὺ<sup>N</sup></b>	<b>δ'</b>	<b>Pt</b>	<b>ἄρσενα</b>	<b>AdjA</b>	<b>παῖδα</b>
	fern		hinauf	segelnd,			du	aber	männlichen			gebären mögest,
[906]	<b>πέμπε</b>	<b>μιν<sup>A</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>ἡβή</b>	<b> σαντα<sup>A</sup></b>	<b>AorAkt</b>	<b>Πε</b>	<b>λασγίδος<sup>AdjG</sup></b>	<b>ἐνδον<sup>Adv</sup></b>	<b>ἱ</b>	<b>ωλκοῦ</b>	
	sende	ihn		erwachsen	geworden			des	innen			
[907]	<b>πατρί</b>	<b>τ'</b>	<b>Pt</b>	<b>ἐ</b>	<b>μῶ</b>	<b>AdjD</b>	<b>καὶ</b>	<b>Kon</b>	<b>μητρὶ</b>	<b>δύ</b>	<b>ης</b>	<b>ἄκος,</b>
	und	meinem		noch			aus		damit			ja
[908]	<b>τέτμη</b>	<b>ἐ</b>	<b>Ti</b>	<b>Adv</b>	<b>ζώ</b>	<b>οντας,</b>	<b>A</b>	<b>PräAkt</b>	<b>ἴν</b>	<b>Kon</b>	<b>ἄνδιχα</b>	<b>Adv</b>
	antreffen	möge	noch		lebend,				zweifach		deines	
[909]	<b>σφοῖσιν<sup>D</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>πορσύ</b>	<b>νωνται</b>		<b>ἐ</b>	<b>φέστιοι</b>	<b>AdjN</b>	<b>ἐν</b>	<b>Prp</b>	<b>μεγά</b>	<b>ροισιν.</b>
	den Ihrigen		ordnen	mögen			herd	ansässige	in			
[910]	<b>ἢ</b>	<b>Pt</b>	<b>καὶ</b>	<b>Kon</b>	<b>ἐ</b>	<b>βαιν'</b>	<b>ἐπὶ</b>	<b>Prp</b>	<b>νῆα</b>	<b>παροίτατος·</b>	<b>AdjSupN</b>	<b>ῶς</b>
	so,	ausch		ging		zu			vorderster-			aber
[911]	<b>βαῖνον</b>	<b>ἀ</b>	<b>ριστῆ</b>	<b>ε·</b>	<b>λά</b>	<b>ζοντο</b>	<b>δε</b>	<b>Pt</b>	<b>χερσὶν</b>	<b>ἐ</b>	<b>ρετμὰ</b>	
	gingen				nahmen	sich	aber					

[912] ἐνσχερῶ<sup>Adv</sup> ἐζόμε<sup>N</sup> νοι·<sup>N</sup> Präm/P πρυ<sup>M</sup> μνήσια δέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D</sup> Pr Ἀργος  
dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λύσεν ὑπὲκ<sup>Prp</sup> πέτρης ἀλιμυρέος.<sup>AdjG</sup> ἐνθ'<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοί<sup>D</sup> Pr γε<sup>Pt</sup>  
löste unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν<sup>AdjD</sup> ἐπικρατέως<sup>Adv</sup> ἐλάτησιν.  
schlugen langen mit Stärke

[915] ἐσπέριοι<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ορφῆος ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν  
am Abend aber setzen an

[916] νῆσον ἐς<sup>Prp</sup> Ἡλέκτρης Ἄτλαντίδος, ὅφρα<sup>Kon</sup> δα<sup>N</sup> ἐντες<sup>N</sup> AorSAkt  
zu mit milden damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους<sup>AdjA</sup> ἀγανῆσι<sup>AdjD</sup> τε λεσφορίησι θέμιστας  
unaussprechliche mit milden

[918] σωότεροι<sup>AdjKmpN</sup> κρυόεσσαν<sup>AdjA</sup> ὑπεὶρ<sup>Prp</sup> ἄλα ναυτίλοιντο.  
sicherer kalte über würden segeln.

[919] τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> προτέρω<sup>AdvKmp</sup> μυθίσομαι· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὴ<sup>N</sup> Pr  
davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst

[920] νῆσος ὁμῶς<sup>Adv</sup> κεχάροιτο καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr λάχον ὅργια κεῖνα<sup>A</sup> Pr  
ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θέμις ἄμμιν<sup>D</sup> Pr ἀείδειν.  
die zwar nicht uns zu besingen.

[922] κεῖθεν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰρεσίη Μέλανος<sup>AdjG</sup> διὰ<sup>Prp</sup> βένθεα πόντου  
von dort aber schwarz durch

[923] ιέμενοι<sup>N</sup> Präm/P τῇ<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Θρηκῶν χθόνα, τῇ<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> περαίην<sup>AdjA</sup>  
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] Ἰμβρον ἔχον καθύπερθε·<sup>Adv</sup> νέον<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡελίοιο  
führen oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομένοι<sup>G</sup> Präm/P Χερόνησον ἐπὶ<sup>Prp</sup> προύχουσαν<sup>A</sup> PräAkt οἴκοντο.  
untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.

[926] ἐνθα<sup>Adv</sup> σφιν<sup>D</sup> Pr λαὶψηρὸς<sup>AdjN</sup> ἄη νότος, ιστία δ'<sup>Pt</sup> οὔρω  
dort ihnen rasch wehte aber

[927] στησάμενοι<sup>N</sup> AorMed κούρης Ἀθαμαντίδος<sup>AdjG</sup> αἰπὰ<sup>AdjA</sup> ῥέεθρα  
aufgestellt habend athamanischen steile

- [928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καθύπερθε<sup>Adv</sup> λέλειπτο  
warfen hinein· aber das zwar oben war verlassen
- [929] ἦρι, Adv τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐννύχιοι<sup>AdjN</sup> Ροιτειάδος<sup>AdjG</sup> ἐνδοθευ<sup>Adv</sup> ἀκτῆς  
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen
- [930] μέτρεον, Ἰδαίην<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δεξιὰ<sup>AdjA</sup> γαῖαν ἔχουτες.<sup>N</sup> PräAkt  
maßten sie, idaiische zu rechte haltend.
- [931] Δαρδανίην<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λιπόντες<sup>N</sup> AorSAkt ἐπιπροσέβαλλον Άβύδω,  
dardanische aber verlassend griffen näher an
- [932] Περκώτην δὲ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῇ<sup>D</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> Αβαρνίδος ἡμαθόεσσαν<sup>AdjA</sup>  
aber zu der auch sandige
- [933] ἡιόνα ζαθέην<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> παρήμειβον Πιτύειαν.  
heilige und zogen vorüber
- [934] καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῖη<sup>D</sup> Pr γέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> υγκτὶ διάνδιχα<sup>Adv</sup> νηὸς ιούσης<sup>G</sup> PräAkt  
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend
- [935] δίνη πορφύροντα<sup>A</sup> PräAkt διήνυσαν Ελλήσποντον.  
purpur wogend vollendeten sie
- [936] ἔστι δὲ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr αἱ πεῖα<sup>AdjN</sup> Προποντίδος ἐνδοθι<sup>Adv</sup> νῆσος  
ist aber eine steil drinnen
- [937] τυτθὸν<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Φρυγίης<sup>AdjG</sup> πολυληίου<sup>AdjG</sup> ἡπείροιο  
ein wenig von phrygischen getreide reichen
- [938] εἰς<sup>Prp</sup> ἄλα κεκλιμένη, <sup>N</sup> PerM/P ὅσσον<sup>A</sup> Pr τ'<sup>Pt</sup> ἐπιμύρεται ισθμὸς  
in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt
- [939] χέρσω ἐπιπρηνῆς<sup>AdjN</sup> καταειμένος.<sup>N</sup> PerM/P ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἷη<sup>D</sup> Pr ἀκταὶ  
vornüber geneigt hin gelagert in aber ihr
- [940] ἀμφίδυμοι, <sup>AdjN</sup> κεῖνται δὲ<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ὕδατος Αἰσήποιο.  
beiderseits liegend, liegen aber über
- [941] Ἀρκτων μιν<sup>A</sup> Pr καλέουσιν ὄρος περιναιετάοντες.<sup>N</sup> PräAkt  
es nennen rings um wohnend:
- [942] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑβρισταῖ<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄγριοι<sup>AdjN</sup> ἐνναίουσιν  
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέες, μέγα<sup>Adv</sup> θαῦμα περικτιόνεσσιν οἶδέσθαι.  
groß zu sehen.

- [944] ἔξ<sup>Adj</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκάστῳ<sup>AdjD</sup> χεῖρες ὑπέρβοιο<sup>AdjN</sup> ἡερέθουνται,  
sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,
- [945] αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> στιβαρῶν<sup>AdjG</sup> ὦμων δύο, <sup>Adj</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> δο<sup>Pt</sup> ὑπὲνερθεν<sup>Adv</sup>  
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter
- [946] τέσσαρες<sup>Adj</sup> αἰνοτάτησιν<sup>AdjSupD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πλευρῆς ἀραρυῖατ.<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.
- [947] ισθμὸν δο<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πεδίον τε<sup>Pt</sup> Δολίονες ἀμφενέ μοντο  
aber wieder und be wohnten rings
- [948] ἀνέρες· ἐν<sup>Prp</sup> δο<sup>Pt</sup> ἡρως Λινήιος<sup>AdjG</sup> υἱὸς ἄνασσεν  
in aber des Lineus herrschte
- [949] Κύζικος, δὸν<sup>A</sup> πρ κούρη δίου<sup>AdjG</sup> τέκεν Εύσώροιο  
den des göttlichen gebar
- [950] Αἰνήτῃ. τοὺς<sup>A</sup> πρ δο<sup>Pt</sup> οὐτὶ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔκπαγλοι<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐόντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend
- [951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·  
schädigten sie,
- [952] τοῦ<sup>G</sup> πρ γὰρ<sup>Pt</sup> ἐσαν τὰ<sup>ArtN</sup> πρῶτα<sup>AdjNSup</sup> Δολίονες ἐκγεγαῶτες.<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>  
dessen denn waren die ersten entsprungen seiend.
- [953] ἐνθ'<sup>Adv</sup> Ἀργῷ προύτυψεν ἐπειγομένη<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> ἀνέμοισιν  
dort stieß vor sich beeilend
- [954] Θρηικίοις, <sup>AdjD</sup> Καλὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>  
thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.
- [955] κεῖσε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὔναί<sup>I</sup>ης ὀλίγον<sup>AdjA</sup> λίθον ἐκλύσαντες<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
dorthin auch kleinen gelöst habend
- [956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ<sup>Prp</sup> κρήνη<sup>I</sup> ἔλιποντο,  
unter blieben sie,
- [957] κρήνη ὑπὸ<sup>Prp</sup> Ἀρτακίη· ἔτερον<sup>AdjA</sup> δο<sup>Pt</sup> ἔλον, ὄστις<sup>N</sup> πρ ἀρήρει,  
bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,
- [958] βριθύν·<sup>AdjA</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> κεῖνόν<sup>A</sup> πρ γε<sup>Pt</sup> θεοπροπίαις Ἐκάτοιο  
schwer- aber jenen ja richteten ein
- [959] Νηλεῖδαι μετόπισθεν<sup>Adv</sup> Ιάουες ιδρύσαντο  
später richteten ein

- [960] ιερόν, ἥ N Pr θέμις ἦν, ἡ ησονίης AdjG ἐν Prp ή θήνης.  
welches war, der Iasonischen in
- [961] τοὺς A Pr δ' Pt ἀμυδις Adv φιλότητι Δολίουες ἡδε Kon καὶ Kon αὐτὸς N Pr  
sie aber zusammen und auch selbst
- [962] Κύζικος ἀντή σαντες N AorAkt ὅτε Kon στόλον ἡδε Kon γε νέθλην  
entgegen gehend als und
- [963] ἔκλυον, οἵτινες N Pr εἶεν, ἐυξείνως Adv ἀρέσαντο,  
hörten, welche auch immer wären, gastfreudlich waren zufrieden,
- [964] καὶ Kon σφεας A Pr εἰρεσίη πέπιθον προτέρωσε AdvKmp κιόντας A AorSAkt  
und sie überredeten weiter vorwärts gehend seiend
- [965] ἀστεος ἐν Prp λιμένι πρυμνήσια υηδος ἀνάψαι,  
in fest zu machen,
- [966] ἐνθ' Adv οἱ N Pr γ' Pt Ἐκβασίω AdjD βωμὸν θέσαν Απόλλωνι  
dort die ja Embasi schen setzten
- [967] εἰσάμενοι N AorMed παρὰ Prp θῖνα, θυηπολίης τ' Pt έμελοντο.  
gesetzt habend bei und kümmerten sich.
- [968] δῶκεν δ' Pt αὐτὸς N Pr ἄναξ λαρών AdjA μέθυ δευομένοις D PräM/P  
gab aber selbst liebliches Mangel habenden
- [969] μῆλά θ' Pt ὁ μοῦ Adv δὴ Pt γάρ Pt οἱ D Pr ἔην φάτις, εὗτ' Kon ἀν Pt ίκωνται  
und zugleich ja denn ihm war wenn wohl ankommen mögen
- [970] ἀνδρῶν ήρωων θεῖος AdjN στόλος, αὐτίκα Adv τόν A Pr γε Pt  
göttlicher sogleich den ja
- [971] μείλιχον AdjA ἀντιά αν, μηδὲ Kon πτολέμοι μέλεσθαι.  
milde und nicht am Herzen liegen.
- [972] ισόν AdjA που Pt καὶ κείνω KonD Pr ἐπισταχύεσκον ιουλοι,  
gleich wohl und jenem sprossen nach
- [973] οὐδέ Kon νῦ Pt πω Pt παίδεσσιν ἀγαλλόμενος N PräM/P μεμόρητο·  
und nicht nun noch sich freuend war eingedenk-
- [974] ἀλλ' Kon ἔτι Adv οἱ D Pr κατὰ Prp δώματ' ἀκήρατος AdjN ἦν ἄκοιτις  
aber noch ihm in un befleckt war
- [975] ὡδίνων, Μέροπος Περκωσίου AdjG ἐκγεγαυῖα, N PerAkt  
perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐ|υπλόκα|μος, AdjN τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> νέον<sup>Adv</sup> ἔξετι<sup>Adv</sup> πατρὸς  
schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] Θεσπεσί|οις<sup>AdjD</sup> ἔδ|νοισιν ἀ|νήγαγεν ἀντιπέ|ρηθεν.<sup>Adv</sup>  
mit wunder baren führte herauf von jenseits.

[978] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Adv</sup> θάλα|μόν τε<sup>Pt</sup> λι|πών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δέμνια|νύμφης  
aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέτα<sup>Ppr</sup> δαΐτ' ἀλέ|γυνε, βά|λεν δ'<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Ppr</sup> δείματα|θυμοῦ.  
jenen mit bereitete, warf aber von

[980] ἀλλή|λους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐρέ|εινον ἀ|μοιβαδίς.<sup>Adv</sup> ἡτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> σφεων<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
einander aber fragten abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο|ναυτιλίης ἄνυ|σιν, Πελί|αο τ'<sup>Pt</sup> ἐ|φετμάς.  
erkundigte sich und

[982] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> περικτιό|νων πόλι|ας καὶ<sup>Kon</sup> κόλπον ἀ|παντα<sup>AdjA</sup>  
die aber und ganzen

[983] εὔρει|ης<sup>AdjG</sup> πεύ|θοντο Προ|ποντίδος· οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ|πιπρὸ<sup>Adv</sup>  
der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin

[984] ἤσι|δει κατα|λέξαι ἐ|ελδομέ|νοισι<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> δα|ῆναι.  
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] ἡοῖ δ'<sup>Pt</sup> εἰσανέ|βαν μέγα<sup>AdjA</sup> Δίνδυμον, ὅφρα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst

[986] θηή|σαιντο πό|ρους κεί|νης<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀλός· ἐκ<sup>Ppr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben

[987] νῆα Χυ|τοῦ<sup>AdjG</sup> λιμέ|νος προτέ|ρω<sup>AdvKmp</sup> ἐ|ξήλασαν ὅρμον.  
des Chy whole vor trieben hinaus

[988] ἡδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ί|ησονίη<sup>AdjN</sup> πέφα|ται ὁδός, ἡνπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐ|βησαν.  
diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.

[989] Γηγενέ|ες δ'<sup>Pt</sup> ἐτέ|ρωθεν<sup>Adv</sup> ἀπ'|Ppr οὔρεος ἀ|ξαντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
aber von der anderen Seite von hervorge sprung

[990] φράξαν ἀ|πειρεσί|οιο<sup>AdjG</sup> Χυ|τοῦ<sup>AdjG</sup> στόμα|νειόθι<sup>Adv</sup> πέτρης  
verriegelten un endlichen des Chy whole unten

[991] πόντιον,<sup>AdjA</sup> οἴά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> θῆρα λο|χώμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ξνδον<sup>Adv</sup> ἐ|όντα.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	αὐθὶ <sup>Adv</sup>	λέ <sup>Lei</sup> ειπτο	σὺν <sup>Prp</sup>	ἀνδράσιν	όπλοτέ <sup>A</sup>	ροισιν <sup>AdjD</sup>
	aber	denn	am Ort	war zurück gelassen	mit		jüngerer	
[993]	Ἡρακλέης,	ὅς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δή <sup>Pt</sup> <sub>Pr</sub>	σφι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	παλίντονον <sup>AdjA</sup>	αἷψα <sup>Adv</sup>	τανύσσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	
	der	ja	ihnen	rück gespanntes		sogleich	gespannt habend	
[994]	τόξον	ἐπασσυτέ <sup>ρους</sup> <sub>AdjAKmp</sub>	πέλασε	χθονί·	τοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτοὶ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	immer dichter		brachte nahe		die	aber	auch	selbst
[995]	πέτρας	ἀμφιρρῶγας <sup>AdjA</sup>	ἀερτάζοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>		ἔβαλλον.			
	zwei spaltige		empor hebend		warfen.			
[996]	δὴ <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	που <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> κεῖνα <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub>	θεὰ <sup>Pr</sup>	τρέφεν	αινὰ <sup>AdjA</sup>	πέλωρα
	ja	denn	wohl	und jene		ernährte	schreckliche	
[997]	Ἡρη,	Ζηνὸς	ἄκοιτις,	ἄεθλιον <sup>AdjA</sup>	Ἡρα	κλῆι.		
				als Kampf aufgabe				
[998]	σὺν <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>	δῆθεν <sup>Pt</sup>	ὑπότροποι <sup>AdjN</sup>	ἀντιώωντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	
	mit	aber	auch	die anderen	angeblich	zurück kehrend	entgegen gehend,	
[999]	πρίν <sup>Kon</sup>	περ <sup>Pt</sup>	ἄνελθέμεναι	σκοπιήν,	ἵπτοντο	φόνοι		
	ehe	doch	hinauf zu gehen		begannen sich			
[1000]	γηγενέων	ἢρωες	ἄρηιοι,	AdjN	ήμεν <sup>Kon</sup>	όιστοίς		
			kriegs mutig,		sowohl			
[1001]	ἡδὲ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐγχείησι	δεδεγμένοι, <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>	εἰσόκε <sup>Kon</sup>	πάντας <sup>AdjA</sup>		
	und	auch		empfangen habend,	bis	alle		
[1002]	ἀντιβίην <sup>Adv</sup>	ἄσπερχες <sup>Adv</sup>	ὄρινομένους <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>		έδαιξαν.			
	wider Gewalt	un ablässig	an stürmende		zerrissen.			
[1003]	ώς <sup>Kon</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ότε <sup>Kon</sup>	δούρατα	μακρὰ <sup>AdjA</sup>	νέον <sup>Adv</sup>	πελέκεσσι	τυπέντα <sup>A</sup> <sub>AorSPas</sub>
	wie	aber	wann immer	lange	frisch		geschlagen	worden
[1004]	ύλοτόμοι	στοιχηδὸν <sup>Adv</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	ρηγμῖνι	βάλωσιν,			
	der Reihe nach	auf		legen mögen,				
[1005]	ὅφρα <sup>Kon</sup>	νοτισθέντα <sup>A</sup> <sub>AorPas</sub>	κρατεροὺς <sup>AdjA</sup>	άνεχοιάτο	γόμφους·			
	damit	befeuchtet worden	starke	hielten stand				
[1006]	ώς <sup>Adv</sup>	οἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	ξυνοχῇ	λιμένος	πολιοῖο <sup>AdjG</sup>	τέταντο	
	so	sie	in		grau schimmernden	waren gespannt		
[1007]	ἔξειης,	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	ἀλμυρὸν <sup>AdjA</sup>	ἀθρόοι <sup>AdjN</sup>	ὕδωρ	
	der Reihe nach,	andere	zwar	in	salziges	zusammen		

[1008]	<b>δύπτον</b>	<b>τες<sup>N</sup></b>	<b>PräAkt</b>	<b>κεφαλὰς</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>στήθεα,</b>	<b>γυῖα</b>	<b>δ'<sup>Pt</sup></b>	<b>ύπερθεν<sup>Adv</sup></b>
	tauchend			und		aber		oben	
[1009]	<b>χέρσω</b>	<b>τεινάμε</b>	<b>νοι·<sup>N</sup></b>	<b>PräM/P</b>	<b>τοὶ<sup>N</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>δ'<sup>Pt</sup></b>	<b>ξμπαλιν,<sup>Adv</sup></b>	<b>αίγιαλοιο</b>
	streckend	seiend.		jene	aber	wiederum,			
[1010]	<b>κράστα</b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>ψαμάθοισι,</b>	<b>πόδας</b>	<b>δ'<sup>Pt</sup></b>	<b>εἰς<sup>Prp</sup></b>	<b>βένθος</b>	<b>ξρειδον,</b>	
	zwar		aber	in			stemmten,		
[1011]	<b>ἄμφω</b>	<b>DuA</b>	<b>Pr</b>	<b>ἄμ<sup>Adv</sup></b>	<b>οιώ</b>	<b>νοῖσι</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἰχθύσι</b>	<b>κύρμα γε νέσθαι.</b>
	beide			zugleich		und			zu werden.
[1012]	<b>ἥρωες</b>	<b>δ'<sup>Pt</sup></b>	<b>,στε<sup>Kon</sup></b>	<b>δῆ<sup>Pt</sup></b>	<b>σφιν<sup>D</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>ἀταρβὴς<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἐπλετ'</b>	<b>ἄεθλος,</b>
	aber	,als	ja	ihnen			furcht los		wurde
[1013]	<b>δὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>τότε<sup>Adv</sup></b>	<b>πείσματα</b>	<b>νηὸς</b>	<b>ἐπι<sup>Prp</sup></b>	<b>πνοι<sup>ῆς</sup></b>	<b>ἀνέμοιο</b>		
	ja	dann		bei					
[1014]	<b>λυσάμε</b>	<b>νοι<sup>N</sup></b>	<b>AorMed</b>	<b>προτέρωσε</b>	<b>AdvKmp</b>	<b>διεξ<sup>Adv</sup></b>	<b>ἀλὸς</b>	<b>οἴδμα νέοντο.</b>	
	gelöst habend			weiter vorwärts		hindurch		gingen.	
[1015]	<b>ἡ<sup>N</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>δ'<sup>Pt</sup></b>	<b>ἔθεεν</b>	<b>λαίφεσσι</b>	<b>πανήμερος.<sup>AdjN</sup></b>	<b>οὐ<sup>Pt</sup></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>ἰούσης<sup>G</sup></b>
	sie	aber	ließ			den ganzen Tag.	nicht	zwar	ziehender
[1016]	<b>νυκτὸς</b>	<b>ἔτι<sup>Adv</sup></b>	<b>ρὶπὴ</b>	<b>μένεν</b>	<b>ἔμπεδον,</b>	<b>AdjA</b>	<b>ἀλλὰ<sup>Kon</sup></b>	<b>θύελλαι</b>	
	noch		blieb		standhaft,		sondern		
[1017]	<b>ἀντία<sup>AdjN</sup></b>		<b>ἀρπάγ<sup>Adv</sup></b>	<b>δην<sup>Adv</sup></b>	<b>ὀπίσω<sup>Adv</sup></b>		<b>φέρον,</b>	<b>ὅφρ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἐπέλασσαν</b>
	entgegen stehende		raubend		rückwärts		trugen,	bis	trieben hin an
[1018]	<b>αὐτὶς<sup>Adv</sup></b>	<b>έσυξεί</b>	<b>νοιστι<sup>AdjD</sup></b>	<b>Δολίοσιν</b>	<b>ἐκ<sup>Prp</sup></b>	<b>δ'<sup>Pt</sup></b>	<b>ἄρ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἔβησαν</b>	
	wieder	gast	freundlichen		aus	aber	ja	gingen	
[1019]	<b>αὐτονυχί<sup>Adv</sup></b>	<b>ἰερὴ<sup>AdjN</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>φατίζεται</b>	<b>ἡδ<sup>N</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>ἔτι<sup>Adv</sup></b>	<b>πέτρη,</b>	
	selb nächtlich-	heilig	aber	es wird gesagt	diese	noch			
[1020]	<b>ἢ<sup>D</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>πέρι<sup>Prp</sup></b>	<b>πείσματα</b>	<b>νηὸς</b>	<b>ἐπεσσύμε</b>	<b>νοι<sup>N</sup></b>	<b>AorM/P</b>	<b>ἔβαλοντο.</b>
	bei welcher	herum			herbei	geeilt seiend			warfen sich.
[1021]	<b>οὐδέ<sup>Kon</sup></b>	<b>τις<sup>N</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>αὐτὴν<sup>A</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>νῆσον</b>	<b>ἐπιφραδέ</b>	<b>ως<sup>Adv</sup></b>	<b>ἐνόησεν</b>
	und nicht	jemand		sie		aufmerksam			bemerkte
[1022]	<b>ἔμμεναι·</b>	<b>οὐδ'<sup>Kon</sup></b>	<b>ὑπὸ<sup>Prp</sup></b>	<b>νυκτὶ Δολίονες</b>	<b>ἀψ<sup>Adv</sup></b>		<b>ἀνιόντας<sup>A</sup></b>	<b>PräAkt</b>	
	zu sein·	und nicht	unter		wieder		hinauf steigende		
[1023]	<b>ἥρωας</b>	<b>νημερτὲς<sup>Adv</sup></b>	<b>έπήισαν·</b>	<b>ἀλλά<sup>Kon</sup></b>	<b>που<sup>Pt</sup></b>	<b>ἀνδρῶν</b>			
	genau		nahmen wahr·	sondern	wohl				

- [1024] **Μακριέων**<sup>AdjG</sup> εἴσαντο **Πελασγικὸν**<sup>AdjA</sup> ἄρεα **κέλσαι.**  
der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.
- [1025] **τῶν**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τεύχεα** **δύντες**<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **σφίσι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **χεῖρας** **ἄειραν.**  
daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.
- [1026] **σὺν**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **ἔλασαν** **μελίας** **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἀσπίδας** **ἄλλη λοισιν**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
mit aber schwangen und auch einander
- [1027] **όξεί**<sup>η</sup><sub>AdjD</sub> **ἴκει**<sup>λοι</sup><sub>AdjN</sub> **ρίπῃ** **πυρός,** **ἥν**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἐνὶ**<sup>Prp</sup> **θάμνοις**  
scharfen gleich die auch in
- [1028] **αὐαλέοισι**<sup>AdjD</sup> **πεσοῦσα**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **κορύσσεται·** **ἐν**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **κυδοιμὸς**  
dürren gefallen seiend rauscht in aber
- [1029] **δεινός**<sup>AdjN</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **ζαμενής**<sup>AdjN</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **Δολιονίω**<sup>AdjD</sup> **πέσε** **δῆμω.**  
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel
- [1030] **οὐδὲ**<sup>Pt</sup> **ὅγε**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δηιοτῆτος** **ὑπὲρ**<sup>Prp</sup> **μόρον** **αὖτις**<sup>Adv</sup> **ξιμελεν**  
auch nicht er eben über wieder sollte
- [1031] **οἴκαδε**<sup>Adv</sup> **νυμφιδίους**<sup>AdjA</sup> **θαλάμους** **καὶ**<sup>Kon</sup> **λέκτρον** **ἰκέσθαι.**  
heim Braut Gemächer und zu erreichen.
- [1032] **ἄλλα**<sup>Kon</sup> **μιν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Αἰσονίδης** **τε τραμμένον**<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> **ἱθὺς**<sup>Adv</sup> **ἐοῖο**<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] **πλήξεν** **ἐπαίξας**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **στῆθος** **μέσον,**<sup>AdjA</sup> **ἀμφὶ**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **δουρὶ**  
schlug herzu sprung habend mittlere, um aber
- [1034] **όστέον** **έρραίσθη.** **ὁ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δὲ**<sup>Pt</sup> **ἐνὶ**<sup>Prp</sup> **ψαμάθοισιν** **ἐλυσθεὶς**<sup>N</sup><sub>AorSPas</sub>  
wurde zerschmettert der aber in gelöst worden
- [1035] **μοῖραν** **ἀνέπλησεν.** **τὴν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **θέμις** **οὔποτε**<sup>Adv</sup> **ἀλύξαι**  
erfüllte. dies denn niemals entgehen
- [1036] **θνητοῖσιν**<sup>AdjD</sup> **πάντη**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **περὶ**<sup>Prp</sup> **μέγα**<sup>AdjA</sup> **πέπταται** **έρκος.**  
den Sterblichen. überall aber rings weit ist ausgebreitet
- [1037] **ῶς**<sup>Adv</sup> **τὸν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **οἰόμενόν**<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> **που**<sup>Pt</sup> **ἀδευκέος**<sup>AdjG</sup> **ἐκτοθεν**<sup>Adv</sup> **ἄτης**  
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb
- [1038] **εἶναι** **ἀριστήων**<sup>AdjG</sup> **αὐτῇ**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ὑπὸ**<sup>Prp</sup> **νυκτὶ πέδησεν**  
zu sein der Besten selbst unter fesselte
- [1039] **μαρνάμενον**<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> **κείνοισι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **πολεῖς**<sup>AdjN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **ἐπαρηγόνες** **ἄλλοι**<sup>AdjN</sup>  
kämpfend jenen viele aber andere

- [1040] ἔκταθεν· Ήμρακλέης μὲν<sup>Pt</sup> ἐνήρατο Τηλεκλῆα  
wurden getötet. zwar erlegte
- [1041] ἡδὲ<sup>Kon</sup> Μεγαβρόν την· Σφόδριν δ'<sup>Pt</sup> ἐνάριξεν Ἀκαστος·  
und auch aber erlegte
- [1042] Πηλεὺς δὲ<sup>Pt</sup> Ζέλυν εῖλεν ἀρηίθοόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> Γέφυρον.  
aber nahm kriegs mutigen und
- [1043] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐνυμμελίης<sup>AdjG</sup> Τελαμών Βασιλῆα κατέκτα.  
aber speer geübte tötete.
- [1044] Ἰδας δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Προμέα, Κλυτίος δ'<sup>Pt</sup> Υάκινθον ἐπεφνεν,  
aber wieder aber erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ'<sup>Pt</sup> ἄμφω<sup>DuN</sup> Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε<sup>Pt</sup>  
aber beide und.
- [1046] Οἰνεῖδης δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D Pr</sup> ἔλεν Θρασύν<sup>AdjA</sup> Ἰτυμονῆα  
aber zu jenen erlegte kühnen
- [1047] ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς<sup>A</sup> πέτι<sup>Adv</sup> πάντας<sup>AdjA</sup>  
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρωίστι<sup>AdjD</sup> κυδαίνουσιν.  
heroischen ehren.
- [1049] οἱ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> εἰξαντες<sup>N</sup> οὔπετρεσαν, ἡύτε<sup>Kon</sup> κίρκους  
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie
- [1050] ὡκυπέτας<sup>AdjA</sup> ἀγεληδὸν<sup>Adv</sup> ὑποτρέσσωσι πέλειαι.  
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen
- [1051] ἐς<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πύλας ὁμάδω πέσον ἀθρόοι·<sup>AdjN</sup> αἷψα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀυτῆς<sup>Adv</sup>  
in aber stürzten versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πλήτο πόλις στονόεντος<sup>AdjG</sup> ὑποτροπίῃ πολέμοιο.  
füllte sich klagenden
- [1053] ἡῶθεν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄλοην<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμήχανον<sup>AdjA</sup> εἰσενόησαν  
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten
- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω<sup>DuA</sup> στυγερὸν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄχος εῖλεν ιδόντας<sup>A</sup>  
beide· verhassten aber ergriff gesehen habende
- [1055] ἡρωας Μινύας<sup>AdjA</sup> Αἰνήιον<sup>AdjA</sup> υἱα πάροιθεν<sup>Adv</sup>  
minyische aineischen vorn

- [1056] Κύζικον ἐν<sup>Prp</sup> κονίησι καὶ<sup>Kon</sup> αἴματι πεπτη̄ ὡτα.<sup>A</sup> PerAkt  
in und gefallen seiend.
- [1057] ἡματα δὲ<sup>Pt</sup> τρία<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γόων,<sup>N</sup> PräAkt τίλλοντό τε<sup>Pt</sup> χαίτας  
aber drei alle klagend, rupften und
- [1058] αὐτοὶ<sup>N</sup> Pr ὁμῶς<sup>Adv</sup> λαοί τε<sup>Pt</sup> Δολίονες. αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup>  
selbst gleichermaßen und aber danach
- [1059] τρὶς<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> χαλκείοις<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσι δινηθέντες<sup>N</sup> AorPas.  
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden
- [1060] τύμβω ἐνεκτερέιξαν, ἐπειρήσαντό τ'<sup>Pt</sup> ἀεθλων,  
bestatteten rituell, versuchten und
- [1061] ἥθεμις, ἀμπεδίον λειμώνιον, AdjA ἐνθα, Adv ἔτι, Adv νῦν, Adv περ  
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] ἀγκέχυται τόδε<sup>N</sup> Pr σῆμα καὶ<sup>Kon</sup> ὄψιγόνοισιν<sup>AdjD</sup> οἱ δέσθαι.  
ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.
- [1063] οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο<sup>G</sup> PerM/P λέλειπτο  
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben
- [1064] οὗ<sup>G</sup> Pr πόσιος μετόπισθε.<sup>Adv</sup> κακῷ δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κύντερον<sup>AdjAKmp</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup>  
dessen späterhin aber dazu schlimmeres anderes
- [1065] ἤνυσεν, ἀψαμένη<sup>N</sup> AorMed βρόχον αὔχενι. τὴν<sup>A</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐταὶ<sup>N</sup> Pr  
vollbrachte, angefasst habend waldige beklagten.
- [1066] νύμφαι ἀποφθιμένη<sup>A</sup> AorM/P ἀλσηδες<sup>AdjN</sup> ὠδύραντο.  
verstorben seiende waldige beklagten.
- [1067] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἀπὸ<sup>Prp</sup> βλεφάρων ὅσα<sup>A</sup> Pr δάκρυα χεῦσαν ἔραζε, Adv  
und ihr von so viel wie gossen zu Boden,
- [1068] πάντα<sup>AdjA</sup> τά<sup>A</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> κρήνην τεῦχαν θεαί, ἦν<sup>A</sup> Pr καλέουσιν  
alle die ja machten die nennen
- [1069] Κλείτην, δυστήνοιο<sup>AdjG</sup> περικλεες<sup>AdjA</sup> οὔνομα νύμφης.  
der Unglücklichen berühmten
- [1070] αἰνότατον<sup>AdjNSup</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κεῖνον<sup>N</sup> Pr Δολιονίησι<sup>AdjD</sup> γυναιξίν  
schrecklichstes ja jenes den dolionischen
- [1071] ἀνδράσι τ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς ἡμαρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> Pr  
und von kam heran· auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη | τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πάσσασθαι ἐδητύος, ούδε<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup>  
wagte jemand zu essen auch nicht über lange

[1073] ἔξ<sup>Prp</sup> ἀχέων ἔργοιο μυληφάτου<sup>AdjG</sup> ἐμνώοντο·  
aus der Mühle bedachten sich.

[1074] ἀλλ'<sup>Kon</sup> αὕτως<sup>Adv</sup> ἄφλεκτα<sup>AdjA</sup> διαζώεσκον ἔδοντες.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.

[1075] ἐνθ<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> νῦν,<sup>Adv</sup> εὗτ<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐτήσια<sup>AdjA</sup> χύτλα χέωνται  
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie

[1076] Κύζικον ἐνναίοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἱάσονες, ἐμπεδον<sup>Adv</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
wohnend fest immer

[1077] πανδῆμοιο<sup>AdjG</sup> μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.  
des gesamten Volkes verrichten.

[1078] ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τόθεν<sup>Adv</sup> τρηχεῖαι<sup>AdjN</sup> ἀνηρθησαν ἄελλαι  
von aber dorther rauhe wurden erhoben

[1079] ἥμαθ' ὁμοῦ<sup>Adv</sup> νύκτας τε<sup>Pt</sup> δυώδεκα, Adj τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καταύθι<sup>Adv</sup>  
zusammen und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτίλλεσθαι ἔρυκον. ἐπιπλομένη<sup>D</sup><sub>Präm/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐνι<sup>Prp</sup> νυκτί<sup>Adv</sup>  
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in

[1081] ὡλλοι<sup>AdjN</sup> μέν<sup>Pt</sup> ὅπα<sup>Pt</sup> πάρος<sup>Adv</sup> δεδμημένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> εύναζοντο  
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich

[1082] ὑπνῷ ἀριστῇες πύματον<sup>AdjA</sup> λάχος<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀκαστος  
zuletzt erlangt habend· aber

[1083] Μόψος τ'<sup>Pt</sup> Ἀμπυκίδης ἀδινὰ<sup>AdjA</sup> κνώσσοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἔρυντο.  
und laut schnarchend hüteten.

[1084] ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ξανθοῖο<sup>AdjG</sup> καρήατος Αἰσονίδαο  
sie aber ja über blonden

[1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίς λιγυρῆ<sup>AdjD</sup> ὅπι θεσπίζουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
flog umher mit heller weissagend

[1086] ληξιν ὁρινομένων<sup>G</sup><sub>Präm/P</sub> ἀνέμων· συνέηκε δέ<sup>Pt</sup> Μόψος  
der aufgewühlten verstand aber

[1087] ἀκταίης<sup>AdjG</sup> ὅρνιθος ἐναίσιμον<sup>AdjA</sup> ὄσσαν ἀκούσας.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
der Küsten günstige gehört habend.

- [1088] καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> θεὸς<sup>Adv</sup> ἀύτις<sup>Adv</sup> ἀπέτραπεν, ἵζε<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὅπερθεν<sup>Adv</sup>  
und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben
- [1089] νηίου<sup>AdjG</sup> ἀφλά<sup>A</sup> στοιο<sup>M</sup> με<sup>T</sup> τήορος<sup>AdjN</sup> ἀίξασα.<sup>N</sup> AorSAkt  
des Schiffes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ὅγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεκλιμένον<sup>A</sup> PerM/P μαλακοῖς<sup>AdjD</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> κώσιν οἰῶν.  
den aber er eben geneigt seienden weichen in
- [1091] κινήσας<sup>N</sup> AorSAkt ἀνέγειρε παρασχεδόν, Adv ὥδε<sup>Adv</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἔειπεν.  
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.
- [1092] Ἀισονίδη, χρειώσε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τόδ'Α<sup>Pr</sup> ιερὸν<sup>AdjA</sup> εἰσαντόντα<sup>A</sup> PräAkt  
dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὄκριόεντος<sup>AdjG</sup> ἐύθρονον<sup>AdjA</sup> ἰλάξασθαι  
steil ragenden wohl thronende versöhnen zu
- [1094] μητέρα συμπάντων<sup>AdjG</sup> μακάρων.<sup>AdjG</sup> λίξουσι δ',<sup>Pt</sup> ἄελλαι  
der all der Seligen werden enden aber
- [1095] ζαχρηίεīc.<sup>AdjN</sup> τοίην<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἴγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέον<sup>Adv</sup> ὄσσαν ἄκουσα  
sehr heftige solche denn ich soeben hörte
- [1096] ἀλκυόνος ἀλίης,<sup>AdjG</sup> ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> κνώσσοντος<sup>G</sup> PräAkt ὕπερθεν<sup>Adv</sup>  
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σειο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πέριξ<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἔκαστα<sup>AdjA</sup> πιφαυσκομένη<sup>N</sup> PräM/P πεπότηται.  
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.
- [1098] ἐκ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄνεμοί<sup>T</sup> τε<sup>Pt</sup> θάλασσά<sup>T</sup> τε<sup>Pt</sup> νειόθι<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> χθῶν  
aus denn von ihr auch auch unten auch
- [1099] πᾶσα<sup>AdjN</sup> πεπέιρανται νιφόεν<sup>AdjN</sup> θεός<sup>Pt</sup> ἔδος Οὐλύμποιο.  
alles sind erprobt worden schneig und
- [1100] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅτε<sup>Kon</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ὄρεων<sup>M</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> οὐρανὸν<sup>T</sup> εἰσαναβαίνῃ,  
und ihr, wenn aus großen hinauf steige,
- [1101] Ζεὺς αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Κρονίδης ὑποχάζεται. ὥς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥλλοι<sup>AdjN</sup>  
selbst neigt sich. so aber auch andere
- [1102] ἀθάνατοι<sup>AdjN</sup> μάκαρες<sup>AdjN</sup> δεινὴν<sup>AdjA</sup> θεὸν ἀμφιέπουσιν.  
unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'
- [1103] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο· τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἀσπαστὸν<sup>AdjN</sup> ἔπος γένεται εἰσαίοντι.<sup>D</sup> PräAkt  
so sprach er ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.

[1104] ὥρυνυτο δ'Pt ἐξPrp εύ νης κεχαρημένος.N PerM/P	erhob sich aber aus erfreut.	ὥρσε δ'Pt ἐ ταίρους	trieb auf aber
[1105] πάντας AdjA ἐ πισπέρχων, N PräAkt	alle antreibend,	καὶKon τέPt σφισινD Pr	und auch ihnen
		ἐγρομένοισινD AorM/P	erwachten
[1106] Ἀμπυκίδεω Μόψιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.	sprach er aus.		
[1107] αἴψαAdv δὲPt κουρότεροιAdjKmpN	sogleich aber Jüngere	μὲνPt ἀπὸPrp σταθμῶν ἐλάσαντεςN AorSAkt	zwar von getrieben habend
[1108] ἐνθενAdv ἐξPrp αἰπεινὴνAdjA	von dort zu steil	ἄναγον βόας οὔρεος ἄκρην.	führten hinauf
[1109] οἱN Pr δ'Pt ἄραPt λυσάμενοιN AorM/P	sie aber denn gelöst habend	ἵεροῖςAdjG ἐκPrp πείσματα πέτρης	der Heiligen aus
[1110] ἤρεσαν ἐξPrp λιμένα Θρηίκιον. AdjA	schafften hin in thrakischen-	ἀνPt δὲPt καὶKon αὐτοὶN Pr	wohl aber auch selbst
[1111] βαῖνον, παυροτέρουςAdjKmpA	gingen, wenigere	ἐτάρων ἐνPrp υὴ λιπόντες. N AorSAkt	in verlassend.
[1112] τοῖσιD Pr δὲPt ΜακριάδεςAdjN	diesen aber makrische	σκοπιὰὶ καὶKon πᾶσαAdjN περαίηAdjN	und ganze Gegen küste
[1113] ΘρηικῆςAdjG ἐνὶPrp χερσὶν ἐαῖςAdjD	der Thrakien in eigenen	προύφαίνετ' οἶδεσθαι·	zeigte sich vorher zu sehen·
[1114] φαίνετο δ'Pt ἡερόενAdjN στόμα Βοσπόρου	erschien aber nebelig	ἡδὲKon κολῶναι	und
[1115] Μυσίαι·AdjN ἐκPrp δ'Pt ἐτέρηςAdjG	mysische· aus aber anderer	ποταμοῦ ῥόος Αἰσήποιο	
[1116] ἄστυ τεPt καὶKon πεδίον ΝηπήιονAdjN	und auch Nepeisch	Ἀδρηστείης.	
[1117] ἔσκε δέPt τιN Pr στιβαρὸνAdjN στύπος ἀμπέλου	war aber etwas starkes	ἐντροφὸνAdjN ὕλη,	holz genährt
[1118] πρόχνυAdv γεράνδρυον·AdjN	bis zur Wurzel greisen baum artig·	τὸArtA μὲνPt ἔκταμον,	dieses zwar schnitt man heraus,
		ὅφραKon πέλοιτο	damit würde sein
[1119] δαίμονος οὐρέιηςAdjG ιερὸνAdjA	berg lichen heiliges	βρέτας· ἔξεσε δ'Pt Ἀργος	glättete aber

- [1120] εύκοσμως, Adv καὶ Kon δῆ Pt μιν<sup>A</sup> Pr ἐπ' Prp ὄκριος εντι AdjD κολωνῷ  
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem
- [1121] ἵδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφὲς AdjA ἀκροτάτησιν, AdjDSup  
setzten auf über dacht den höchsten,
- [1122] αἱ<sup>N</sup> Pr ἥα Pt τε Pt πασάων AdjG πανυπέρταται AdjNSup ἐρρίζωνται.  
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.
- [1123] βωμὸν δῆ Pt αὖ Adv χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ Prp δὲ Pt φύλλοις  
aber wieder hatten auf geschichtet· um aber
- [1124] στεψάμενοι<sup>N</sup> AorM/P δρυῖνοισι AdjD θυηπολίης ἐμέ λοντο  
um kränzt habend eichenen pflegten sie
- [1125] μητέρα Δινδυμίην AdjA πολυπότνιαν AdjA ἀγκαλέοντες, N PräAkt  
dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν AdjA Φρυγίης, AdjG Τιτίην θε' Pt ἄμα Adv Κύλληνόν τε, Pt  
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,
- [1127] οἱ<sup>N</sup> Pr μοῦνοι AdjN πολέων AdjG μοιρηγέται ἡδε Kon πάρεδροι AdjN  
die allein der Vielen und Beisitzer
- [1128] μητέρος Ἱδαίης AdjG κεκλήται, ὅσσοι<sup>N</sup> Pr ἔστιν  
idakischen heißen, so viele sind
- [1129] δάκτυλοι Ἱδαιοί AdjN Κρηταίες, AdjN οὔς<sup>A</sup> Pr ποτε Pt νύμφη  
Idäischen kretischen, welche einst
- [1130] Ἀγχιάλη Δικταιον AdjA ἀνὰ Prp σπέος ἀμφοτέρησιν AdjDuD  
diktaischen auf mit beiden
- [1131] δραξαμένη<sup>N</sup> AorM/P γαίης Οἰαξίδος AdjG ἐβλάστησεν.  
gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.
- [1132] πολλὰ AdjA δὲ Pt τήνγε<sup>A</sup> Pr λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας  
vieles aber dies eine ab zuwenden
- [1133] Λισονίδης γουνάζετ' ἐπιλλεί βων<sup>N</sup> PräAkt ιεροῖσιν AdjD  
flehte dar übergießend heiligen
- [1134] αἰθομένοις<sup>D</sup> PräM/P ἄμυδις<sup>Adv</sup> δὲ Pt νέοι AdjN Ὁρφῆος ἀνωγῆ  
brennenden· zugleich aber Jünglinge
- [1135] σκαίροντες<sup>N</sup> PräAkt βηταρμὸν ἐνόπλιον AdjA ὠρχήσαντο,  
hüppend bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ<sup>Kon</sup> σάκε<sup>a</sup> ξιφέ<sup>e</sup>εσσιν ἐ<sup>w</sup>πέκτυπον, ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἵ<sup>w</sup>ωὴ  
und schlugen sie auf, damit wohl

[1137] δύσφη<sup>m</sup>μος<sup>AdjN</sup> πλά<sup>z</sup>ζοιτο<sup>w</sup> δι'<sup>Prp</sup> ἡέρος, ἦν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> λαοὶ<sup>w</sup>  
unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch

[1138] κηδεί<sup>η</sup> βασι<sup>λ</sup>ηος ἀ<sup>w</sup>νέστενον. ἐνθεν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>w</sup>σαιεῖ<sup>Adv</sup>  
stöhnten auf. von da immerdar

[1139] ρόμβω<sup>w</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τυπά<sup>w</sup>νω<sup>w</sup> Ρεί<sup>w</sup>ην Φρύγες<sup>w</sup> ἰλά<sup>w</sup>σκονται<sup>w</sup>.  
und versöhnen sich mit.

[1140] ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> εὐαγέ<sup>e</sup>εσσιν<sup>AdjD</sup> ἐ<sup>w</sup>πὶ<sup>Prp</sup> φρένα<sup>w</sup> θήκε<sup>w</sup> θυηλαῖς,<sup>w</sup>  
die aber wohl frommen auf legte

[1141] ἀνταί<sup>η</sup>δαί<sup>μ</sup>μων<sup>w</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>w</sup>οικότα<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> σήματ'<sup>w</sup> ἔγεντο.<sup>w</sup>  
günstige die aber passenden wurden.

[1142] δένδρεα<sup>w</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καρ<sup>p</sup>πὸν<sup>w</sup> χέον<sup>N</sup><sub>ImpAkt</sub> ἄσπετον,<sup>AdjA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποσσὶν<sup>w</sup>  
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] αὐτομά<sup>τη</sup>φύε<sup>AdjN</sup> γαῖα<sup>w</sup> τε<sup>w</sup>ρείνης<sup>AdjG</sup> ἄνθεα<sup>w</sup> ποίης.<sup>w</sup>  
selbst tätig trieb zarter

[1144] θῆρες<sup>w</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰλυ<sup>ούς</sup>AdjA<sup>w</sup> τε<sup>Pt</sup> κα<sup>t</sup>ὰ<sup>Prp</sup> ξυλό<sup>χους</sup> τε<sup>Pt</sup> λι<sup>w</sup>πόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] ούρη<sup>w</sup>σιν<sup>w</sup> σαί<sup>w</sup>νοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐ<sup>w</sup>πίλυθον.<sup>w</sup> ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup>  
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆκε<sup>w</sup> τέ<sup>w</sup>ρας·<sup>w</sup> ἐπει<sup>λ</sup>κον<sup>w</sup> οὕτι<sup>Pt</sup> παροίτερον<sup>AdvKmp</sup> ὕδατι<sup>w</sup> νᾶεν<sup>w</sup>  
setzte da keineswegs zuvor floß

[1147] Δίνδυμον·<sup>w</sup> ἄλλα<sup>Kon</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τότ<sup>Adv</sup> ἀ<sup>w</sup>νέβραχε<sup>w</sup> διψάδος<sup>AdjG</sup> αὔτως<sup>Adv</sup>  
aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso

[1148] ἐκ<sup>Prp</sup> κορυ<sup>φῆς</sup> ἄλληκτον<sup>AdjA</sup> ίησονί<sup>ην</sup>AdjA<sup>w</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐνέ<sup>w</sup>πουσιν<sup>w</sup>  
aus un ablässig. iasonisch aber nennen sie

[1149] κεῖνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτὸν<sup>AdjA</sup> κρή<sup>w</sup>νην<sup>w</sup> περι<sup>w</sup>ναίεται<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄνδρες<sup>w</sup> ὁ<sup>w</sup>πίσσω<sup>Adv</sup>  
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] καὶ<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δαῖτ<sup>'</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> θεᾶς<sup>w</sup> θέσαν<sup>w</sup> ούρεσιν<sup>w</sup> Ἀρκτων,<sup>w</sup>  
und damals zwar um bereiteten

[1151] μέλπον<sup>w</sup>τες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Ρεί<sup>w</sup>ην<sup>w</sup> πολυ<sup>w</sup>πότνιαν<sup>AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>z</sup>Prp<sup>w</sup> ἥω<sup>w</sup>  
singend viel herrschende- aber zur

- [1152] ληξάντων<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίησιν.  
nachdem geendet haben verließen
- [1153] ἐνθαδέξις ἔρις ἄνδρα ἕκαστον<sup>AdjA</sup> ἀριστήων<sup>AdjG</sup> ὅροθυνεν,  
dort jeden der Besten trieb an,
- [1154] ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπολλήξεις πανύστατος.<sup>AdjNSup</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἴθηρ  
wer auf hören würde aller letzter. um denn
- [1155] νήνεμος<sup>AdjN</sup> ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> εύνασε πόντον.  
windstill breitete hinab aber glättete
- [1156] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> γαληναῖη<sup>AdjD</sup> πίσυν<sup>AdvN</sup> ἐλάσσον<sup>ε</sup> πιπρὸ<sup>Adv</sup>  
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts
- [1157] νῆα βίη τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> διέξ<sup>Adv</sup> ἀλός αίσσουσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1158] οὐδὲ<sup>Kon</sup> Ποσειδάωνος ἀελλόποδες<sup>AdjN</sup> κίχον<sup>ε</sup> πποι.  
auch nicht sturm schnelle erreichten
- [1159] ἔμπης<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐγρομένοιο<sup>G</sup><sub>AorM/P</sub> σάλους ζαχρησιν<sup>AdjD</sup> αύραις,  
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1160] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέον<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ποταμῶν ύπο<sup>Prp</sup> δείελον<sup>AdjA</sup> ἡερέθονται,  
die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μετελώφεον· αὐτάρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τούς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben
- [1162] πασσοδίη<sup>Adv</sup> μογέοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐφέλκετο κάρτει χειρῶν  
zusammen mühende seiende zog für sich her
- [1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δέ<sup>Pt</sup> ἀρηρότα<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> δούρατα νηός.  
schüttelte aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλά<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Μυσῶν λελιγμένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἡπείροιο  
aber als ja verlangt habend
- [1165] Ῥυνδακίδας<sup>AdjA</sup> προχοὰς μέγα<sup>AdjA</sup> τρέπτηρίον Αιγαίωνος  
ryndakische groß und
- [1166] τυτθὸν<sup>Adv</sup> ὑπέκ<sup>Prp</sup> Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἀνοχλίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε τρηχότος<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> οἰδιματος ὄλκοὺς  
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168]	<b>μεσσόθευ</b> <sup>Adv</sup>	ἄξεν	ἐρετμόν.	ἀτὰρ	<sup>Kon</sup>	τρύφος	ἄλλο	<sup>AdjA</sup>	μὲν	<sup>Pt</sup>	αύτὸς	<sup>N</sup>	<b>πρ</b>
	aus der Mitte	zug		aber		ein anderes	zwar				er selbst		
[1169]	<b>ἄμφω</b> <sup>Adj</sup>	<b>χερσὶν</b>	ἔχων	<sup>N</sup>	<sup>PräAkt</sup>	πέσε	<b>δόχμιος,</b>	<sup>AdjN</sup>	ἄλλο	<sup>AdjA</sup>	δὲ	<sup>Pt</sup>	<b>πόντος</b>
	mit beiden		haltend seiend			fiel	schräg,		ein anderes	aber			
[1170]	<b>κλύζε</b>	<b>παλιρροθίοισι</b> <sup>AdjD</sup>	<b>φέρων.</b> <sup>N</sup>	<sup>PräAkt</sup>		ἀνὰ	<sup>Prp</sup>	δ'	<sup>Pt</sup>	<b>ξέστο</b>		<b>σιγῇ</b>	
	spülte	mit zurück strömenden	tragend seiend.			hinauf		aber	setzte sich				
[1171]	<b>παπταί</b>	<b>νων.</b> <sup>N</sup>	<sup>PräAkt</sup>	<b>χεῖρες</b>	γάρ	<sup>Pt</sup>	ἄνθεον	<b>ήρεμέουσαι.</b> <sup>N</sup>	<sup>PräAkt</sup>				
	spähend seiend·			denn	ungewohnt			ruhend seiend.					
[1172]	ἢμος	<sup>Kon</sup>	δ'	<sup>Pt</sup>	ἄγροθεν	εἰσι	<b>ψυτοσκάφος</b>		ἢ	<sup>Kon</sup>	τις	<sup>N</sup>	<b>πρατρεὺς</b>
	wenn		aber	vom Feld	geht				oder		irgendein		
[1173]	<b>ἀσπασίως</b> <sup>Adv</sup>	εἰς	<sup>Prp</sup>	αὐλιν	ἐ	ἥν,	<sup>A</sup>	δόρποιο	<b>χατίζων,</b> <sup>N</sup>	<sup>PräAkt</sup>			
	freudig	in		die eigene,				begehrend seiend,					
[1174]	<b>αὐτοῦ</b> <sup>Adv</sup>	δ'	<sup>Pt</sup>	ἐν	<sup>Prp</sup>	<b>προμολῆ</b>	τε	<b>τρυμένα</b> <sup>A</sup>	<sup>PerM/P</sup>	<b>γούνατ'</b>	ἔ	<b>καμψεν</b>	
	am Ort	aber	in			ab	genutzte	seiend			beugte		
[1175]	<b>αύσταλέος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>κονίησι,</b>	<b>περιτριβέας</b> <sup>AdjA</sup>	δέ	<sup>Kon</sup>	τε	<sup>Pt</sup>	<b>χεῖρας</b>					
	ausgetrocknet		ab geriebene		und	und	auch						
[1176]	<b>εἰσορόων</b> <sup>N</sup>	<sup>PräAkt</sup>	<b>κακὰ</b>	<b>πολλὰ</b> <sup>AdjA</sup>	ἐ	<sup>π</sup> <sup>D</sup>	<sup>Pr</sup>	<b>ἡρήσατο</b>		<b>γαστρί.</b>			
	hin blickend seiend		viele	dem eigenen				flehte					
[1177]	<b>τῆμος</b> <sup>Adv</sup>	ἄρ	<sup>Pt</sup>	οἵ	<sup>N</sup>	γ	<sup>Pt</sup>	<b>ἀφίκοντο</b>	<b>Κιανίδος</b> <sup>AdjG</sup>	ἥθεα	γαίης		
	da	ja	sie	eben		gelangten an		der Kianis					
[1178]	ἄμφ	<sup>Prp</sup>	<b>Ἀργανθώνειον</b> <sup>AdjA</sup>	ὅρος	<b>προχοάς</b>	τε	<sup>Pt</sup>	<b>Κίοιο.</b>					
	um		Argantheon			und							
[1179]	<b>τοὺς</b> <sup>A</sup>	<sup>Pr</sup>	μὲν	<sup>Pt</sup>	ἐ	<b>υξείνων</b> <sup>Adv</sup>	<b>Μυσοὶ</b>	<b>φιλότητι</b>	<b>κιόντας</b> <sup>A</sup>	<sup>AorSAkt</sup>			
	die		zwar			gastfreudlich			gekommen	seiende			
[1180]	<b>δειδέχατ',</b>	<b>ένναται</b>	<b>κείνης</b> <sup>G</sup>	<sup>Pr</sup>	<b>χθονός,</b>	<b>ἥιά</b>	τε	<sup>Pt</sup>	<b>σφιν</b> <sup>D</sup>	<sup>Pr</sup>			
	empfingen,		jener			und			ihnen				
[1181]	<b>μῆλά</b>	τε	<sup>Pt</sup>	<b>δευομένοις</b> <sup>D</sup>	<sup>PräM/P</sup>	μέθυ	τ'	<sup>Pt</sup>	<b>ἀσπετον</b> <sup>AdjA</sup>	ἐγγυά	<b>λιξαν.</b>		
	und			den Mangel Habenden		und	un zähliges		gaben in die Hand.				
[1182]	ἔνθα	<sup>Adv</sup>	δ'	<sup>Pt</sup>	ἔπειθ	<sup>Adv</sup>	οἱ	<sup>N</sup>	μὲν	<sup>Pt</sup>	ξύλα	<b>κάγκανα,</b>	
	dort	aber	danach	die			zwar				die anderen	aber	Bett
[1183]	<b>φυλλάδα</b>	<b>λειμῶνων</b>	<b>φέρον</b>	<b>ἀσπετον</b> <sup>AdjA</sup>		ἀμή	<b>σαντες,</b> <sup>N</sup>	<sup>AorAkt</sup>					
	trugen		un zählig			geerntet habend,							

- [1184] στόρνυσθαι· τοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> πυρήια δινεύεσκον·  
aus zu breiten· die aber um wirbelten·
- [1185] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οἰνον κρητῆρσι κέρων,<sup>N</sup> PrÄkt πονέοντο τε<sup>Pt</sup> δαιτα,  
die aber mischend seiend mühten sich auch
- [1186] Ἐκβασίω<sup>AdjD</sup> ρέξαντες<sup>N</sup> AorAkt ὑπὸ<sup>Prp</sup> κνέφας Ἀπόλλωνι.  
dem Embasius opfernd seiend unter
- [1187] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δαίνυσθαι εἴταροις οἵ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εὖ<sup>Adv</sup> ἐπιτείλας<sup>N</sup> AorAkt  
aber er sich zu bewirten welchen gut befohlen habend
- [1188] βῆρό<sup>Pt</sup> ἴμεν εἰς<sup>Prp</sup> ὕλην υἱὸς Διός, ὥκον<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐρετμὸν  
ging ja gehen in damit wohl
- [1189] οὗ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φθαίη καταχείριον<sup>AdjA</sup> ἐντύνασθαι.  
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.
- [1190] εὗρεν εἰπειτ'<sup>Adv</sup> ἐλάτην ἀλαλήμενος,<sup>N</sup> PerM/P οὔτε<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πολλοῖς<sup>AdjD</sup>  
fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen
- [1191] ἀχθομένην<sup>A</sup> Präm/P ὅζοις, οὐδὲ<sup>Kon</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τηλεθώωσαν,<sup>A</sup> PrÄkt  
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,
- [1192] ἀλλοιον<sup>Kon</sup> οἷον<sup>A</sup> Pr ταναῆς<sup>AdjG</sup> ἔρνος πέλει αἰγείροιο·  
sondern wie der hoch ragenden ist
- [1193] τόσση<sup>AdjN</sup> ὡμῶς<sup>Adv</sup> μῆκός τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πάχος ἦν οἱ δέσθαι.  
so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.
- [1194] ῥίμφα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄιστοδόκην<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονὶ θῆκε φαρέτρην  
schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte
- [1195] αὐτοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόξοισιν, εἴδυ δ'<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δέρμα λέοντος.  
den selben schlüpfte aber von
- [1196] τὴν<sup>A</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ὄγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χαλκοβαρεῖ<sup>AdjD</sup> ρόπαλω δαπέδοιο τινάξας<sup>N</sup> AorAkt  
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend
- [1197] νειόθεν<sup>Adv</sup> ἀμφοτέρησι<sup>AdjDuD</sup> περὶ<sup>Prp</sup> στύπος ἔλλαβε χερσίν,  
von unten mit beiden um fasste
- [1198] ἤνορέη πίσυνος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πλατὺν<sup>AdjA</sup> ὥμον ερεισεν  
vertrauend· in aber breiten lehnte
- [1199] εὖ<sup>Adv</sup> διαβάσ·<sup>N</sup> AorAkt πεδόθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βαθύρριζόν<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> εοῦσαν<sup>A</sup> PrÄkt  
gut über getreten habend vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

- [1200] προσφύς<sup>Adv</sup> ἔξη|ειρε σὺν<sup>Prp</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔχμασι γαίης.  
fest verwachsen riss heraus mit den selben
- [1201] ὡς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἀπροφάτως<sup>Adv</sup> οἱ στόν νεός, εὗτε<sup>Kon</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup>  
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten
- [1202] χειμερίη<sup>AdjN</sup> ὄλοοιο<sup>AdjG</sup> δύσις πέλει Ὁρίωνος,  
winterlich des verderblichen ist
- [1203] ὑψόθεν<sup>Adv</sup> ἐμπλήξασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> θοὴ<sup>AdjN</sup> ἀνέμοι κατάξ  
von oben an prallend seiend schnell
- [1204] αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σφήνεσσιν ὑπὲκ<sup>Prp</sup> προτόνων ἐρύσηται·  
mit denselben unter weg heraus ziehe sie-
- [1205] ὡς<sup>Adv</sup> ὅγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἤειρεν. ὁ μοῦ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> τόξα καὶ<sup>Kon</sup> ιοὺς  
so der da diese hob empor zugleich aber hinauf und
- [1206] δέρμα θεόπτ<sup>Adv</sup> ἐλάων<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> βόπαλόν τε<sup>Pt</sup> παλίσουτος<sup>Adv</sup> ὥρτο νέεσθαι.  
und genommen habend auch eilends machte sich auf zu gehen.
- [1207] τόφρα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ὅλας χαλκέη<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> κάλπιδι νόσφιν<sup>Adv</sup> ὁμίλου  
inzwischen aber mit ehernem zusammen abseits
- [1208] δίζητο κρήνης ιερὸν<sup>AdjA</sup> βόον, ὡς<sup>Kon</sup> κέπτοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὕδωρ  
suchte heiligen damit wohl ihm
- [1209] φθαίνα<sup>Adv</sup> ἀφυσσάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> ποτὶ δόρπιον,<sup>AdjA</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup>  
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὀτραλέως<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον ἐπαρτίσσειν οἱ ὄντι. <sup>D</sup><sub>PrÄkt</sub>  
rasch gemäß richtete her dem Gehenden.
- [1211] δῆ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῖοισιν<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἥθεσιν αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐφερβεν,  
ja denn ihn solchen in selbst ernährte,
- [1212] νηπίαχον<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτα<sup>AdjA</sup> δόμων ἐκ<sup>Prp</sup> πατρὸς ἀπούρας, <sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,
- [1213] δίου<sup>AdjG</sup> Θεοδάμαντος, ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> Δρυόπεσσιν ἔπειφνεν  
des edlen den in erschlug
- [1214] νηλειῶς<sup>Adv</sup> βοὸς ἀμφὶ<sup>Prp</sup> γεωμόρου<sup>AdjG</sup> ἀντιώντα. <sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub>  
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> νειοῖο γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ  
freilich der zwar schnitt gewöhnlich

- [1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβολημένος<sup>N</sup> PerM/P αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
getroffen seiend. aber der jenen eben
- [1217] βοῦν ἀρότην ἡνωγε παρασχέμεν οὐκ<sup>Pt</sup> ἐθέλοντα.<sup>A</sup> PräAkt  
befahl zu stellen nicht wollenden.
- [1218] ἕτο γάρ<sup>Pt</sup> πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι  
strebte denn zu werfen
- [1219] λευγαλέην, AdjA ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> δίκης ἀλέγοντες<sup>N</sup> PräAkt ἔναιον.  
elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.
- [1220] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> τηλοῦ<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀποπλάγξειν ἀοιδῆς.  
aber dies zwar fern wohl ab lenkte
- [1221] αἴψα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> κρήνην μετεκίαθεν, ἥν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καλέουσιν  
sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen
- [1222] πηγὰς ἀγχίγυοι<sup>AdjN</sup> περιναιέται. οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἄρτι<sup>Adv</sup>  
nah Nachbarn diese aber wohl soeben
- [1223] νυμφάων ἴσταντο χοροί· μέλε γάρ<sup>Pt</sup> σφισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πάσαις,<sup>AdjD</sup>  
standen liegt am Herzen denn ihnen allen,
- [1224] ὄσσαι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεῖστ<sup>Adv</sup> ἐρατὸν<sup>AdjA</sup> νύμφαι ρίον ἀμφενέμοντο,  
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,
- [1225] Ἀρτεμιν ἐννυχίησιν<sup>AdjD</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.  
nächtlichen stets zu singen
- [1226] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέν,<sup>Pt</sup> ὄσσαι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σκοπιὰς ὄρέων λάχον ἥ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔναύλους,  
die zwar, welche auch immer erhielten oder und
- [1227] αἴγε<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὄληωροι<sup>AdjN</sup> ἀπόπροθεν<sup>Adv</sup> ἔστιχόωντο,  
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,
- [1228] ἥ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> νέον<sup>Adv</sup> κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο<sup>AdjG</sup>  
die aber soeben empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη ἐφυδατίη<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> εἰσενόησεν  
wasser reich· den aber nahe bemerkte
- [1230] κάλλει καὶ<sup>Kon</sup> γλυκερῆσιν<sup>AdjD</sup> ἐρευθόμενον<sup>A</sup> PräM/P χαρίτεσσιν.  
und süßen errötend seienden
- [1231] πρὸς<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> διχόμηνις<sup>AdjN</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> αἰθέρος αύγαζουσα<sup>N</sup> PräAkt  
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232]	<b>βάλλε σε ληναίη.</b>	τὴν <sup>A</sup> <b>πρ</b> δὲ <sup>Pt</sup> φρένας	ἐπτοίησεν
	warf	sie aber	erschreckte
[1233]	<b>Κύπρις, ἀμηχανίη</b>	δὲ <sup>Pt</sup> μόλις <sup>Adv</sup>	συναγείρατο θυμόν.
	aber	kaum	sammelte sie sich
[1234]	<b>αὐτὰρ</b> <b>κον</b> ὅ <sup>N</sup> <b>πρ</b> γ' <sup>Pt</sup> ὡς <sup>Kon</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> πρῶτα <sup>AdjA</sup> ρόω <sup>Prp</sup> ἔντι <sup>Prt</sup> κάλπιν	ἐρ	ja sobald die ersten in
	aber	er	sobald die ersten in
[1235]	λέχρις <sup>Adv</sup> επιχριμφθείς, <sup>N</sup> <b>AorPas</b>	περὶ <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ἀσπετον <sup>AdjA</sup>	ἔβραχεν ὕδωρ
	quer	gestriffen worden,	rings aber unsagbar krachte
[1236]	<b>χαλκὸν</b> ἐς <sup>Prp</sup> ἥχη <sup>AdvA</sup> εντα <sup>AdjA</sup> φορεύμενον, <sup>A</sup> <b>PräM/P</b>	επιχειρούμενον, <sup>A</sup> <b>PräM/P</b>	αὐτίκα <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ἦ <sup>N</sup> <b>πρ</b> γε <sup>Pt</sup>
	in	hallenden	getragen werden, sofort aber sie eben
[1237]	λαιὸν <sup>AdjA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> καθύπερθεν <sup>Adv</sup> επι <sup>Prp</sup> αύχένος	ἀνθετο	πῆχυν
	den linken	zwar von oben	auf legte
[1238]	κύσσαι επιθύουσα <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> τέρεν <sup>AdjA</sup> στόμα· δεξιτερῆ <sup>AdjD</sup> δὲ <sup>Pt</sup>	weich	mit der rechten aber
	zu küssen	begehrend	weich mit der rechten aber
[1239]	ἀγκῶν' εσπασε χειρί, μέση <sup>AdjD</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ἐνικάβθαλε δίνη.	διέβαλε	δίνη.
	zog sie	in die mittlere aber	warf sie
[1240]	τοῦ <sup>G</sup> <b>πρ</b> δὲ <sup>Pt</sup> ἦρως ίαχοντος <sup>G</sup> <b>PräAkt</b> επέκλυεν οἴος <sup>AdjN</sup> εταίρων	des aber schreiend seienden	hörte allein
	des aber schreiend seienden	hörte allein	des aber schreiend seienden
[1241]	Ειλατίδης Πολύφημος, ίῶν <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> προτέρωσε <sup>AdvKmp</sup> κελεύθου,	gehend	weiter vor
	gehend	gehend	weiter vor
[1242]	δέκτο γὰρ <sup>Pt</sup> Ήρακλῆα πελώριον, <sup>AdjA</sup> ὄππόθε <sup>Kon</sup> ίκοιτο.	denn gewaltigen, wann immer	er ankäme.
	denn gewaltigen, wann immer	er ankäme.	denn gewaltigen, wann immer
[1243]	βῆ δὲ <sup>Pt</sup> μεταίξας <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b> Πηγέων σχεδόν, <sup>Adv</sup> ἡύτε <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> <b>πρ</b> θήρ	eilend	wie wenn jemand
	ging aber eilend	nahe, wie wenn	jemand
[1244]	ἄγριος, <sup>AdjN</sup> ὄν <sup>A</sup> <b>πρ</b> δὲ <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup> γήρυς ἀπόπροθεν <sup>Adv</sup> ίκετο μήλων,	wild, den ja auch	von weitem erreichte
	wild, den ja auch	von weitem erreichte	wild, den ja auch
[1245]	λιμῷ δὲ <sup>Pt</sup> αἰθόμενος <sup>N</sup> <b>PräM/P</b> μετανίσσεται, οὐδὲ <sup>Pt</sup> ἐπέκυρσεν	glühend zieht weiter,	auch nicht traf er
	aber glühend zieht weiter,	auch nicht traf er	aber glühend zieht weiter,
[1246]	ποίμνησιν πρὸ <sup>Prp</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> αὐτοὶ <sup>N</sup> <b>πρ</b> ενὶ <sup>Prp</sup> σταθμοῖσι νομῆς	vorher denn selbst in	
	vorher denn selbst in		
[1247]	ἔλσαν· ὄ <sup>N</sup> <b>πρ</b> δὲ <sup>Pt</sup> στενάχων <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> βρέμει ασπετον, <sup>AdjA</sup> ὄφρα <sup>Kon</sup> κάμησιν.	trieben· er aber stöhnen	brüllt unsagbar, bis er ermüde·
	trieben· er aber stöhnen	brüllt unsagbar, bis er ermüde·	trieben· er aber stöhnen

- [1248] ὥς<sup>Adv</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Εἰλατίδης μεγάλος<sup>Adv</sup> ἔστενεν, ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χῶρον  
so damals ja stark stöhnte, um aber
- [1249] φοίτα κεκληγώς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> μελέη<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπλετο φωνή.  
ging umher gerufen habend elend war aber ihm
- [1250] αἴψα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐρυσσάμενος<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> μέγα<sup>AdjA</sup> φάσγανον ὥρτο δί εσθαι,  
sogleich aber gezogen habend großes erhob sich zu eilen,
- [1251] μήπως<sup>Pt</sup> ή<sup>Kon</sup> θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ή<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνδρες  
damit nicht etwa oder wäre, oder ihn
- [1252] μοῦνον<sup>AdjA</sup> ἐόντα<sup>A</sup><sub>Präm/P</sub> ἐλόχησαν, ἄγουσι δέ<sup>Pt</sup> ληίδ' ἐτοίμην.<sup>AdjA</sup>  
allein seienden lauerten, führen aber bereit.
- [1253] ἐνθα<sup>Adv</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξύμβλητο κατὰ<sup>Prp</sup> στίβον Ἡρακλῆι  
da ihm begegnete auf
- [1254] γυμνὸν<sup>AdjA</sup> ἐπαίσσων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> παλάμη<sup>A</sup> ζίφος· εὖ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔγνω  
bloß eilend wohl aber ihn erkannte
- [1255] σπερχόμενος<sup>A</sup><sub>Präm/P</sub> μετὰ<sup>Prp</sup> νῆα διὰ<sup>Prp</sup> κνέφας. αὐτίκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄτην  
eilenden nach durch sofort aber
- [1256] ἔκφατο λευγαλέην,<sup>AdjA</sup> βεβαρημένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἄσθματι θυμόν.  
sprach aus jammervollen, beschwert seind
- [1257] δαιμόνιε, στυγερόν<sup>AdjA</sup> τοιῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄχος πάμπρωτος<sup>AdjNSup</sup> ἐνίψω.  
verhaszen Kummer aller erste werde ich melden.
- [1258] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γλας κρήνηδε<sup>Adv</sup> κιῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σόος<sup>AdjN</sup> αὔτις<sup>Adv</sup> ικάνει.  
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder erreicht.
- [1259] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἐη<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ληιστῆρες ἐνιχρίμψαντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄγουσιν,  
sondern ihn heran gedrängt habend führen,
- [1260] ή<sup>Kon</sup> θῆρες σίνονται· ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ίαχοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἄκουσα.'  
oder zehren ich aber des Schreienden hörte.'
- [1261] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο· τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> αἴοντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> κροτάφων ἄλις<sup>Adv</sup> ιδρῶς  
so sprach er ihm aber hörenden an reichlich
- [1262] κήκιεν, ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κελαινὸν<sup>AdjN</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> σπλάγχνοις<sup>N</sup> ζέεν αἷμα.  
ist gesickert, in aber dunkel unter kochte
- [1263] χωόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐλάτην χαμάδις<sup>Adv</sup> βάλεν, ἐς<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κελευθον  
zornig aber zu Boden warf, auf aber

- [1264] τὴν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θέεν, <sub>η<sup>D</sup></sub> <sub>Pr</sub> πόδες αύτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὑπέκφερον ἀίσσοντα.<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>  
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.
- [1265] ὡς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> μύωπι τε τυμμένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ἔσσυτο ταῦρος  
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte
- [1266] πίσεά <sub>Tε<sup>Pt</sup></sub> προλιπών<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐλεσπίδας, οὐδὲ<sup>KonPt</sup> νομήων  
auch verlassen habend und auch nicht
- [1267] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἀγέλης ὅθε ται, πρήσσει δ'<sup>Pt</sup> ὁδόν, ἄλλοτε<sup>Adv</sup> ἃ παυστος, <sub>AdjN</sub>  
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,
- [1268] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ιστάμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνά<sup>Prg</sup> πλατὺν<sup>AdjA</sup> αὐχέν' αείρων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend
- [1269] ἵησιν μύκημα, κακῷ<sup>AdjD</sup> βεβολημένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> οἴστρω·  
sendet von üblem getroffen
- [1270] ὡς<sup>Adv</sup> ὅγε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μαιμῶων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὅτε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> θοὰ<sup>AdjA</sup> γούνατ' επαλλεν  
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte
- [1271] συνεχέως, <sub>Adv</sub> ὅτε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αύτε<sup>Adv</sup> μεταλλήγων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> καμάτοιο  
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend
- [1272] τῆλε<sup>Adv</sup> διαπρύσιον<sup>AdjA</sup> μεγάλη<sup>AdjD</sup> βοάσκεν ἄυτῃ.  
fern durchdringend mit großer rief er
- [1273] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκροτάτας<sup>AdjASup</sup> ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ  
sogleich aber oberste überragte
- [1274] ἡώος, <sub>AdjN</sub> πνοιαὶ δὲ<sup>Pt</sup> κατήλυθον· ὥκα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Τίφυς  
des Morgens, aber kamen herab· rasch aber
- [1275] ἐσβαίνειν ὄροθυνεν, ἐπαύρεσθαι τ' <sup>Pt</sup> ἀνέμοιο.  
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch
- [1276] οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εἰσβαίνον ἄφαρ<sup>Adv</sup> λελιημένοι· <sub>N</sub> <sub>PerM/P</sub> ὕψι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νηὸς  
sie aber stiegen ein sofort verlangend· hoch aber
- [1277] εύναίας ἐρύσαντες<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἀνεκρούσαντο κάλωας.  
gezogen habend zogen sie hoch
- [1278] κυρτώθη δ'<sup>Pt</sup> ἀνέμῳ λίνα μεσσόθι, <sub>Adv</sub> τῆλε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπ' <sub>Prp</sub> ἀκτῆς  
wölbte sich aber mittig, weit aber von
- [1279] γηθόσυνοι<sup>AdjN</sup> φορέοντο παραί<sub>Prp</sub> Ποσιδήιον<sup>AdjA</sup> ἄκρην.  
froh bewegt wurden entlang Poseidonische

- [1280] ἦμος<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ούρανό<sup>Adv</sup> θευ<sup>AdjN</sup> χαρο<sup>πή</sup><sup>AdjN</sup> ὑπολάμπεται<sup>ηώς</sup>  
als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint
- [1281] ἐκ<sup>Prp</sup> περά<sup>της</sup> ἀνιοῦσα,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> διαγλαύσσουσι<sup>δέ</sup><sup>Pt</sup> ἀταρποί,  
aus aufsteigend, durch scheinen aber
- [1282] καὶ<sup>Kon</sup> πεδία δροσόεντα<sup>AdjA</sup> φαεινῆ<sup>AdjD</sup> λάμπεται<sup>αίγλη,</sup>  
und tau feuchte mit heller glänzt
- [1283] τῆμος<sup>Adv</sup> τούσα<sup>Pr</sup> γέ<sup>Pt</sup> ἐνόησαν<sup>άιδρείησι</sup> λιπόντες.<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
dann jene ja merkten verlassen habend.
- [1284] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sup>Pr</sup> κρατερὸν<sup>AdjA</sup> νεῖκος<sup>πέσεν,</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κολωδός,  
in aber ihnen starkes fiel, in aber
- [1285] ἄσπετος,<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄριστον<sup>AdjA</sup> ἀποπρολιπόντες<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἔβησαν  
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen
- [1286] σφαιτέρων<sup>AdjG</sup> ἐτάρων. ὁ<sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμπχανίησιν<sup>ἀτυχεῖς</sup><sup>N</sup> <sup>AorSPas</sup>  
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden
- [1287] οὔτε<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sup>Pr</sup> τοῖον<sup>AdjA</sup> ἐπος μετεφώνεεν, οὔτε<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sup>Pr</sup> τοῖον<sup>AdjA</sup>  
weder etwas derartiges erwiderte, noch etwas derartiges
- [1288] Αἰσονίδης· ἀλλά<sup>Pt</sup> ἥστο βαρείη<sup>AdjD</sup> νειόθεν<sup>Adv</sup> ἄτη  
aber saß schwer von unten her
- [1289] θυμὸν<sup>ἔδων.</sup><sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> Τελαμῶνα δέ<sup>Pt</sup> ἐλευχόλος, ὥδε<sup>Adv</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἔειπεν.  
essend: aber ergriff so ja sprach-
- [1290] 'ἡσ' αὕτως<sup>Adv</sup> εὗκηλος,<sup>AdjN</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> νύ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sup>Pr</sup> ἄρμενον<sup>ἥεν</sup>  
'sitze so ruhig, da ja dir war
- [1291] Ἡρακλῆα λιπεῖν· σέο<sup>G</sup><sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐκτοθι<sup>Adv</sup> μῆτις ὅρωρεν,  
zu verlassen deiner aber außerhalb ist aufgegangen,
- [1292] ὄφρα<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κείνου<sup>G</sup><sup>Pr</sup> κῦδος ἀν<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα μή<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sup>Pr</sup> καλύψῃ,  
damit das jenes über nicht dich bedecke,
- [1293] αἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> θεοὶ δῶμασιν ὑπότροπον<sup>AdjA</sup> οἴκαδε<sup>Adv</sup> νόστον.  
wenn wohl geben zurück kehrend heimwärts
- [1294] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sup>Pr</sup> μύθων ἥδος; ἐπει<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ἐταίρων  
aber was da auch fern
- [1295] εἴμι τε ὃν, <sup>AdjG</sup> οἱ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> τόνγε<sup>A</sup><sup>Pr</sup> δόλον συνετεκτίναντο.'  
ich gehe deiner, die den eben mit ausgearbeitet haben.'

- [1296] ἦ, Pt καὶ Kon ἐς Prp Ἀγνιάθην Tī φυν θόρε· τὼ DuN Pr δὲ Pt οἱ D Pr ὕσσε  
so, und in sprang· die beiden aber ihm
- [1297] ὄστλιγ γες<sup>AdjN</sup> μαλε ροῖο<sup>AdjG</sup> πυρὸς ὡς<sup>Kon</sup> ἵνδάλ λοντο.  
funkenhell rasenden wie schienen.
- [1298] καὶ<sup>Kon</sup> νύ Pt κεν<sup>Pt</sup> ἀψ<sup>Adv</sup> ὅπι σω<sup>Adv</sup> Μυσῶν<sup>AdjG</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἵκοντο  
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten
- [1299] λαῖτμα βιησάμε νοι<sup>N</sup> AorMed ἀνέ μου τ' Pt ἀλ ληκτον<sup>AdjA</sup> ἵωήν,  
erzwingend habend und un ablässiges
- [1300] εἰ Kon μὴ Pt Θρηικίοιο<sup>AdjG</sup> δύω<sup>Adj</sup> υἱες<sup>C</sup> Βορέαο  
wenn nicht thrakischen zwei
- [1301] Αιακίδην χαλε ποῖσιν<sup>AdjD</sup> ἔρητύ εσκον<sup>C</sup> ἔπεσσιν,  
mit harten pflegten zurückzuhalten
- [1302] σχέτλιοι<sup>AdjN</sup> ἦ Pt τέ Pt σφιν<sup>D</sup> Pr στυγερὴ<sup>AdjN</sup> τίσις<sup>C</sup> ἐπλετ'<sup>C</sup> ὥπισσω<sup>Adv</sup>  
erbarmungslose ja doch ihnen verhasste war geworden später
- [1303] χερσὶν ὑφ' Prp Ἡρακλῆος, ὅ<sup>N</sup> Pr μιν<sup>A</sup> Pr δίζεσθαι<sup>C</sup> ἔρυκον.  
von der ihn zu suchen hielten zurück.
- [1304] ἄθλων γὰρ Pt Πελίαο δε δουπότος<sup>G</sup> PerM/P ἀψ<sup>Adv</sup> ἀνιόντας<sup>A</sup> PräAkt  
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden
- [1305] τήνω<sup>D</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> ἀμφιρύτῃ<sup>AdjD</sup> πέφυεν, καὶ Kon ἀμήσατο γαῖαν  
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder
- [1306] ἀμφ' Prp αὐτοῖς,<sup>D</sup> Pr στήλας τε Pt δύω<sup>Adj</sup> καθύπερθεν<sup>Adv</sup> ἔτευξεν,  
um sie, und zwei oben darüber errichtete,
- [1307] ὃν<sup>G</sup> Pr ἐτέρη, AdjN θάμβος περιώσιον<sup>AdjN</sup> ἀνδράσι λεύσσειν,  
deren die eine, über mäßig zu schauen,
- [1308] κίνυται ἡχή εντος<sup>AdjG</sup> ὑπὸ Prp πνοιῇ βορέαο.  
wird bewegt dröhnen unter
- [1309] καὶ Kon τὰ ArtN μὲν Pt ὡς<sup>Adv</sup> ἥμελλε με τὰ Prp χρόνον ἐκτελέεσθαι.  
und dies zwar so stand bevor nach vollendet zu werden.
- [1310] τοῖσιν<sup>D</sup> Pr δὲ Pt Γλαῦκος βρυχίης<sup>AdjG</sup> ἀλὸς ἔξεφαίνθη,  
diesen aber brausenden erschien,
- [1311] Νηρῆος θείοιο<sup>AdjG</sup> πολυφράδ μων<sup>AdjN</sup> ὑποφήτης·  
göttlichen viel kundiger

- [1312] ὕψι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λαχνῆ<sup>Én</sup><sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> κάρη<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στήθε' ἀείρας<sup>N</sup><sup>AorAkt</sup>  
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λαγόνων<sup>N</sup> στιβαρῆ<sup>AdjD</sup> ἐπορέξατο<sup>N</sup> χειρὶ<sup>N</sup>  
unten her aus kräftigen strecke aus
- [1314] νηίου<sup>AdjG</sup> ὀλκαῖοιο,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἴαχεν<sup>N</sup> ἐσσυμένοισιν.<sup>D</sup><sup>PerM/P</sup>  
des Schiffes und rief den Eilenden.
- [1315] 'τίπτε<sup>Adv</sup> παρε<sup>Prp</sup> μεγάλοιο<sup>AdjG</sup> Διὸς<sup>N</sup> μενεαίνετε<sup>N</sup> βουλὴν  
'weshalb neben außerhalb großen begehrt
- [1316] Αἰή τεω πτολιεθρον ἄγειν θρασὺν<sup>AdjA</sup> Ἡρακλῆ;  
zu führen dreisten
- [1317] Ἀργεί<sup>AdjD</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μοῖρ'<sup>N</sup> ἔστιν<sup>N</sup> ἀτασθάλω<sup>AdjD</sup> Εύρυσθηι  
in Argos ihm ist dem übermütigen
- [1318] ἐκπλῆσαι<sup>N</sup> μογέοντα<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup> δυώδεκα<sup>Adj</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἀέθλους,  
zu vollenden mühenden zwölf alle
- [1319] ναίειν δ'<sup>Pt</sup> ἀθανάτοισι<sup>AdjD</sup> συνέστιον,<sup>AdjA</sup> εἴ<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> παύρους<sup>AdjA</sup>  
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige
- [1320] ἔξανύσῃ· τῶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μή<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποθὴ<sup>N</sup> κείνοιο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πελέσθω.  
erfülle daher nicht irgendeine jenes werde.
- [1321] αὐτως<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Πολύφημον<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> προχοῆσι<sup>N</sup> Κίοιο  
ebenso aber wieder an
- [1322] πέπρωται<sup>N</sup> Μυσοῖσι<sup>AdjD</sup> περικλεές<sup>AdjA</sup> ἄστυ<sup>N</sup> καμόντα<sup>A</sup><sup>AorSAkt</sup>  
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend
- [1323] μοῖραν ἀναπλήσειν<sup>N</sup> Χαλύβων<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀπείρονι<sup>AdjD</sup> γαίη.  
zu erfüllen in un begrenzten
- [1324] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> γλαν φιλότητι<sup>N</sup> θεὰ<sup>N</sup> ποιήσατο<sup>N</sup> νύμφη  
aber machte sich
- [1325] ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πόσιν, οἷό<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ούνεκ<sup>Prp</sup> ἀποπλαγχθέντες<sup>N</sup><sup>AorSPas</sup> ἔλειφθεν.<sup>N</sup>  
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'
- [1326] ἦ, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κῦμ' ἀλίαστον<sup>AdjA</sup> ἐφέσσατο<sup>N</sup> νειόθι<sup>Adv</sup> δύψας.<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup>  
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δίνησι<sup>N</sup> κυκώμενον<sup>A</sup><sup>PräM/P</sup> ἄφρεεν<sup>N</sup> ὅδωρ<sup>N</sup>  
um aber ihm auf gewühlt werdenches schäumte

[1328] πορφύρεον, AdjN κοίλην AdjA δὲ Pt διέξ Adv ἀλὸς ἔκλυσε νῆα.  
purpur, hohle aber hindurch spülte hinaus

[1329] γῆθη σαν δ' Pt ἥρωες· ὁ N Pr δ' Pt ἐσσυμένως Adv ἐβεβήκει  
freuten sich aber der aber eilends war gegangen

[1330] Αἰακίδης Τελαμών ἐς Prp Ἰήσονα, χεῖρα δὲ Pt χειρὶ<sup>1</sup>  
zu aber

[1331] ἄκρην AdjA ἀμφιβαλῶν N AorSAkt προσπτύξατο, φώνη σέν τε Pt  
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und

[1332] Ἀισονίδη, μη Pt μοι D Pr τι A Pr χολώσεαι, ἀφραδίησιν  
nicht mir irgendetwas wirst zürnen,

[1333] εἴ Kon τι A Pr περ Pt ἀσάμην· πέρι Prp γάρ Pt μ' A Pr ἄχος εἶλεν ἐνισπεῖν  
wenn etwas ja verirrte ich mich· wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον ὑπερφίαλόν AdjA τε Pt καὶ Kon ἄσχετον, AdjA ἀλλ' Kon ἀνέμοισιν  
über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δώομεν ἀμπλακίην, ὡς Kon καὶ Pt πάρος Adv εὔμενέ ουτες. N PräAkt  
geben wir wie auch früher wohl gesint seiend.'

[1336] τὸν A Pr δ' Pt αὖτ' Adv Αἰσονος τιὸς ἐπιφραδέως Adv προσέειπεν.  
den aber wiederum verständig redete an-

[1337] ὡϊ πέπον, ἦ Pt μάλα Adv δή Pt με A Pr κακῷ AdjD ἐκυδάσσαο μύθω,  
'o ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht

[1338] φὰς N PerAkt ἐνī Prp τοῖσιν D Pr ἄπασιν AdjD ἐνηέος AdjG ἀνδρὸς ἀλείτην  
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι. ἀλλ' Kon οὐ Pt θήν Pt τοι D Pr ἀδευκέα AdjA μῆνιν ἀέξω,  
zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehren,

[1340] πρίν Adv περ Pt ἀνιηθείς N AorSPas ἐπεὶ Kon οὐ Pt περὶ Prp πώεσι μήλων,  
ehe ja versöhnt worden seiend da nicht um

[1341] οὐδὲ Kon περὶ Prp κτεάτεσσι χαλεψάμενος N AorM/P μενέηνας,  
auch nicht um erbittert seiend verweilst,

[1342] ἀλλ' Kon ἐτάρου περὶ Prp φωτός. ἔολπα δέ Pt τοι D Pr σὲ A Pr καὶ Kon ἄλλω AdjD  
sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφέμεν, G Pr εἰ Kon τοιόνδε AdjN πέλοι ποτέ Adv δηρίσασθαι.  
um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'

- [1344] ἦ Pt ρα, Pt καὶ Kon ἀρθμηθέντες, N AorPas ὅ πῃ Adv πάρος, Adv ἐδριό ωντο.  
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.
- [1345] τὼ DuN Pr δὲ Pt Διὸς βουλῆσιν, ὁ N Pr μὲν Pt Μυσοῖσι AdjD βαλέσθαι  
die beiden aber der zwar bei den Mysiern zu werfen sich
- [1346] μέλλεν ἐπώνυμον AdjA ἄστυ πολισσάμενος N AorMed ποταμοῖο  
stand bevor nach ihm benannt gründet habend
- [1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ N Pr δὲ Pt Εύρυσθηος ἀέθλους  
der aber
- [1348] αὖτις Adv ἵων N PrÄkt πονέεσθαι. ἐπηπεί λησε δὲ Pt γαῖαν  
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber
- [1349] Μυσίδι AdjA ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, Adv ὥπποτε Kon μὴ Pt οἱ D Pr  
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ή Kon ζωοῦ AdjG εὕροιεν "Υλα μόρον, ήτε Kon θανόντος. G AorSAkt  
oder des Lebenden würden finden oder des Toten.
- [1351] τοῖο G Pr δὲ Pt ρύσι' ὄπασσαν ἀποκρίναντες N AorAkt ἀρίστους AdjA  
dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱέας ἐκ Prp δή μοιο, καὶ Kon ὄρκια ποιήσαντο,  
aus und machten sich,
- [1353] μήποτε Pt μαστεύοντες N PrÄkt ἀπολλήξειν καμάτοιο.  
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören
- [1354] τούνεκεν Adv εἰσέτι Adv νῦν Adv περ Pt "Υλαν ἐρέουσι Κιανοί,  
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen
- [1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης AdjG τε Pt μέλονται  
wohl gebauten und liegen am Herzen
- [1356] Τρηχίνος. δὴ Pt γάρ Pt ρα Pt κατ' Prp αὐτόθι Adv νάσσατο παῖδας,  
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder
- [1357] οὓς A Pr οἱ D Pr ρύσια κεῖθεν Adv ἐπιπρόηκαν ἀγεσθαι.  
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.
- [1358] Νηῦν δὲ Pt πανημερίην AdjA ἄνεμος φέρει νυκτί τε Pt πάσῃ AdjD  
aber ganz tägig trug und ganzer
- [1359] λάβρος AdjN ἐπιπνείων N PrÄkt ἀτὰρ Kon οὐδ' Pt ἐπι Prp τυτθὸν AdjA ἄητο  
heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360] ἡοῦς τελλομένης, <sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> οἱ <sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> χθονὸς εἰσανέχουσαν <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν ἐκ<sup>Prp</sup> κόλποιο μάλ' <sup>Adv</sup> εὐρεῖ αν<sup>AdjA</sup> ἔστι δέσθαι  
aus sehr weit ausgedehnte zu erblicken

[1362] φρασσαμενοι, <sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> κώπησιν ἅμα<sup>Prp</sup> ἡελίῳ ἐπέκελσαν.  
beraten habend, zugleich mit ans Land fuhren.